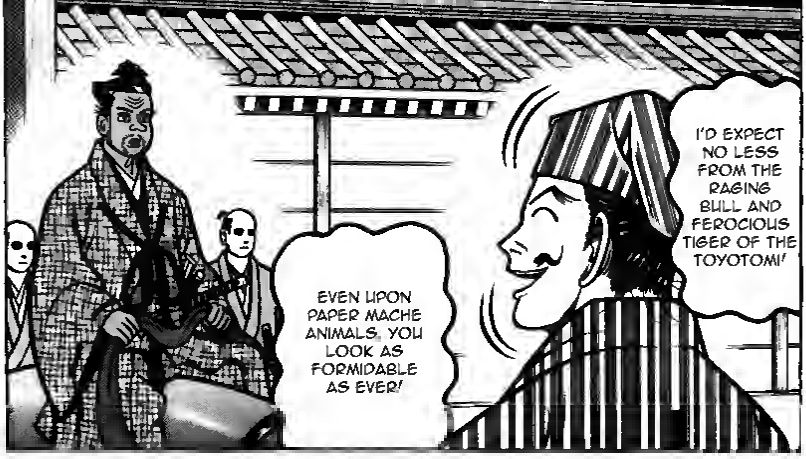
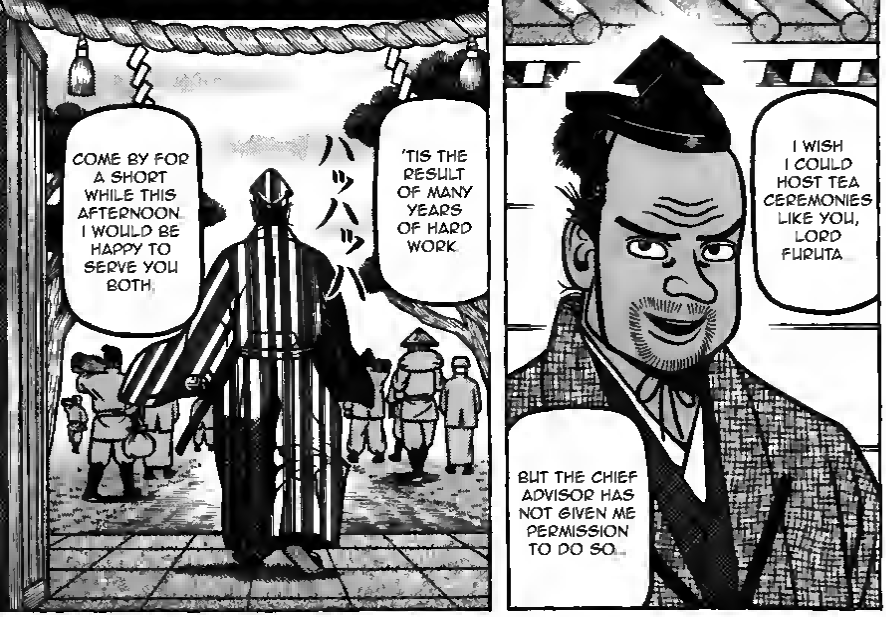
Early Morning, Month 10, Day 1, 1587
Kitano Tenman-Gū, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
1587年10月1日早朝
京・北野天満宮（京都市上京区）
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
GREETINGS LORD FUKUSHIMA, LORD KATŌ
KEEP UP THE GOOD WORK AS GATE-KEEPERS

The 54th Ceremony
We Are Tea
World


I'D EXPECT NO LESS FROM THE RAGING BULL AND FEROCIOUS TIGER OF THE TOYOTOMI!
EVEN UPON PAPER MACHE ANIMALS, YOU LOOK AS FORMIDABLE AS EVER!

THIS GREAT TEA CEREMONY IS A CELEBRATION OF THE BEAUTY OF SIMPLCITY AND IMPERFECTION ALL MAY PARTICIPATE IN
THE PRESENCE OF STRICT SECURITY WOULD RUIN THE CHARM OF THE FESTIVAL...
I UNDERSTAND EXACTLY WHY YOU MUST DO THIS!

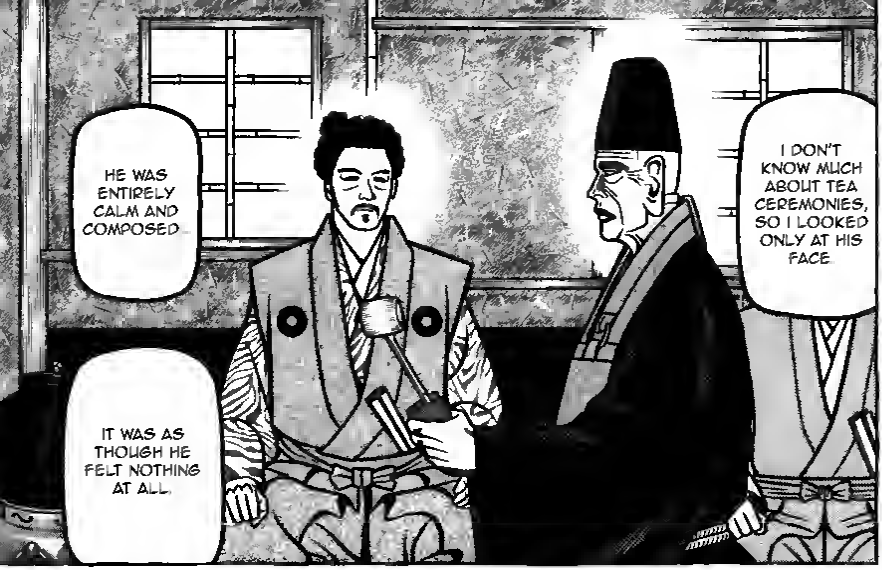
TRUTH BE TOLD, I, FUKUSHIMA MASANORI, AM A BIT ENVIOUS OF YOU...
THANK YOU FOR YOUR PRAISE, LORD FURUTA...
YOU GOT IT...

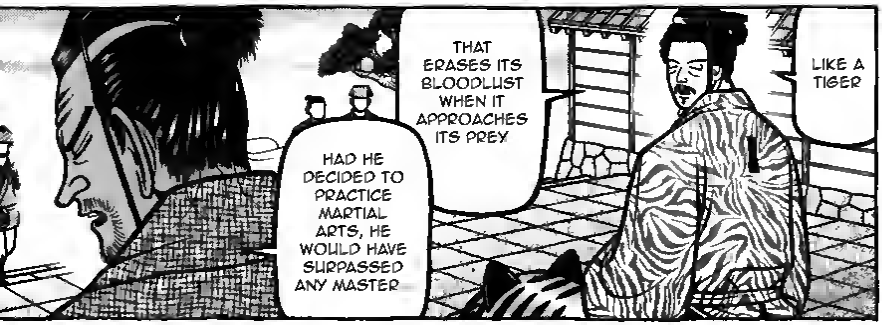

COME BY FOR A SHORT WHILE THIS AFTERNOON. I WOULD BE HAPPY TO SERVE YOU BOTH.
'TIS THE RESULT OF MANY YEARS OF HARD WORK.
ハッハッハ
I WISH I COULD HOST TEA CEREMONIES LIKE YOU, LORD FURUTA.
BUT THE CHIEF ADVISOR HAS NOT GIVEN ME PERMISSION TO DO SO...

BRING AS MANY PEOPLE AS YOU CAN, LORD FUKUSHIMA, LORD KATŌ.

BUT I DON'T THINK HE CAN DO IT.
YOU GOT IT.
LORD FURUTA WON'T SURPASS MASTER RIKYŪ.
HE'S THE FIRST DAIMYŌ TO ARRIVE...
LORD FURUTA CERTAINLY SEEMS DETERMINED, AYE TIGER?

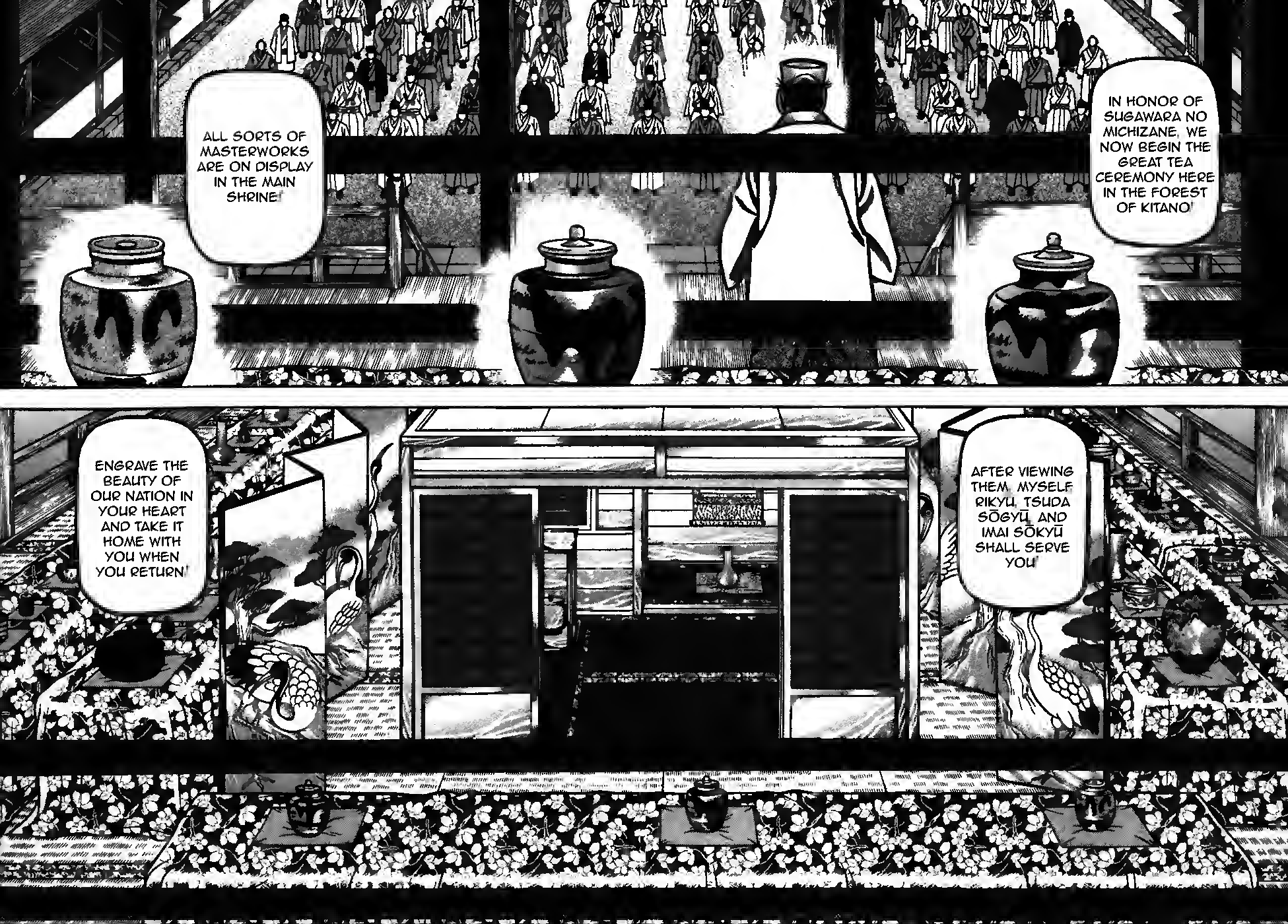
I FACED LORD NOBUNAGA WITHOUT FALTERING...
I'VE CUT DOWN COUNTLESS MEN...
BUT SITTING IN FRONT OF HIM...
YOU MAY BE RIGHT...
MASTER RIKYŪ INVITED ME TO TEA THE OTHER DAY...
BUT LORD FURUTA LACKS THAT INTENSITY...
I DO NOT KNOW WHAT IT WAS THAT SCARED ME SO MUCH...
MASTER RIKYŪ INVITED ME AS WELL.
YOU GOT IT.
IT WAS INCRE-DIBLE.
I WAS SCARED...
WE MET IN A TEA ROOM, UNARMED...
YET HE FRIGHTENED ME SO MUCH I NEARLY RELIEVED MYSELF...


HE WAS ENTIRELY CALM AND COMPOSED.
IT WAS AS THOUGH HE FELT NOTHING AT ALL.
I DON'T KNOW MUCH ABOUT TEA CEREMONIES, SO I LOOKED ONLY AT HIS FACE.


HAD HE DECIDED TO PRACTICE MARTIAL ARTS, HE WOULD HAVE SURPASSED ANY MASTER.
THAT ERASES ITS BLOODLUST WHEN IT APPROACHES ITS PREY.
LIKE A TIGER.

サッ
I'M GLAD YOU ALL CAME!

I MEAN NO OFFENSE TO LORD FURUTA, BUT THE ONE WHO WILL COME OUT ON TOP IS CLEAR.
YOU GOT IT.


ALL SORTS OF MASTERWORKS ARE ON DISPLAY IN THE MAIN SHRINE!
IN HONOR OF SUGAWARA NO MICHIZANE, WE NOW BEGIN THE GREAT TEA CEREMONY HERE IN THE FOREST OF KITANO!
ENGRAVE THE BEAUTY OF OUR NATION IN YOUR HEART AND TAKE IT HOME WITH YOU WHEN YOU RETURN!
AFTER VIEWING THEM, MYSELF RIKYU, TSUDA SŌGYŪ, AND IMAI SŌKYŪ SHALL SERVE YOU!

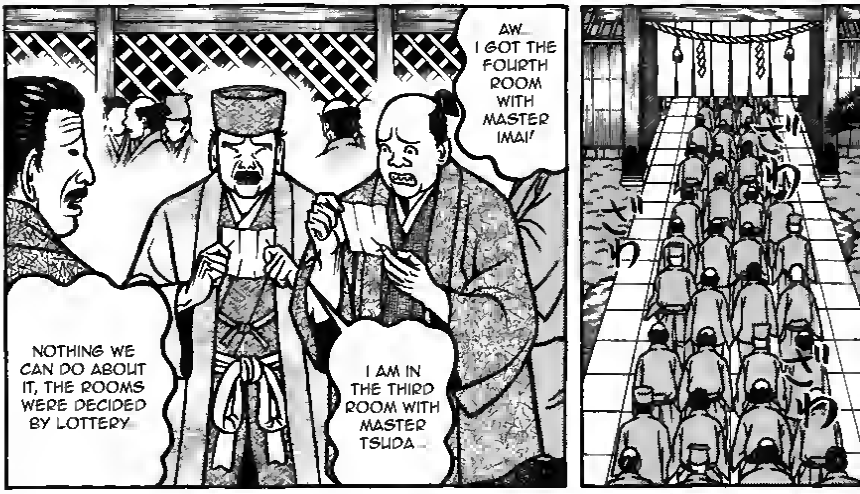
HAVE YOU PREPARED THE TEA ROOM!?
RIKYŪ!
AYE...
HEY! NO PUSHING! GET IN LINE!
WARRIORS SHALL SEE THE MASTERWORKS FIRST!
IT MAY NOT APPEAR SO, BUT I HAVE THE USE OF GOLD AND FOREIGN WARES UNDER CONTROL.
DON'T LOOK SO DOWN!
TAKE A LOOK!
THE PEOPLE ARE HAVING A GOOD TIME!
THIS MAY BE A CELEBRATION OF SIMPLICITY, BUT AS A RULER I MUST MAINTAIN MY DIGNITY!

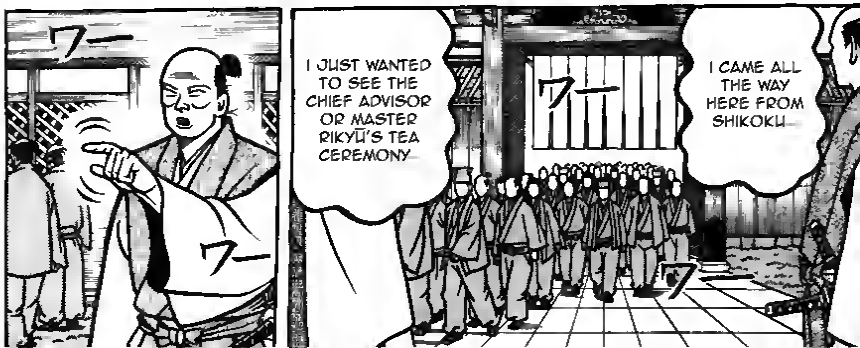
FROM THE TRIUM-VIRATE TO THE SHŌKA TEA URN...
THE CHIDORI INCENSE BURNER THE OTOGOZE TEA KETTLE...
ざわ
I NEVER SAW LORD NOBUNAGA'S ENTIRE COLLECTION...
THE CHIEF ADVISOR HAS SO MANY MASTER-WORKS...
THE CHIEF ADVISOR MAY HAVE SURPASSED HIM IN NUMBER...
THEY'RE OVERWHELM-ED BY THE LARGE NUMBER OF MASTER-WORKS...
LORD HOSOKAWA AND LORD GAMŌ ARE STILL SO INEXPER-IENCED...
ざわ

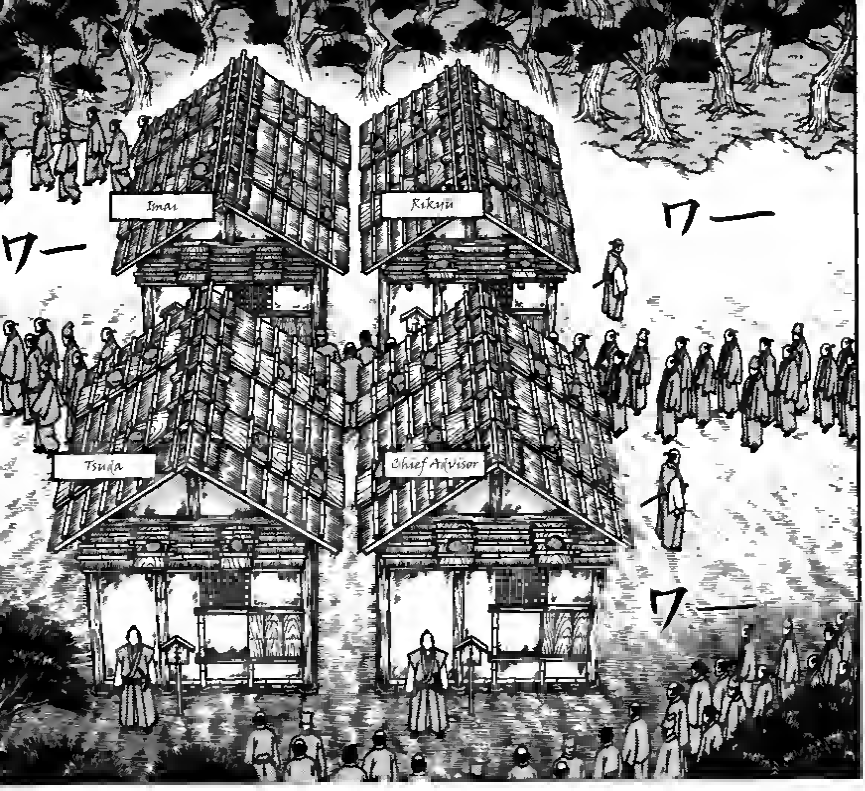
WHAT REALLY MAKES MY ASSET STAND AT ATTENTION
ARE WARES THAT PERFECTLY EXEMPLIFY THE BEAUTY OF SIMPLICITY
COMPARED TO THEM, MY MATURITY IS OUTSTANDING
THE WARES OF KOREA AND THE MING DO NOTHING TO ROUSE MY GREAT ASSET

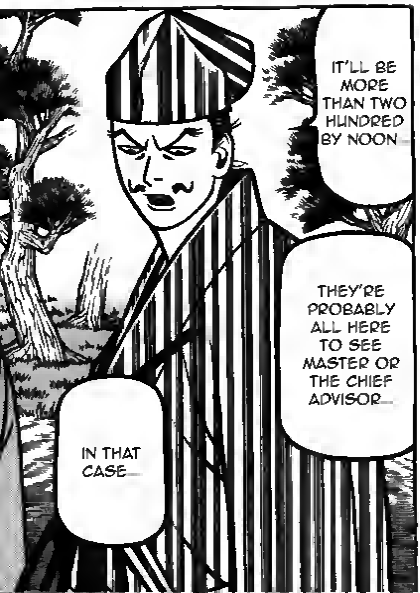
HMM... THE NARA-SHIBA IS...
'TIS THE FAMED ŌTOMO GOURD
WHAT SUPPLE CURVES...
THERE IS NOTHING THIS LOVELY AMONG FOREIGN WARES...
I DON'T REALLY UNDER-STAND IT MYSELF...
WHAT IS THE MATTER MASTER TSUDA?
I DON'T KNOW WHY, BUT I FEEL LIKE SOMETHING ABOUT THIS NARASHIBA IS A BIT OFF...
MASTER SHIMAI SHOWED ME THE NARASHIBA A WHILE BACK...

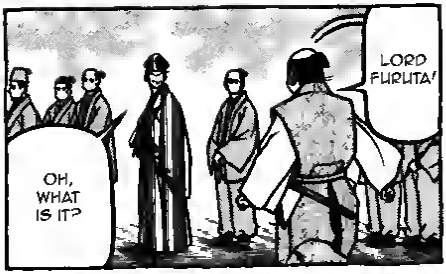
IT'S RUDE TO KEEP YOUR GUESTS WAITING!
GET GOING!
HURRY TO YOUR TEA ROOM, MASTER TSUDA!
THE GUESTS WAITING IN LINE!


AW... I GOT THE FOURTH ROOM WITH MASTER IMAI!
NOTHING WE CAN DO ABOUT IT, THE ROOMS WERE DECIDED BY LOTTERY...
I AM IN THE THIRD ROOM WITH MASTER TSUDA...


ワー
ワー
I JUST WANTED TO SEE THE CHIEF ADVISOR OR MASTER RIKYŪ'S TEA CEREMONY...
I CAME ALL THE WAY HERE FROM SHIKOKU...


Imai
Rikyū
Tsuda
Chief Advisor
ワー
ワー
ワー


IT'LL BE MORE THAN TWO HUNDRED BY NOON...
THEY'RE PROBABLY ALL HERE TO SEE MASTER OR THE CHIEF ADVISOR...
IN THAT CASE...


LORD FURUTA!
OH, WHAT IS IT?

THIS CROWD IS AMAZING
EACH ROOM ALREADY HAS OVER ONE HUNDRED PEOPLE IN LINE...

THE NEXT GUEST MAY ENTER!

I MUST GET THREE HUNDRED GUESTS IN LINE FOR MY TEA ROOM...
OR I WILL GAIN NOTHING FROM THIS NATION-DIVIDING TEA CEREMONY!

カラ

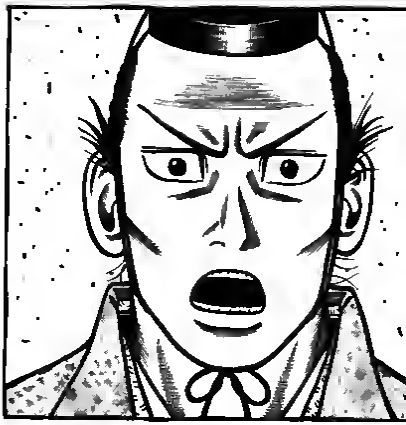
GREE-
TINGS
MASTER.
I APOLO-
GIZE FOR
INTRUDING
WHILE
YOU'RE
SO BUSY.
'TIS
PLAIN...
THIS TEA
ROOM IS JUST
AN ORDINARY
FOUR AND A
HALF TATAMI
MAT...
IT SEEMS LIKE
MASTER HAS
GIVEN UP ON
THIS TEA
CEREMONY...
HE DIDN'T
EVEN USE HIS
SPECIALTY,
CHŌJIRŌ'S
IMAYAKI TEA
BOWL...
I HEARD
YOU WILL
BE HOSTING
YOUR OWN
CEREMONIES
IN THE
AFTERNOON,
LORD
FURUORI.
AYE.
I ALREADY
SAID THIS
TO LORD
NAGA-
MASU...
I DO NOT
APPROVE OF
THIS EVENT.
BUT IF YOU
HAVE DECIDED
TO PARTICI-
PATE...

SHOW THEM THE TRUE VIRTUE OF SIMPLICITY AND IMPERFECTION...
I IMPLORE YOU
HAS...
HAS THE MASTER GIVEN UP HIS THRONE?!
IS HECHIKAN!
THAT MEANS MY ONLY OPPONENT LEFT...
I SEE IT...
THE VAGUE SHADOW OF THE PEAK OF AESTHETICS!

THA
THAT
THAT WAS A SPLENDID TEA CEREMONY, CHIEF ADVISOR!
ガタ
ガタ
ブル
ブル
YOU SEEM TIRED, BROTHER
OH, HIDENAGA
カラ
I'VE SERVED OVER ONE HUNDRED PEOPLE, SO MY HAND IS A BIT CRAMPED
IT MUST BE EVEN MORE DIFFICULT FOR SOMEONE AS OLD AS RIKYŪ...
THE REASON I CALLED YOU HERE
IS SOMETHING WE BRIEFLY DISCUSSED A WHILE BACK

TO PICK SOMEONE TO REPLACE RIKYŪ AS HEAD TEA MASTER.
I INTEND TO USE THIS GREAT TEA CEREMONY...

IF SOMEONE HERE IS MORE WIDELY RENOWNED THAN RIKYŪ...
THEN AS A RULER, I HAVE NO CHOICE BUT TO PROMOTE THEM.



I LOOK FORWARD TO THIS AFTERNOON'S CEREMONY
SOMEONE FROM HAKATA WOULD BE NICE
The 54th Ceremony
End

Hyouge Mono

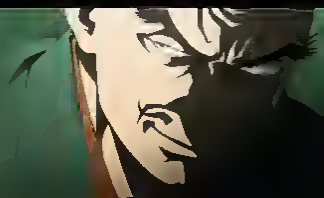
Yoshihiro Yamada

Page 8
Tenman-Gū is a shrine built upon the grave of the poet Sugiwara no Michizane. The shrine is dedicated to Tenjin, the deified form of Michizane

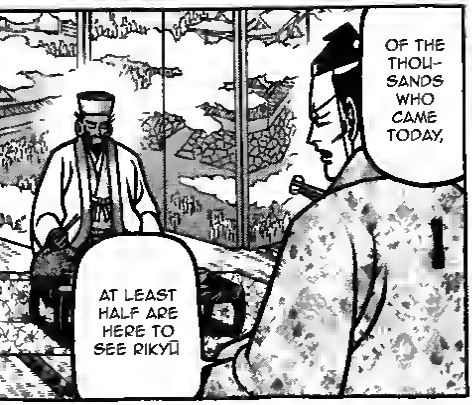
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

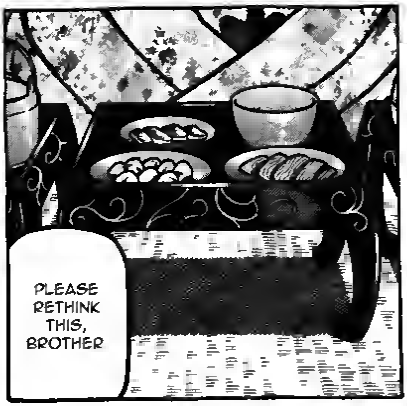
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



Midday, Month 10, Day 1, 1587
Kitano Tenman-Gū, Kyo
(Kamigyō Ward, Kyoto)
1587年10月1日正午
京・北野天満宮（京都市上京区）


OF THE THOUSANDS WHO CAME TODAY,
AT LEAST HALF ARE HERE TO SEE RIKYŪ


PLEASE RETHINK THIS, BROTHER

IF SOMEONE WERE TO PUBLICLY SURPASS RIKYŪ...
THEY WILL CONSENT TO HIS REPLACEMENT.

IF YOU REMOVE RIKYŪ FROM HIS POST AS HEAD TEA MASTER...
EVERYONE FROM THE COMMONERS TO THE DAIMYŌ WILL BE UPSET.

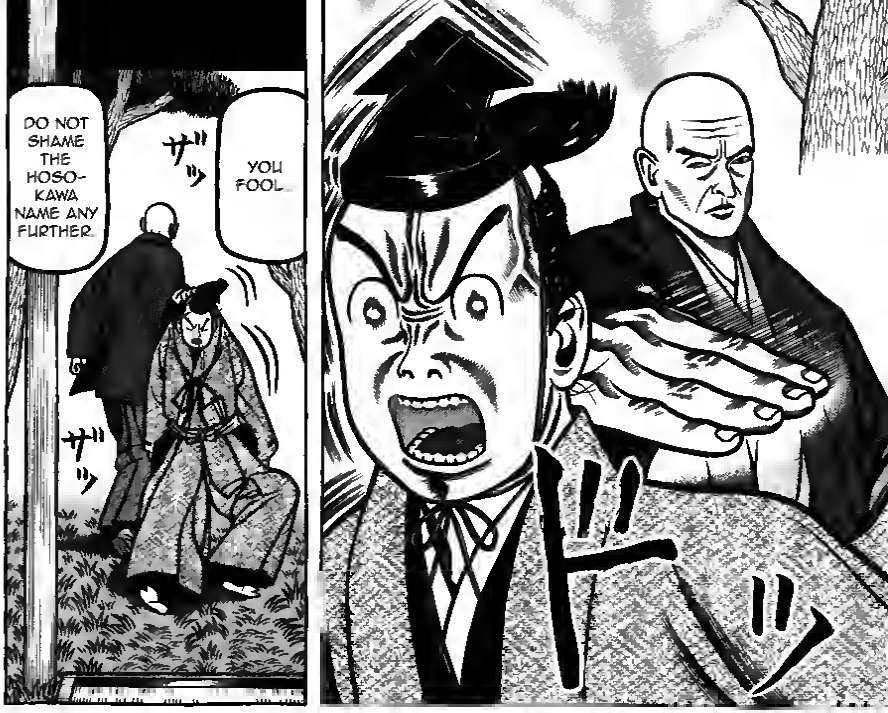
The 55th Ceremony

I Shot the Rikyū

I AM PREPARING TO INVADE THE MING AND JOSEON DYNASTIES.
HEAR ME WELL, HIDENAGA
THE MEN OF SAKAI HAVE ALREADY PLAYED THEIR ROLE
LORD NOBUNAGA DID THE SAME THING.
THIS AFTERNOON, I SHALL FIND THE MOST SKILLED AESTHETE HERE.

ワー
ワー
YOU'VE GROWN SINCE I LAST SAW YOU NAGATAKA
I ONLY JUST FINISHED MY MANOR
NOW I NEED TO FIND A WOMAN WHO UNDER-STANDS AESTHETICS
I SHALL REFRAIN FROM TELLING MOTHER IN ŌZAKA
YOU'VE GROWN WISE
ARE YOU PERFORM-ING YOUR DUTIES IN KIYOSU?
DO NOT WORRY, FATHER
DON'T YOU WISH TO SHOW OFF ODA NAGAMASU'S TEA AT THIS GRAND CEREMONY?

REMOVING THE UNNECESSARY IS THE BASIS OF SIMPLICITY
A HALF TATAMI ROOM IS MORE THAN ENOUGH TO ENJOY HOSOKAWA TEA!
TADAOKI.
LO... LORD HOSOKAWA...
AM I SUPPOSED TO DRINK WHILE STANDING?
OF COURSE.


YOU FOOL.
DO NOT SHAME THE HOSO-KAWA NAME ANY FURTHER.
ザッ
ザッ
ドーン

'TIS LORD HOSOKAWA YŪSAI.
クックック
SUCH A TEA CEREMONY CANNOT RELAX ANYONE.

GREET-INGS, LORD NAGA-MASU.
WOULD YOU CARE FOR SOME TEA?
DO NOT BECOME A MAN LIKE TADAOKI, NAGATAKA.
HE STRIVES TO FIND NEW FORMS OF SIMPLICITY, YET HE CANNOT GRASP THE NATURE OF MAN'S HEART.

YOUR SETUP IS SO PLAIN I NEARLY DIDN'T NOTICE IT, LORD GAMŌ
'TIS QUITE A SHAME TO BE WITHOUT EUROPEAN FLAIR, AYE?
I SIMPLY COULDN'T COME UP WITH AN ORIGINAL IDEA... I AM DISAPPOINTED IN MYSELF.
I THOUGHT WE COULD USE THIS TIME TO REMEMBER LORD NOBUNAGA
BY THE WAY, HAVE YOU ATTENDED LORD FURUORI'S TEA CEREMONY?
OH...
A CHINESE SHUKŌ TEA BOWL, ONE OF MY LATE BROTHER'S FAVORITES
WHAT DO YOU MEAN...?
WELL...
NAY...
THERE'S QUITE THE LINE.
HE'S BUILT A TRULY UNPRECEDENTED TWO TATAMI ROOM.

ざわ
ざわ
ざわ

!!?
YOU FOOL!
I... I SEE NOW, FATHER.
I SHOULD BECOME A GREAT MAN LIKE LORD FURUTA!

EXCUSE ME
ガバッ
YOU ARE MY TWO HUNDRED FIFTHIETH GUEST EXACTLY, LORD UEDA
グラ
グラ
カラッ
WHEN YOU OPEN THE WINDOW, YOU GET A SUPERB VIEW OF THE KITANO PINE GROVE
AMAZING
YOU FEEL LIKE BURSTING INTO SONG LIKE A SWALLOW UPON ITS PERCH!

IT TOOK ME SEVEN DAYS TO DECIDE ON THE TREE WITH THE BEST VIEW
I WANTED EVERYONE TO FEEL LIKE A SIMPLE BIRD IN FLIGHT AS THEY DRANK THEIR TEA
I THINK MY EFFORTS WERE WORTHWHILE.
THIS IS SIMPLICITY.
IT TOUCHES...
MY HEART...
INCREDIBLE!
YOU SHALL SURPASS ALL OTHER AESTHETES!

EXCUSE ME
GREETINGS, LORD ISHIDA
WOULD YOU LIKE SOME TEA?
THIS IS INEXCUSABLE, LORD FURUTA
YOU DARE BUILD A TEA ROOM ABOVE THEIR HEADS?
PERHAPS YOU BELIEVE YOURSELF TO BE ABOVE OUR LORD?
HAVE YOU FORGOTTEN THAT THE CHIEF ADVISOR AND IMPERIAL COURT ARE HERE IN KITANO?

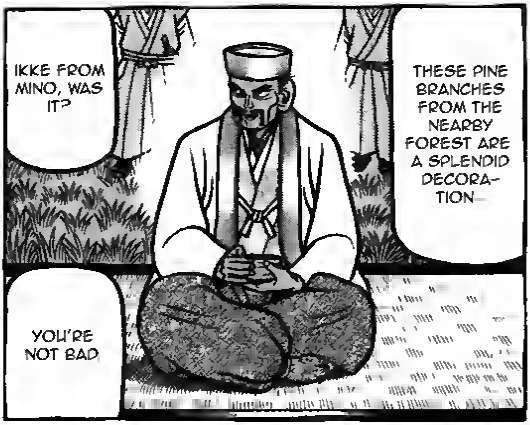
NO MATTER!
WHAT ARE YOU SAYING?
LOOKING DOWN ON OUR LORD IS THE HEIGHT OF DIS-RESPECT!
I WOULD NEVER BELIEVE SUCH A THING.
YOU ARE TO STOP YOUR CEREMONY AND VACATE IMMEDI-ATELY!
I WILL BE TAKING YOUR KETTLE!
THAT'S RIDICU-LOUS!
シュー

グラ
グラ
WHA!?
バキッ
GIVE IT BACK!
LET GO!
バキッ
メキ
LOOK OUT!
GEH!

ぎゅ
GWAH
わあ
あ

ワー
ワー
MY DREAM
MY DREAM OF SITTING AT THE PEAK OF AETHETICS...
IT BURNS!

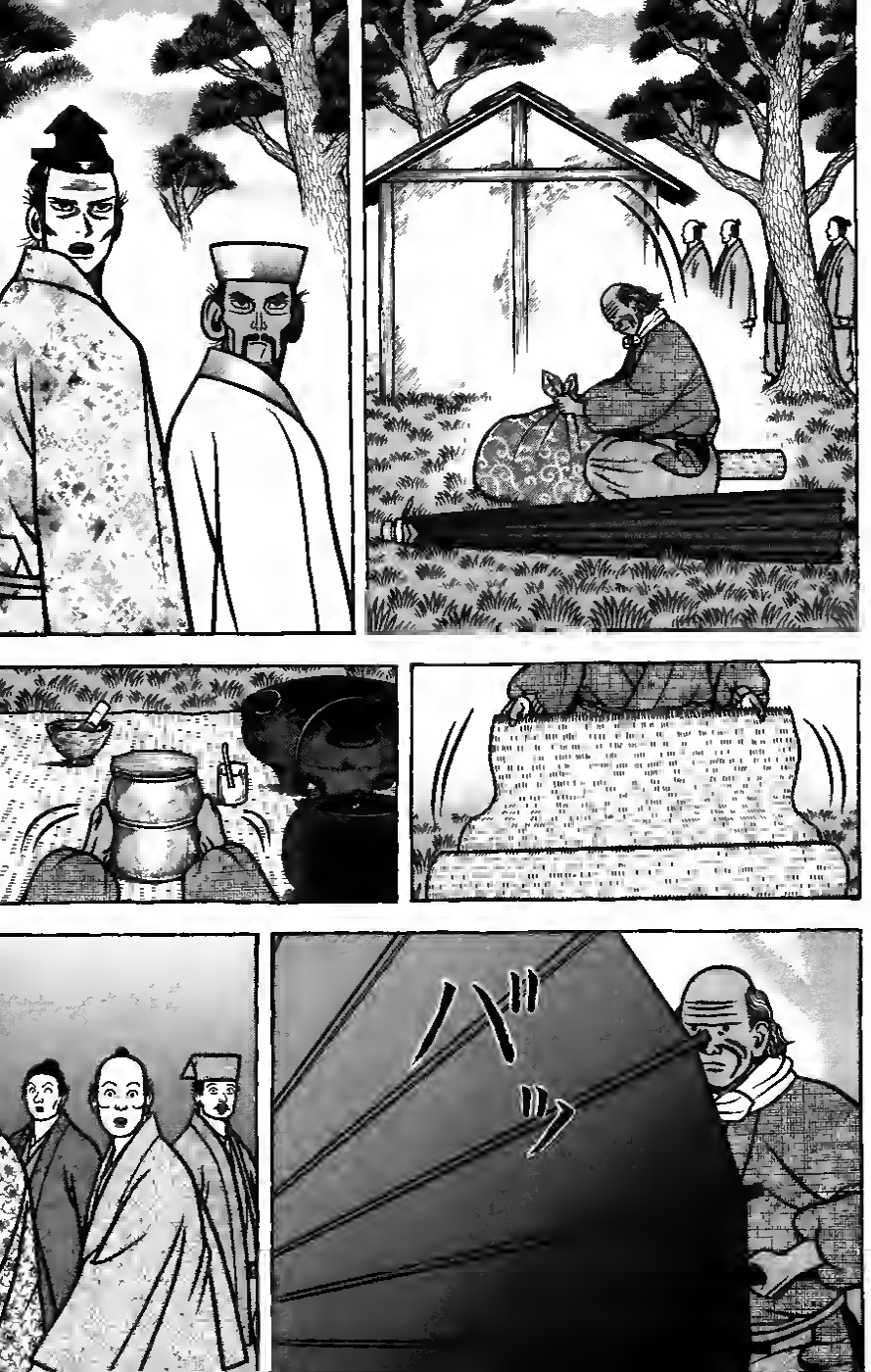
THA... THANK YOU VERY MUCH


IKKE FROM MINO, WAS IT?
THESE PINE BRANCHES FROM THE NEARBY FOREST ARE A SPLENDID DECORATION—
YOU'RE NOT BAD

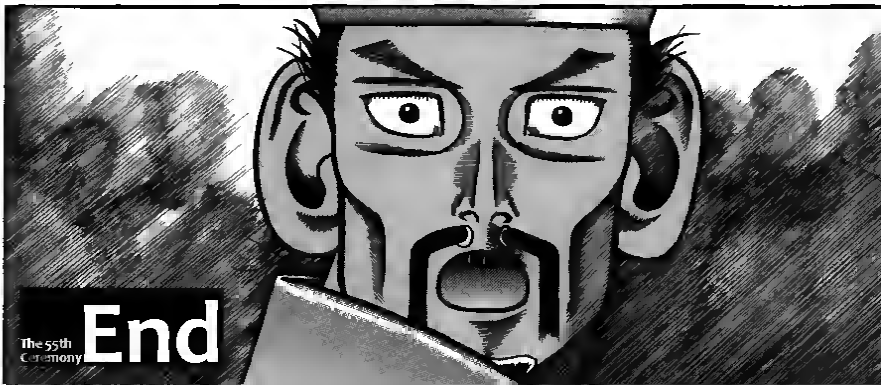
HIDENAGA, WHO HAS RECIEVED THE MOST GUESTS SO FAR?
HE JUST COPIED WHAT RIKYŪ DID IN KYŪSHŪ.
サッ
サッ

サッ
AYE...
IKKE ISN'T GOOD ENOUGH...
サッ

SASUKE, HUH...
LORD FURUTA IS IN THE LEAD FOR THE TIME BEING...
IF ONLY KAMIYA SŌTAN COULD MAKE IT HERE FROM HAKATA...
I WOULD SUPPORT HIM AND INCREASE HIS RENOWN...
HOWEVER, I DO NOT THINK HE IS MORE SKILLED THAN MASTER RIKYŪ.
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ


ハッ

ざわ
ざわ


The 55th Ceremony
End

Hyouge Mono

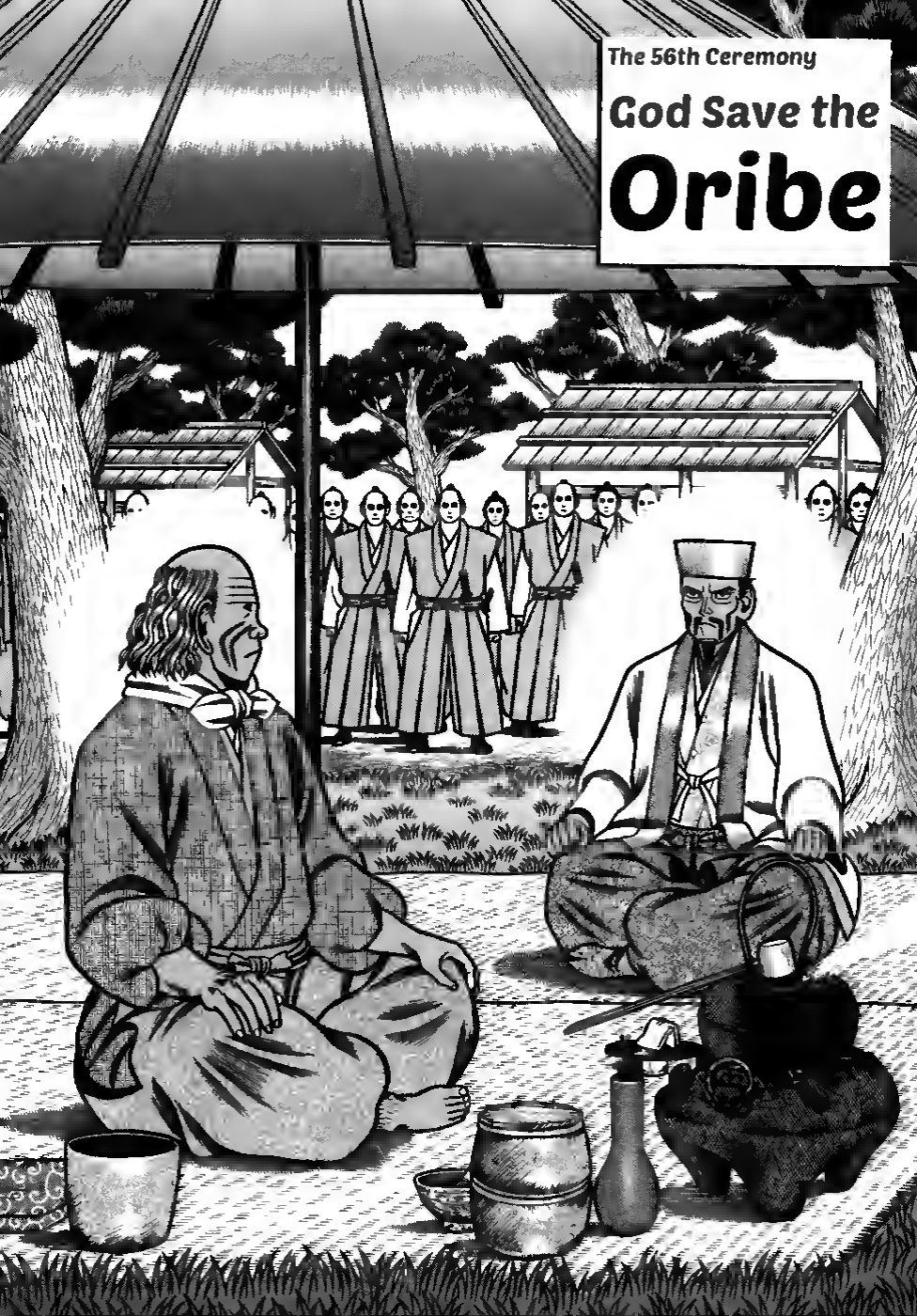
Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

THAT HECHIKAN MAN USED TO HAVE A SHOP IN KYŌ...
THE CHARACTER FOR "MAN" CONTAINS THE "HECHI" CHARACTER.
PERHAPS THE NAME "HECHIKAN" MEANS "UNABLE TO BECOME A MAN"...
HE LEARNED THE WAY OF TEA FROM TAKENO JŌŌ...
HE USED TO GO BY THE NAME "JOMUKAN"...
ENOUGH
MUCH LIKE I WAS WITH RIKYŪ,
I HAVE BEEN STRUCK BY THIS MAN'S AESTHETICS.


The 56th Ceremony
God Save the
Oribe

A LARGE VERMILLION UMBRELLA UPON TWO TATAMI
HE USES NO MASTERWORKS, YET IT IS STILL SO SPLENDID
IT DOESN'T LOOK LIKE HE'S EVEN TRYING TO COMPETE
THE SHADE OF THE UMBRELLA SEPARATES THE CEREMONY FROM THE OUTSIDE WORLD
AND THE VERMILLION COLOR IS BRILLIANT ENOUGH TO PLEASE NOBILITY
MASTER RIKYU
HE TRULY IS MY SENIOR
HAVING A TEA CEREMONY IN AN OPEN FIELD IS A VERY UNIQUE IDEA. HIS SKILL MAY SURPASS MY OWN

DELI-
CIOUS
DID YOU LIGHTEN THE BREW...
SO MY STOMACH WOULD NOT BE UPSET FROM OVER-DRINKING?

MAYBE TWENTY PEOPLE...

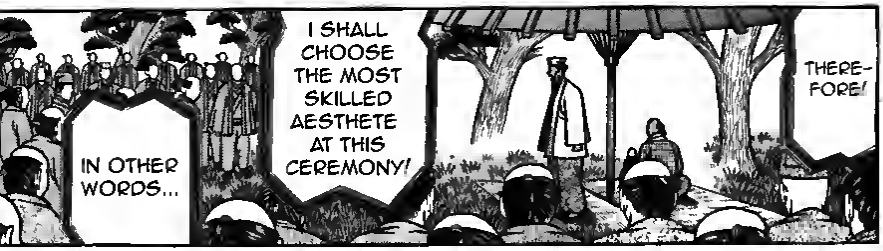
I'D RATHER NOT SERVE ANY MORE GUESTS THAN THAT
HAVING ALREADY SERVED HUNDREDS, I'M SURE YOU UNDERSTAND WHY, CHIEF ADVISOR...
HOW ABOUT IT?
IF YOU WRAP UP THIS GREAT TEA CEREMONY RIGHT NOW
YOU CAN GO TO BED FEELING REFRESHED AND HAVE A PLEASANT TIME WITH ONE OF YOUR MISTRESSES

カカカ
カカ

EVERYONE, HEAR ME!

THE GREAT TEA CEREMONY OF KITANO IS NOW OVER!
I APPRE-CIATE YOU ALL COMING SUCH GREAT DISTANCES TO BE HERE TODAY!

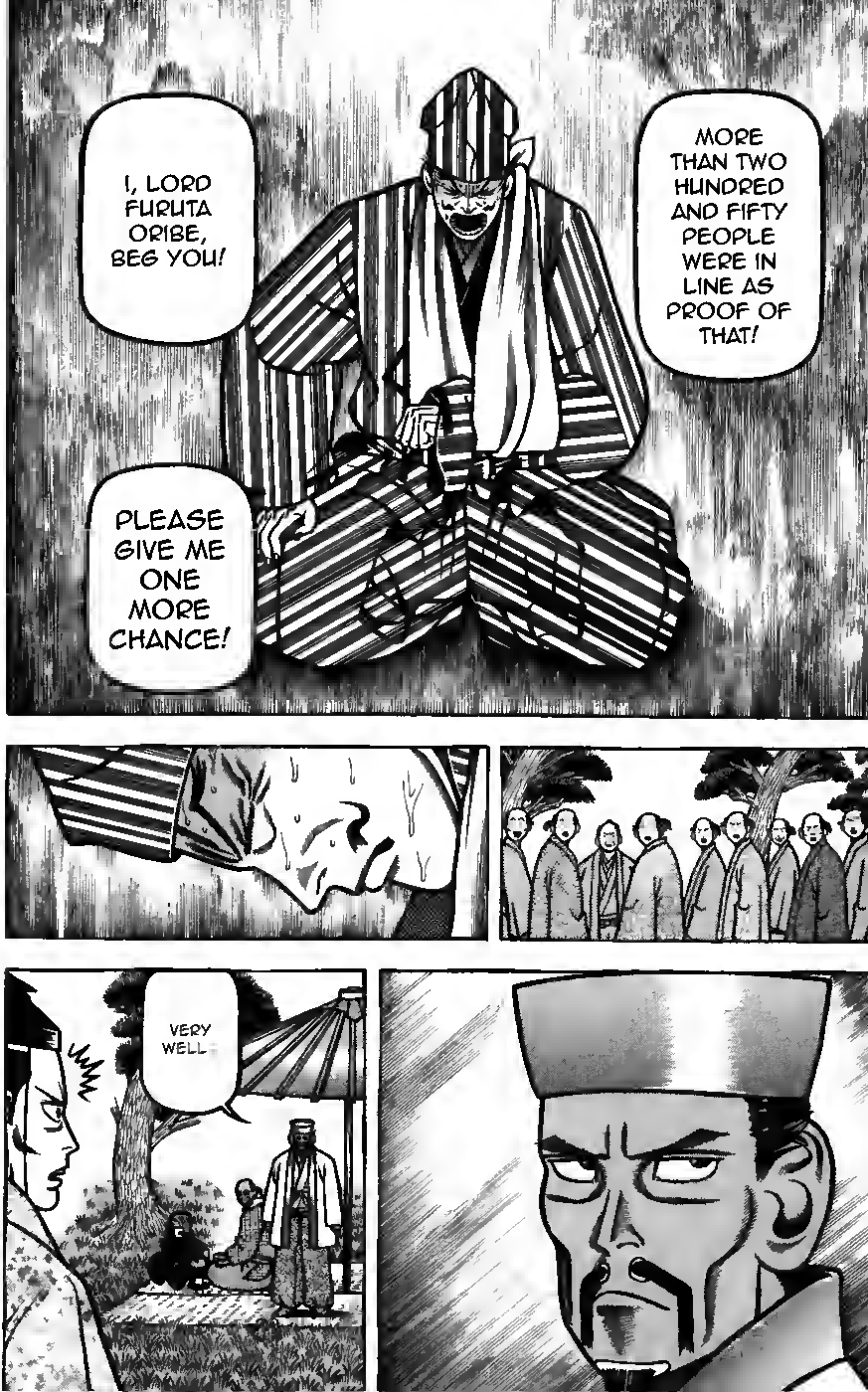
INDEED...
THANK GOODNESS...
HAD THIS CONTINUED FOR TEN DAYS, WHO KNOWS HOW MUCH IT WOULD COST ME...
さわ
さわ
さわ


IN OTHER WORDS...
I SHALL CHOOSE THE MOST SKILLED AESTHETE AT THIS CEREMONY!
THEREFORE!

AND THAT MAN IS...
I SHALL GRANT HIM A STIPEND IN RICE!
THE GREATEST TEA MASTER!

PLEASE WAIT!

PLEASE DON'T MAKE THAT DECISION YET...!
PLEASE WAIT...
MY TEA ROOM SHOULD NOT BE OVER-LOOKED!
ALTHO-UGH IT IS NOW DEST-ROYED..
HECHIKAN'S TEA ROOM IS INDEED MAGNIFICENT...
IN-DEED..
HOW-EVER...


I, LORD FURUTA ORIBE, BEG YOU!
MORE THAN TWO HUNDRED AND FIFTY PEOPLE WERE IN LINE AS PROOF OF THAT!
PLEASE GIVE ME ONE MORE CHANCE!
VERY WELL.

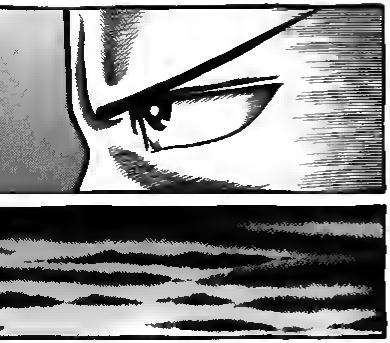
WHEN THE GREATEST TEA MASTER IS DECIDED, WE SHALL INFORM THE ENTIRE NATION!
BEFORE THE MONTH IS OVER, HECHIKAN AND LORD ORIBE SHALL CREATE TEA ROOMS AT THE JURAKUDAI!

I BELIEVE RIKYŪ IS THE ONLY ONE SUITED TO BE HEAD TEA MASTER...
YOU SHOULD NOT BE SO QUICK TO LOSE YOUR FAITH IN HIM.
YOU MUSTN'T CHOOSE THE GREATEST AESTHETE IN SUCH A PUBLIC SETTING...
I AM RELIEVED, BROTHER...

WHAT ARE YOU SAYING, HIDE-NAGA?
I ONLY DELAYED MY DECISION SO KAMIYA SŌTAN COULD MAKE IT TO THE CAPITAL

I WOULD NOT MIND MAKING HECHIKAN HEAD TEA MASTER...
BUT GIVEN MY FUTURE PLANS, KAMIYA IS THE BETTER CHOICE...
SASUKE JUST HAPPENED TO GIVE ME THE PERFECT EXCUSE...

PERHAPS I'LL HAVE RIKYŪ CHOOSE HIS OWN SUCCESSOR.
AT ANY RATE, THERE SHALL BE A NEW HEAD TEA MASTER.
クックック



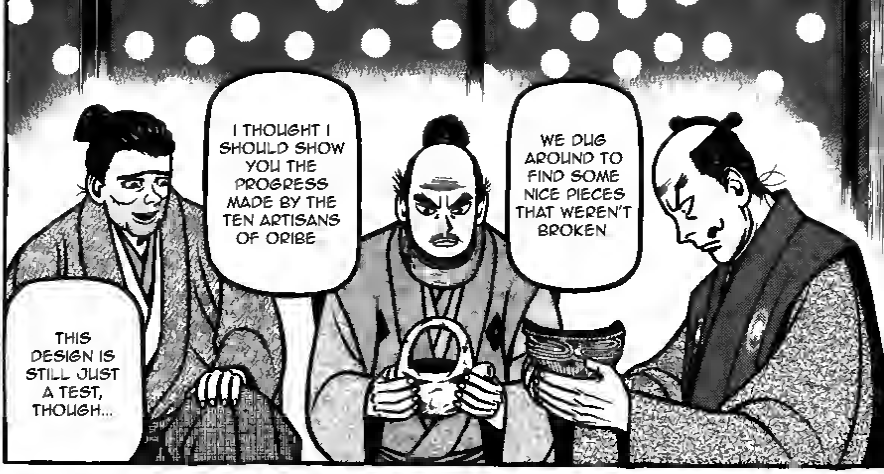
MASTER RIKYŪ WAS LIKE A FATHER TO HIM WHAT CAUSED THIS CHANGE...

Month 10, Day 5, 1587
Jurakudai, Kyō
Furuta Oribe's Manor
(Kamigyō Ward, Kyōto)
1587年10月5日
聚楽第
古田織部屋敷
(京都市上京区)

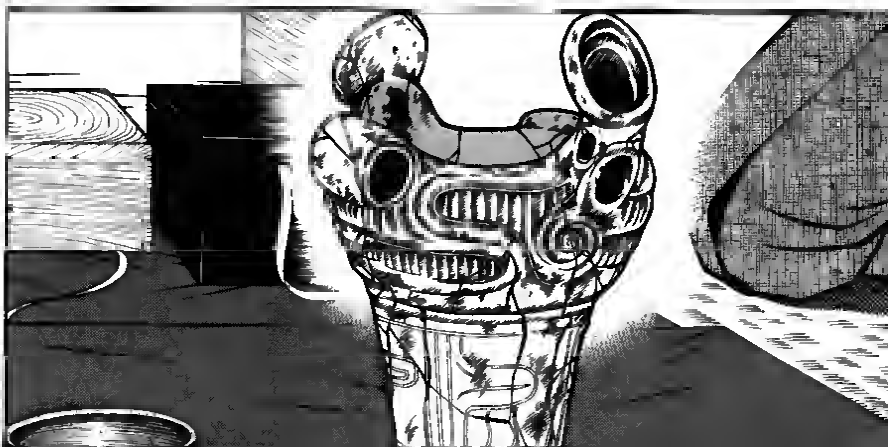
MASTER KAMIYA IS ON HIS WAY TO THE CAPITAL AND MAY ALSO PARTICIPATE
WE SHALL BE JUDGED BY THE CHIEF ADVISOR, MASTER AND LORD HOSOKAWA YŪSAI
THESE ARE ALL THE TREASURES I HAVE GATHERED
ON THE TWELTH DAY OF THIS MONTH, HECHIKAN AND I SHALL HOLD OUR TEA CEREMONIES
LORD UEDA
MASTER ARTISAN KATŌ KAGE-NOBU
WILL YOU HELP ME?
I USED UP ALL MY CREATIVITY ON MY PREVIOUS TEA ROOM.
WHAT KIND
WHAT KIND OF TEA ROOM MUST I MAKE TO BECOME THE GREAT-EST?

YOU SHOULD USE THESE DOORS WITH THE DOT PATTERN.
DOES THAT SHOW SIMPLICITY, LORD UEDA?
IF YOU USE THIS PATTERN ON THE WALLS OF YOUR TEA ROOM...
MASTER PRAISED THEM.
BUT I DON'T PARTICULARLY CARE FOR THOSE DOORS.
IT WOULD LEAVE YOUR GUESTS WITH A FEELING OF WONDER!

I WANTED TO SEE YOU AT YOUR BEST...
BUT THERE WAS NO WAY I COULD COME EMPTY-HANDED...
SO I BROUGHT THIS FROM MINO
WELL, HOW DO I PUT THIS...
WHAT DO YOU THINK, MASTER KAGE-NOBU?
THIS IS...
THI...


I THOUGHT I SHOULD SHOW YOU THE PROGRESS MADE BY THE TEN ARTISANS OF ORIBE
WE DUG AROUND TO FIND SOME NICE PIECES THAT WEREN'T BROKEN
THIS DESIGN IS STILL JUST A TEST, THOUGH...

I FEEL AS THOUGH LAVA IS RISING DEEP IN MY HEART...
HOW ON EARTH DID YOU MAKE THIS...



NAY.
PLEASE FORGIVE ME.
I APOLOGIZE FOR BRINGING SOMETHING WORTHLESS
I SEE IT, MASTER KAGENOBU.
THE PEAK OF AESTHETICS.

Day 11, Month 10
Ozaka Castle Exterior
(Chuo Ward, Osaka)
10月11日
大坂城外(大阪市中央区)

ザッ
ザッ

ザッ
ザッ

ザッ
ザッ
End
The 56th Ceremony

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

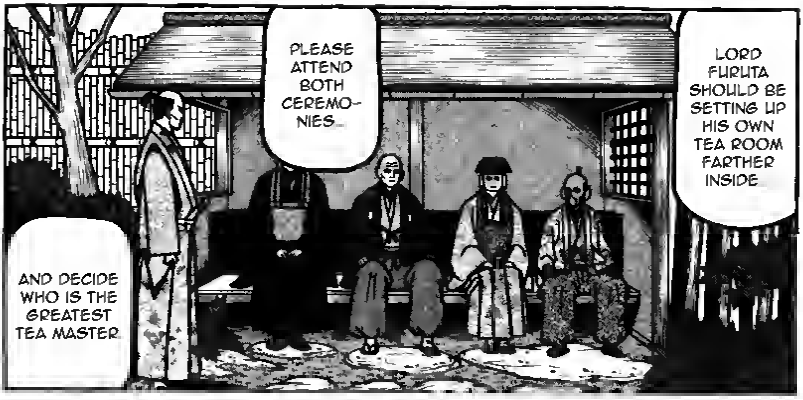
俺様のTRANSLATIONS

Month 10, Day 12, 1587
Jurakudai, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
1587年10月12日
京・聚楽第（京都市上京区）
I AM GOING TO BE STRAIGHT WITH YOU, KAMIYA...
MY DEEPEST APOLOGIES
SOMEONE OF MY STATUS IS NOT WORTHY OF SUCH A POSITION...
IF YOU ARE WILLING, I WOULD LIKE TO MAKE YOU HEAD TEA MASTER
THE PREPARATIONS FOR THE TEA ROOM ARE COMPLETE, CHIEF ADVISOR.
THANK YOU FOR THE OFFER, BUT I ONLY CAME TO THE CAPITAL BECAUSE OF THE HOSPITALITY OFFERED TO ME BY MASTER RIKYŪ AND LORD YŪSAI...
THE MERCHANT LIFE IS ENOUGH FOR ME...

The 57th Ceremony

Ballad of Our Footprints

HECHIKAN IS USING THE "JURAKUAN" WITHIN THE CASTLE GROUNDS.

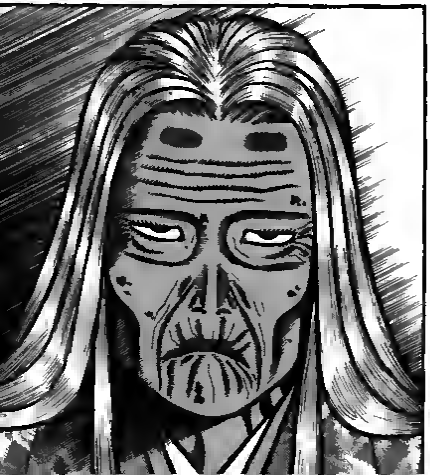

PLEASE ATTEND BOTH CEREMONIES...
LORD FURUTA SHOULD BE SETTING UP HIS OWN TEA ROOM FARTHER INSIDE.
AND DECIDE WHO IS THE GREATEST TEA MASTER.

HECHIKAN SAID HE WANTS TO SEE YOU ONE AT A TIME, STARTING WITH THE CHIEF ADVISOR.
YOU MUST WAIT YOUR TURN.

THEN I SHALL GO SEE HECHIKAN.

PLEASE WAIT.

QUICKLY NOW
WHERE DID YOU GO LAST NIGHT,
HIDE-NAGA?
IF KAMIYA WON'T DO IT, HECHIKAN IS THE ONLY OPTION
THE HEAD TEA MASTER IS ALREADY DECIDED
I SHALL TAKE DOWN RIKYŪ
カラッ
THEIR DISDAIN FOR ME WOULD BE READILY APPARENT
WERE I TO CHOOSE A WARRIOR OR SOMEONE OF HIGH STATUS
AT ANY RATE
THOSE LIKE HOSOKAWA YŪSAI



HECHI-KAN!
WHAT ARE YOU PLOT-TING!?
MO... MOTHER!
WHY ARE YOU HERE...!?
YOU DAMNED FOOL!
SIT DOWN RIGHT THERE!
NOW, TŌKICHI
DO NOT REPLACE MASTER RIKYŪ
HE IS A GOOD MAN

THE LAST TIME...
GRABBED MY ARM TO SHOW ME THE PROPER FORM...
WHEN HIS BREATH HIT MY NECK, MY HEART SKIPPED A BEAT...
HE KINDLY TAUGHT ONE AND I THE WAY OF TEA.
WHEN HE WAS BUSY, HE WOULD SEND OVER HIS WIFE ORIKI.
I'VE BEEN LONELY SINCE MY TWO PREVIOUS HUSBANDS PASSED ON...
I WOULD LOVE TO BE WITH A MAN LIKE HIM...
WELL!?
(RIPPER)
CARE TO REPLY, TŌKICHI?

DO YOU NOT WISH TO BECOME HEAD TEA MASTER AND SPREAD YOUR NAME FAR AND WIDE!?
I'LL PAY YOU WHATEVER YOU DESIRE!
YOU...
DO YOU NOT WISH TO BE THE GREATEST?
THEN I WOULD HAVE WEALTH AND FAME...
AND I WOULDN'T BE ABLE TO ENJOY SIMPLICITY.

MASTER RIKYŪ IS STILL LIKE A FATHER TO ME
I TAKE FULL RESPONSIBILITY
YOU AND HECHIKAN DECIEVED ME, HIDENAGA.

YOU SHALL DECIDE WHO IS THE GREATEST ON YOUR OWN!
RIKYŪ! YŪSAI! KAMIYA!
I AM TAKING MY LEAVE NOW!
ENOUGH!
DO NOT LET THE OTHERS ENTER UNTIL MOTHER IS RETURNED TO ŌZAKA!

AND RIKYŪ!
ザッ

THE VIBRANT ELEGANCE OF OUR NATION HAS ITS OWN KIND OF BEAUTY!
I'VE GROWN TIRED OF SIMPLICITY!
AYE, YŪSAI?

BEAR THAT IN MIND AND WATCH YOURSELF, HEAD TEA MASTER!
IT IS AS YOU SAY

DOES THE SOUND OF A BARREL REALLY BRING ABOUT THE FEELING OF ANTIQUITY, MASTER KAGENOBU?
I DO NOT KNOW, BUT LORD FURUTA SAID TO BEAT THE BARRELS AND STAY OUT OF SIGHT
コカカ
コカカコッ
SHH!
THE GUESTS ARE COMING
I'VE FOUND THE CHIEF ADVISOR'S FONDNESS FOR TEA TO BE STRANGE FOR A WHILE NOW
HE'S CHANGED IN A NUMBER OF WAYS
ザッ
ザッ
I FEEL LIKE THERE IS SOMETHING ELSE BEHIND HIS PRACTICE OF TEA
BETWEEN THAT ABSURD GREAT TEA CEREMONY AND HIS ATTEMPTS TO DEFINE OUR NATION'S BEAUTY

I BEGAN TO ADVISE THE CHIEF ADVISOR ON THE VARIOUS ARTS...
WHEN I BECAME HEAD OF THE HOSOKAWA HOUSEHOLD AND TOOK THE NAME YŪSAI...
HE IS A MAN WITH A PENCHANT FOR NEW THINGS. I DO NOT BELIEVE HE APPRECIATES THE VALUE OF SIMPLICITY...
IF YOU INTEND TO CONTINUE PUSHING SIMPLICITY...
I ASK THAT YOU DO NOT GET TADAOKI INVOLVED.
THAT MAKES HIS CONFLICT WITH THE WAY OF TEA AN INEVITABILITY...
コカカコッ
コカカコッ
コカカコッ
COULD THAT BE...
LORD FURUTA'S TEA ROOM!?

コカカコッ
コカカコッ
コカカコッ
コカカコッ

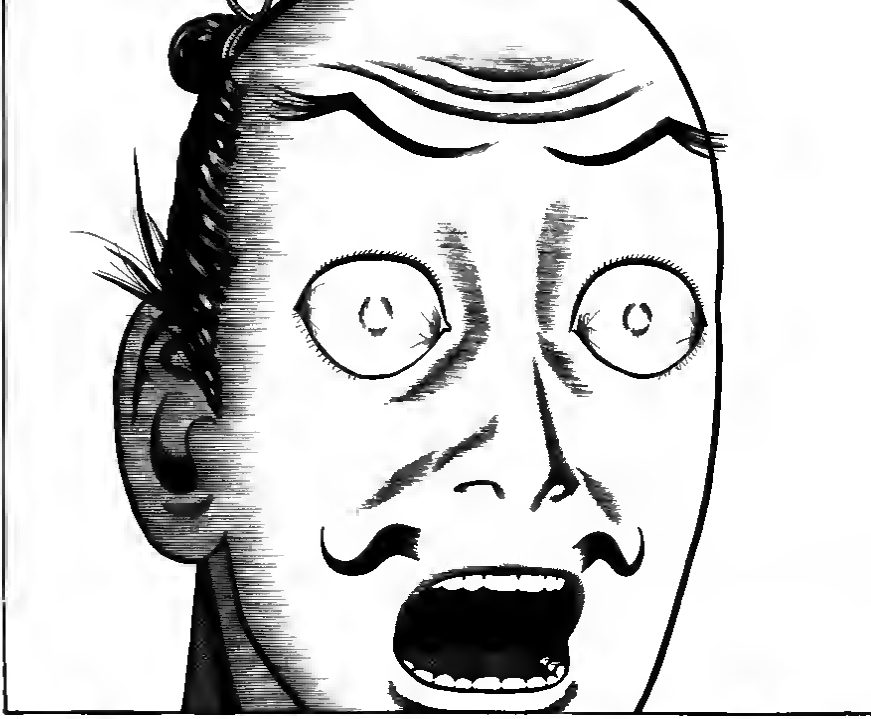
THANK YOU FOR COMING.
PLEASE HAVE A SEAT OVER THERE.

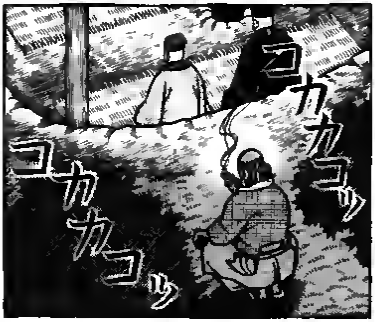
コカカコッ
コカカコッ
コカカコッ
コカカコッ
IS THIS A JOKE!?
DECIDE WHO IS GREATEST WITHOUT ME!
コカカコッ
A...
AMAZING...
I'VE SEEN THE REMAINS OF EXCAVATED DWELLINGS LIKE THIS IN KYŪSHŪ...
I KNOW LITTLE ABOUT SIMPLICITY...
BUT THIS FEELING OF ANCIENT TIMES HAS MY HEART RACING...

PLEASE ENJOY YOURSELF
AND TAKE PART IN THE VIRTUES OF ANCIENT LIFE
"BLACK IS THE ESSENCE OF ANTIQUITY"
MASTER ONCE SAID
IT IS A TAD EMBARASSING, BUT I SUPPOSE I TRIED TO FOLLOW THAT ESSENCE OF ANTIQUITY
THIS IS AN ORIGINAL IDEA
TRULY
BUT THIS IS BEYOND ABSURD. I CANNOT HELP BUT SMILE
I SAW THE TEA ROOM YOU BUILT UPON THAT PINE TREE

THESE ARE THE WORDS OF THE ANCIENT SCHOLAR CONFU-CIUS
THEY ARE SOMETHING WE SHOULD ALWAYS KEEP IN MIND.
I CANNOT LEAVE IT AT THAT.
HOW-EVER...
IN SAYING THAT, I MEAN...
"TO GO TOO FAR IS THE SAME AS TO NOT GO FAR ENOUGH".

WHAT YOU HAVE DONE IS NOT SIMPLICITY.
LORD FURUTA ORIBE, YOU ARE FAR FROM THE GREATEST. YOU ARE BUT A NOVICE.




コカカコッ
コカカコッ

コカカコッ
コカカコッ

コカカコッ
コカカコッ
End

Hyouge Mono

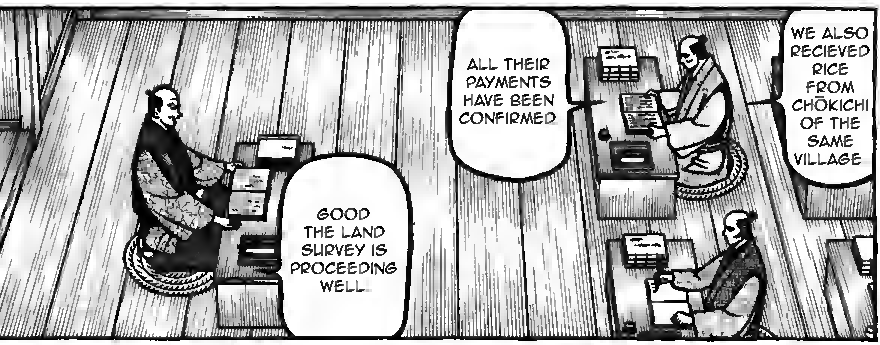
Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

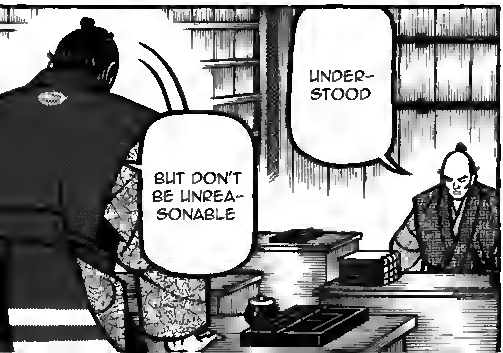
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

Month 11, 1587
Furuta Oribe's Manor,
Jurakudai, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
WE HAVE RECIEVED RICE FROM JIHEI AND HEIROKU OF KŌTARI VILLAGE IN THE WESTERN HILLS.
1587年11月
京・聚楽第
古田織部屋敷
京都市上京区


GOOD THE LAND SURVEY IS PROCEEDING WELL.
ALL THEIR PAYMENTS HAVE BEEN CONFIRMED.
WE ALSO RECIEVED RICE FROM CHŌKICHI OF THE SAME VILLAGE

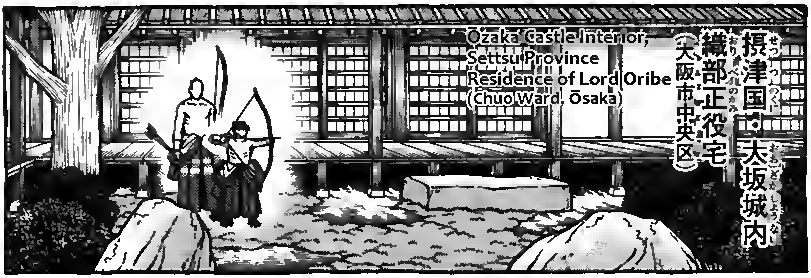
CONTINUE TO REQUEST PAYMENT.
TAXATION MUST BE FAIR.

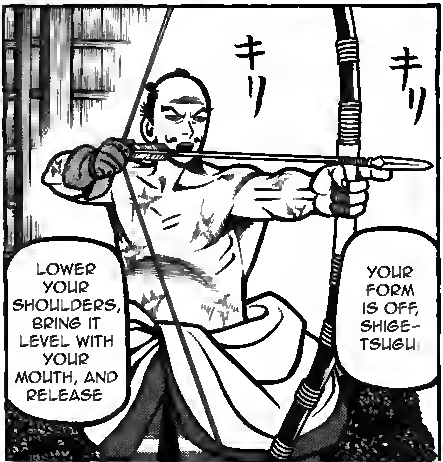

UNDER-STOOD
BUT DON'T BE UNREA-SONABLE

HEIZŌ AND SHINROKURŌ OF MOZUME VILLAGE HAVE NOT YET PAID WHAT THEY OWE.
HOW SHOULD WE HANDLE THEM?

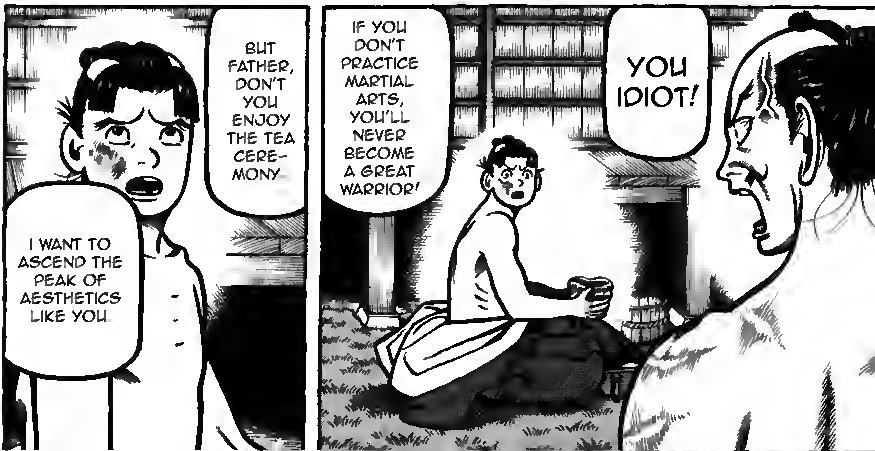
HAVE THEM PAY WHAT THEY CAN, THEN THE REST CAN BE PAID IN INSTALL-MENTS.
OUR LIVELIHOOD DEPENDS ON OUR PEOPLE.
The 58th Ceremony
Back to Square One

I AM IMPRESSED...
I THOUGHT HE WOULD BE DISHEARTENED AFTER WHAT HAPPENED.
OUR LORD WAS FINALLY ABLE TO SEPARATE BUSINESS AND AESTHETICS.
AYE...
HE'S BECOME VERY DELIGENT AS OF LATE...


Ōzaka Castle Interior, Settsu Province
Residence of Lord Oribe (Chuo Ward, Ōsaka)
摂津国・大坂城内
織部正役宅
大阪市中央区


キリ
キリ
LOWER YOUR SHOULDERS, BRING IT LEVEL WITH YOUR MOUTH, AND RELEASE
YOUR FORM IS OFF, SHIGETSUGU.

バチッ
OW!



カン

バスッ

...YOU UNDER-STAND?

ペタ ペタ

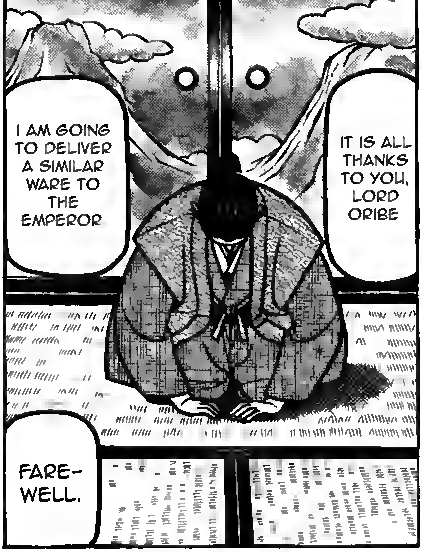
YOU IDIOT!

IF YOU DON'T PRACTICE MARTIAL ARTS, YOU'LL NEVER BECOME A GREAT WARRIOR!

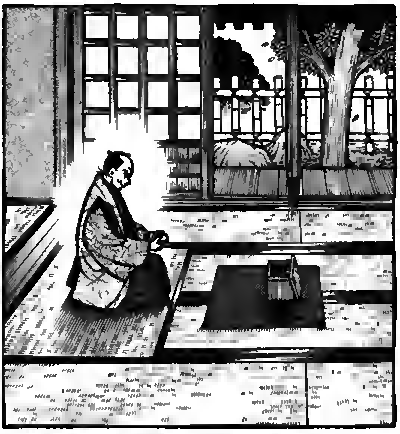
BUT FATHER, DON'T YOU ENJOY THE TEA CERE-MONY.

I WANT TO ASCEND THE PEAK OF AESTHETICS LIKE YOU.

PARDON MY INTRUSION...
I KNOW YOU'RE IN ŌZAKA ON OFFICIAL BUSINESS, BUT I THOUGHT THIS WAS IMPORTANT
MASTER KATŌ KAGENOBU IS HERE TO SEE YOU
DEAR
OH, THIS IS...
HANSHICHI OF THE MUTA CAVE KILN HAS CREATED A SPLENDID TENMOKU TEA BOWL


I AM GOING TO DELIVER A SIMILAR WARE TO THE EMPEROR
IT IS ALL THANKS TO YOU, LORD ORIBE
FARE-WELL.

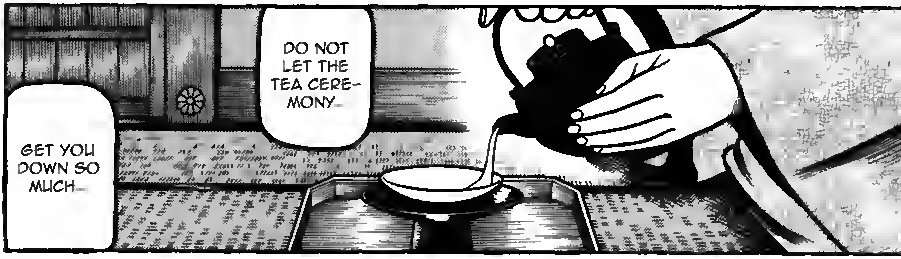
'TIS WHITE...
AT LAST WE CAN CREATE A WHITENESS THAT RIVALS FOREIGN WARES WITH ONLY FELDSPAR!

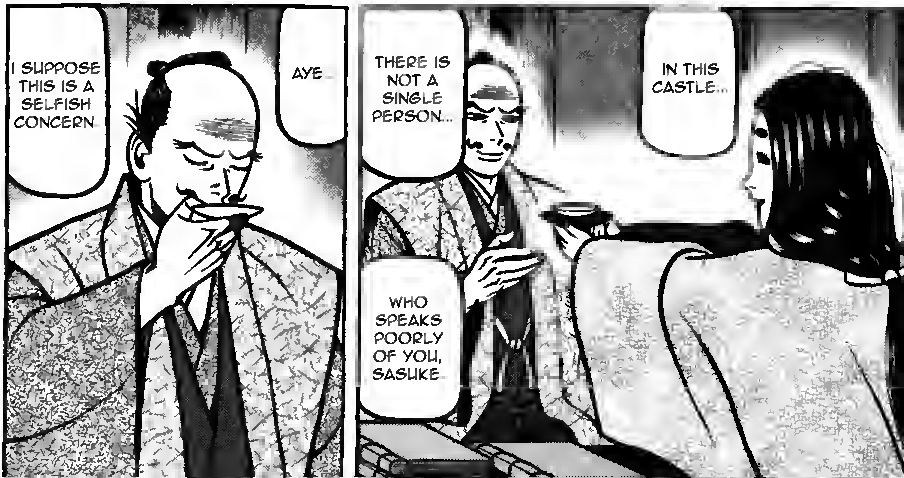


I AM LOOKING AT SUCH A MAGNIFI-CENT WARE...
WHY IS THIS...
YET MY ASSET DOES NOT STIR...

WAR... AND EVEN AESTHETICS...
LORD FURUTA ORIBE, YOU ARE FAR FROM THE GREATEST. YOU ARE BUT A NOVICE.
PERHAPS I SHOULD GIVE IT ALL UP.
論語
The Analects
UM.
HOW ARE YOU FEELING?
YOU SEEM A LITTLE...
AYE...
IN A BIT.
YOU SHOULD HEAD TO BED SOON...

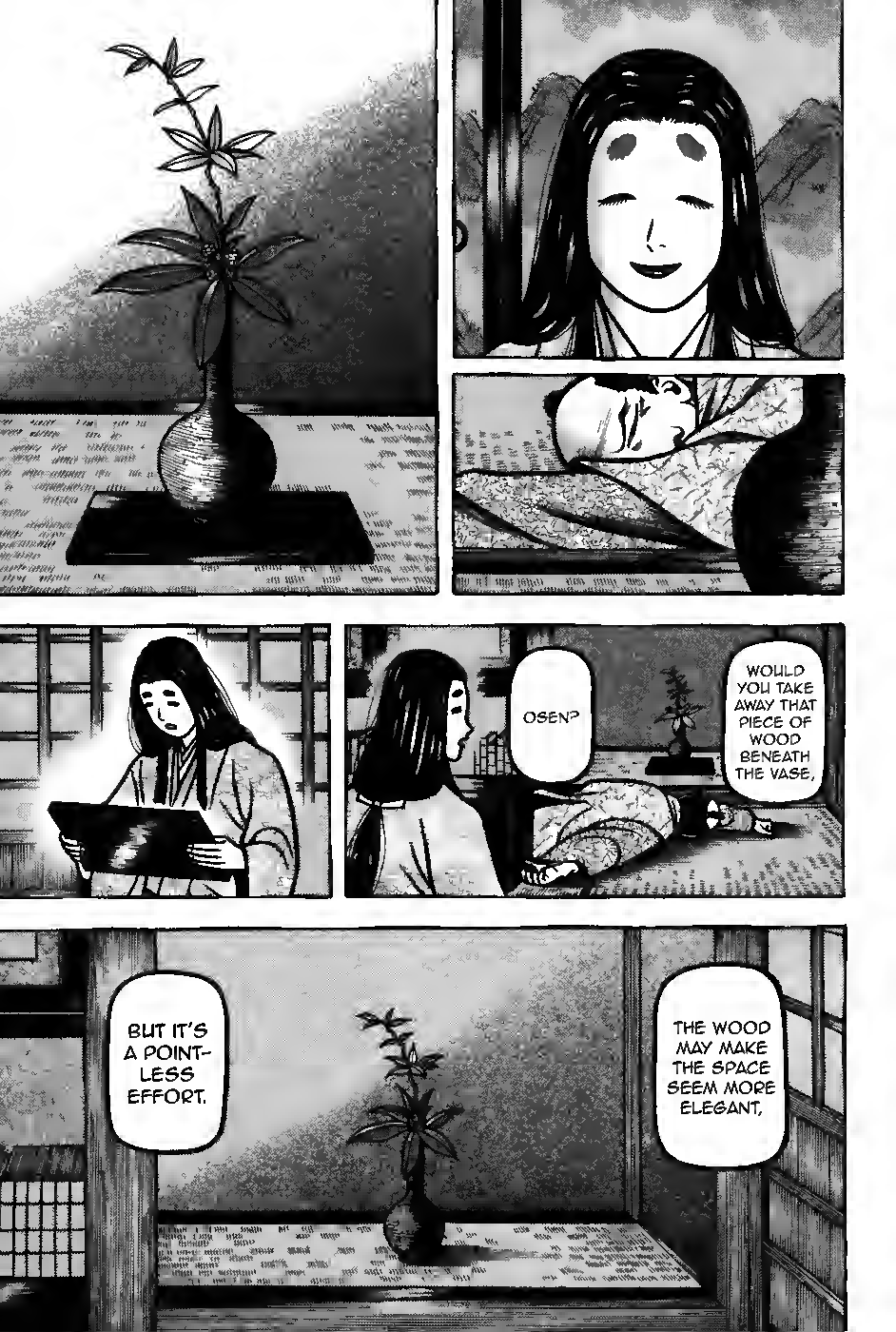
NOT HAVING ANY DESIRES...
IS RATHER TOUGH, OSEN...
I THOUGHT DEDICATING MYSELF TO OFFICIAL BUSINESS WOULD REKINDLE MY LOVE FOR AESTHETICS...
BUT THAT DOES NOT SEEM TO BE THE CASE...


DO NOT LET THE TEA CEREMONY...
GET YOU DOWN SO MUCH...

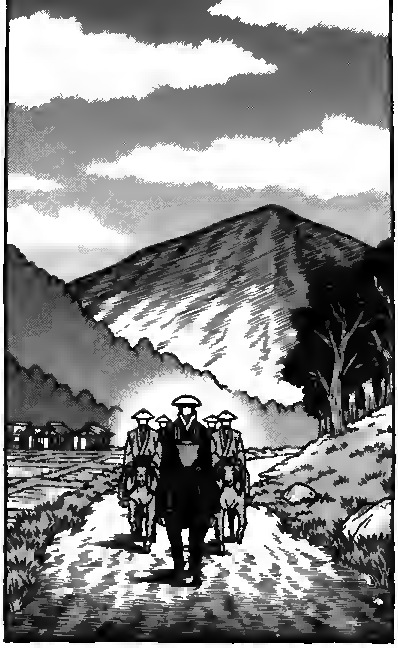

I SUPPOSE THIS IS A SELFISH CONCERN...
AYE...
THERE IS NOT A SINGLE PERSON...
IN THIS CASTLE...
WHO SPEAKS POORLY OF YOU, SASUKE...

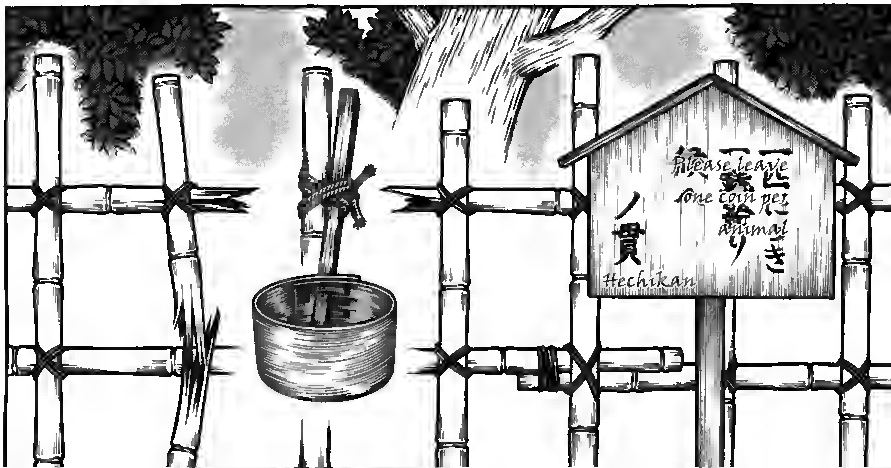
I AM ABLE TO LIVE SUCH A LIFE WITHOUT FEAR OF GOING HUNGRY.
I AM BLESSED WITH WONDERFUL CHILDREN.
I'VE SURVIVED IN AN ERA WHERE DEATH CAN TAKE YOU AT ANY MOMENT.
I KNOW IT WELL, AND YET...
I KNOW ALL THIS.
I WANT TO LEAVE BEHIND PROOF THAT I WAS ALIVE.
I CANNOT STOP THE COLD SWEAT INSIDE ME.

IF NOTHING ELSE...
I WANTED TO LEAVE MY MARK ON THE WORLD THROUGH AESTHETICS...
BUT I HAVE HAD LITTLE SUCCESS IN THE WAY OF MILITARY EXPLOIT, AND ONE NEVER KNOWS WHEN THEY MAY PERISH ON THE BATTLEFIELD...
THE JOSEON AND MING DYNASTIES THERE ARE STILL BATTLES TO BE FOUGHT
DATE OF ŌU AND HŌJŌ OF ODAWARA...
ALL THAT HE DOES MUST PERISH...
MAN'S LIFE IS BUT FIFTY YEARS...


WOULD YOU TAKE AWAY THAT PIECE OF WOOD BENEATH THE VASE,
OSEN?
THE WOOD MAY MAKE THE SPACE SEEM MORE ELEGANT,
BUT IT'S A POINT-LESS EFFORT.

Same Month
Yamashina, Yamashiro Province
(Yamashina Ward, Kyōto)
同月
山城国・山科(京都市山科区)
パカッ
パカッ




Please leave
one coin per
animal
ノ貫
Hechikan

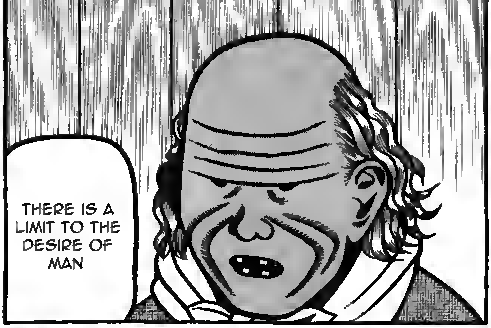
I SHALL GO ALONE FROM HERE
PLEASE RETURN WITHOUT ME
OUR LORD CONSIDERED YOU TO BE THE GREATEST AESTHETE, HECHIKAN
PLEASE ACCEPT THE CHIEF ADVISOR'S REWARD
HE WILL LOOK QUITE FOOLISH IF YOU DO NOT

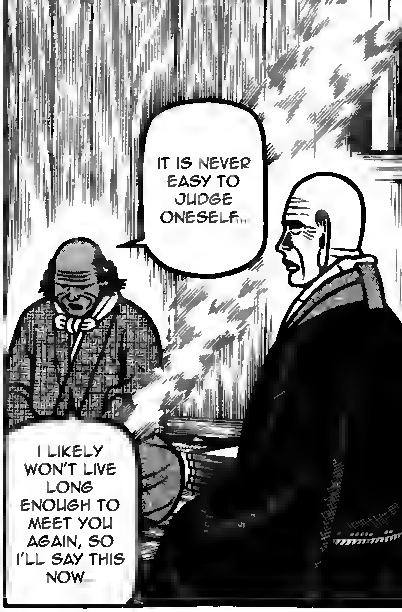
IT IS AS MY SIGN SAID, RIKYŪ.
WHEN SOMEONE STABLES THEIR HORSE HERE...
I JUST ASK FOR A COIN IN THE BUCKET. THAT'S ENOUGH FOR ME.
ジジジ
IT MIGHT EVEN BE MORE THAN I NEED
カカカ
WHAT ARE YOU DOING?
I'M SLOWLY GETTING RID OF MY BOOKS AND TOOLS AND OTHER BELONGINGS.
I DON'T HAVE MUCH TIME LEFT...

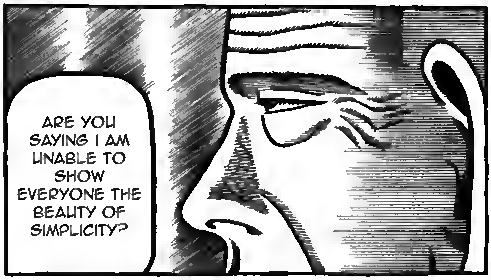
WHAT ABOUT YOU? IF YOU GET ALL OF YOUR BELONGINGS IN ORDER,
YOUR ELEGANCE WILL PASS ON WITH YOUR BODY
I DO NOT PARTICU-LARLY WANT THAT
YOU HAVE SINNED, AYE?
EVEN MORE THAN THE CHIEF ADVISOR...

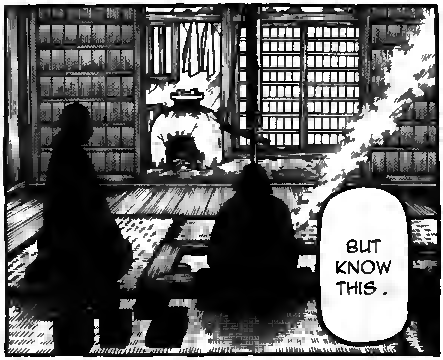
THEN PERHAPS IT WAS FOR THE BEST.
CAN PAINT THE WORLD IN SIMPLICITY...
THAT IS CORRECT
IF EVERYONE CAN DISCOVER THE BEAUTY OF TRUE SIMPLICITY
FROM THE NOBLES TO THE COMMONERS
HOWEVER, IF MY SINS
TO ACCOMPLISH THAT IS MY DESTINY. IT IS MY REASON FOR LIVING.
THEN CONFLICT WILL DISAPPEAR, AND ALL WILL BE ABLE TO LIVE A PEACEFUL LIFE.

YOU WERE FILLED WITH WISDOM AND PASSION...
YET YOU WERE NEVER CONCERNED WITH WHAT WENT ON IN THE WORLD...
TWENTY YEARS SURE CHANGES A MAN...
"TO GO TOO FAR IS THE SAME AS TO NOT GO FAR ENOUGH"...
YOU TOLD FURUORI...
DOES THAT NOT APPLY TO YOU AS WELL?


THERE IS A LIMIT TO THE DESIRE OF MAN


IT IS NEVER EASY TO JUDGE ONESELF...
I LIKELY WON'T LIVE LONG ENOUGH TO MEET YOU AGAIN, SO I'LL SAY THIS NOW...


ARE YOU SAYING I AM UNABLE TO SHOW EVERYONE THE BEAUTY OF SIMPLICITY?


BUT KNOW THIS.

THOSE WHO DO NOT KNOW THEIR LIMITS INVITE DISASTER...
I'M SURE YOU THINK YOU CAN CONTROL YOUR KARMA...

TANAKA YOSHIRŌ NAY, MASTER RIKYŪ...
ザラッ

YOU HAVE BEEN ENGULFED BY THE FLAMES OF SIN.

End
The 58th Ceremony

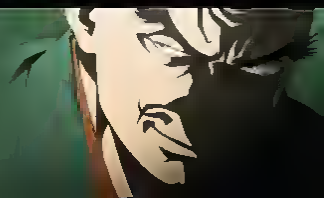
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

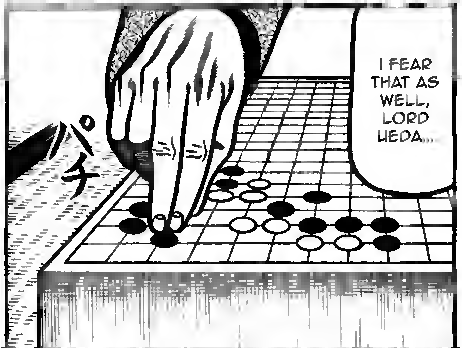
俺様のTRANSLATIONS



Month 1, 1588
Ueda Satarō's Manor
Jurakudai, Kyo
(Kamigyo Ward, Kyoto)
1588年1月
聚楽第
上田左太郎屋敷
(京都市上京区)
ODAWARA WILL TAKE ACTION SOON...

WHAT THE TOYOTOMI FEAR THE MOST...
IS AN ALLIANCE BETWEEN HŌJŌ IN ODAWARA AND DATE IN ŌU...

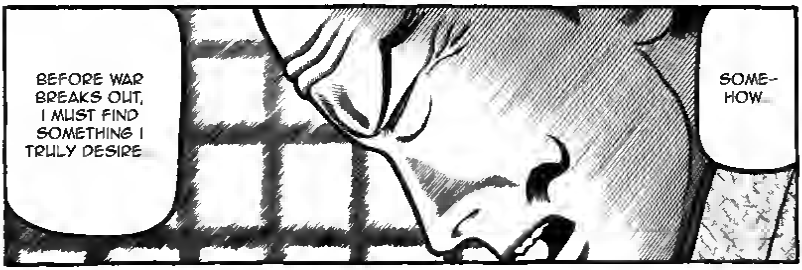
THE HŌJŌ REJECTED A REQUEST TO VISIT THE CAPITAL AND ARE PREPARING FOR WAR...
ACCORDING TO THE GENERALS I MET TO CELEBRATE THE NEW YEAR...


パチ
I FEAR THAT AS WELL, LORD UEDA...

The 59th Ceremony

I Can't Get No Satisfaction

SINCE THE GREAT TEA CEREMONY LAST YEAR, I HAVE LOST ALL MY DESIRE
I CANNOT FIND ANY DESIRE FOR WAR, NOR FOR AESTHETICS
I AM LIKE A STUBBORN HORSE
I CANNOT MOVE FORWARD WITHOUT ANY BAIT IN FRONT OF ME


BEFORE WAR BREAKS OUT, I MUST FIND SOMETHING I TRULY DESIRE
SOME-HOW

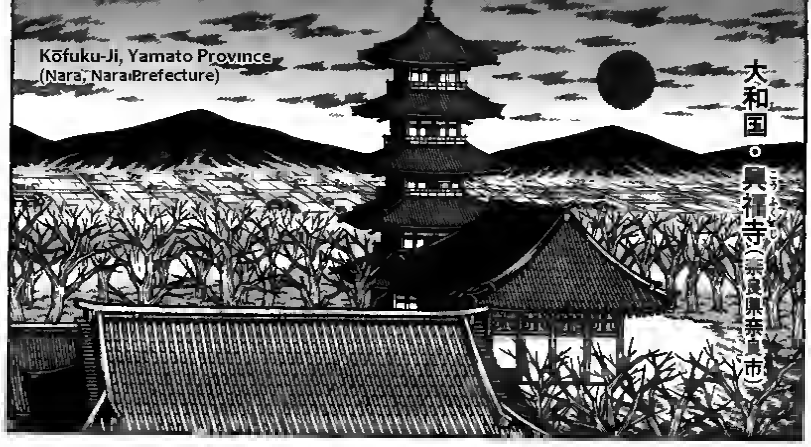
I THOUGHT I WOULD GO CHECK OUT A FEW THINGS THAT CAUGHT MY INTEREST
WOULD YOU MIND ACCOMPANY-ING ME FOR A LITTLE WHILE, LORD UEDA?

カニッ
YOU IGNO-RANT YOUTH!
HAVE YOU NO COMPRE-HENSION OF THE INNER WORKINGS OF THE HEART?
I DO NOT MIND...
I GET THAT YOU WISH TO FIND YOUR DESIRE...
BUT IS GOING OUT TO SEE THINGS ON A WHIM THE BEST APPROACH?
...HE'S ANGRY?
WHY IS ANGRY!?
AND WHEN DID I BECOME HIS PUPIL TO LECTURE!?
THEY'VE BEEN GROWING TEA LEAVES HERE SINCE THE TIME OF MASTER YŌSAI
EVERY YEAR THEY GIVE ME SOME OF THEIR NEW TEA.
Kōzan-Ji, Kyō
(Ukyō Ward, Kyōto)
京都 高山寺 (京都市右京区)

SOME KIND OF INTERESTING TEA UTENSIL?
SO WHAT IS IT YOU WANT TO SEE?
I HAVE NO INTEREST IN TEA UTENSILS AT THE MOMENT.
A SCROLL PASSED DOWN FROM ANCIENT TIMES.
YOUR DONATIONS ALLOWED US TO RENOVATE THE TEMPLE.
WE SHOULD BE THANKING YOU, LORD ORIBE

A FROG
A FROG IS WRESTLING WITH A RABBIT!
MY SIDES...
MY STOMACH HURTS!
THIS ANIMAL PAINTING DOES NOT INTEREST ME AS MUCH AS I THOUGHT IT WOULD
YOU'RE QUITE HONEST WITH YOUR FEELINGS, LORD UEDA
IT LOOKS AS THOUGH IT WAS PAINTED TO SATIRE THE POLITICS OF THE ERA...
TAKE THIS SCENE FOR EXAM-PLE...

THIS IS NOT WHAT I DESIRE...
THEN WHAT IS IT YOU FIND FUNNY?
BUT SEEING THIS DOES NOT MAKE ME FEEL ANYTHING
THOUGHT WENT INTO EVERY STROKE AND THE PAINTER WAS CLEARLY VERY SKILLED
'TIS RATHER FRUSTRATING, LORD FURUTA
YOU SEEM TO BE FINDING FAULT WITH EVERY-THING
WE SHALL REACH YAMATO BY SUNSET
COME WITH ME

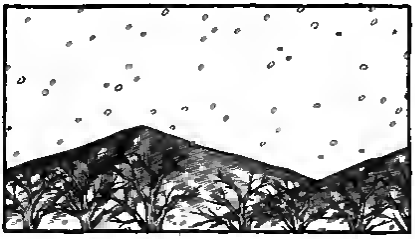

Kōfuku-Ji, Yamato Province
(Nara, Nara Prefecture)
大和国・興福寺（奈良県奈良市）

ボヒヒヒ
ITS POSE THE VEINS ON ITS HEAD...
CAN'T YOU SEE ITS DESPERATION?
THERE IT IS!
THE NIŌ STATUE?
THE HUMAN BODY CANNOT BEND THAT WAY.
THE SCULPTOR KNEW THAT, YET HE DID IT ANYWAY IN ORDER TO MAKE IT LOOK FEARSOME...
IT LOOKS REALISTIC, YET IT IS FLEXING AND TWISTING IN AN IMPOSSIBLE WAY.

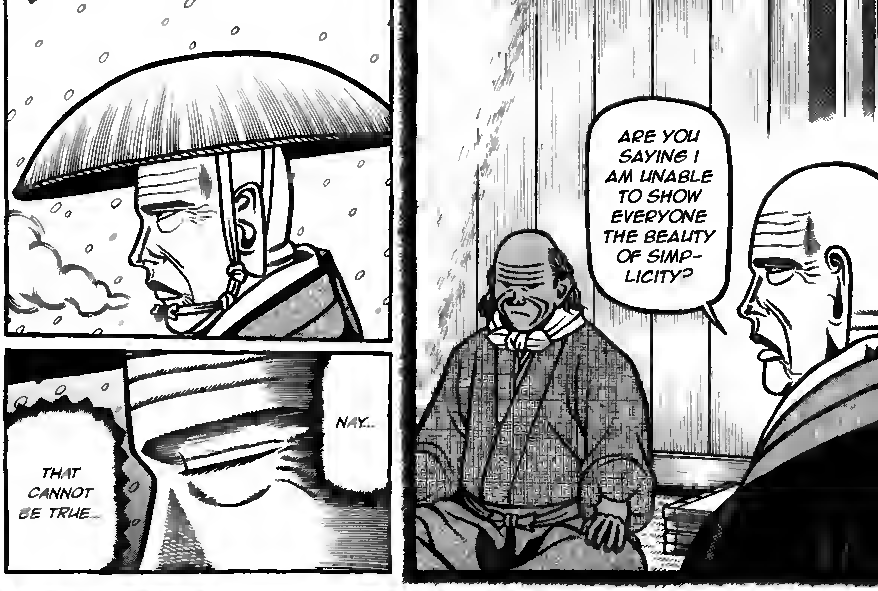
クックック
HEY!
THE SCULPTOR MUST HAVE BEEN JUST AS DESPERATE AS THE STATUE
IT REMINDS ME OF LORD SAKAI TADATSUGU'S SHRIMP HARVESTING DANCE!
THAT COULD BE A PROBLEM
LET'S GO, LORD UEDA
STOP RIGHT THERE!
WHO DO YOU THINK YOU ARE!? YOU DARE LAUGH AT THE GODS!?
COME HERE!
I SHALL DISCIPLINE YOU!

TEA IS AN EXPERIENCE THAT BRINGS PLEASURE BOTH TO ONE'S NOSE AND TO ONE'S TONGUE...
HAVING SAID THAT, THIS SEARCH FOR MY DESIRE IS A RATHER NOVEL EXPERIENCE ITSELF...
ALTHOUGH THAT MADE ME LAUGH, IT STILL IS NOT WHAT I DESIRE...
I BELIEVE I AM DRAWN TO TEA MORE THAN ANYTHING ELSE...

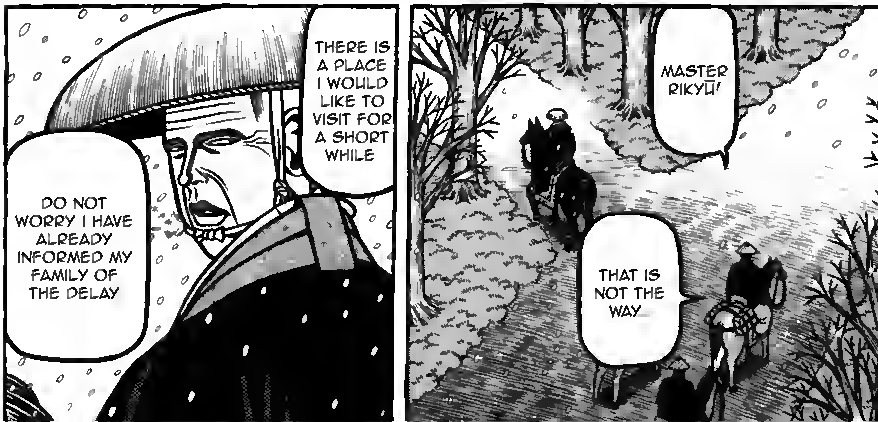
ザッ
ザッ



Month 2, Same Year
Moriguchi, Kawachi Province
(Moriguchi, Osaka Prefecture)
同年2月
河内国 守口(大阪府守口市)
ザッ
ザッ
ザッ

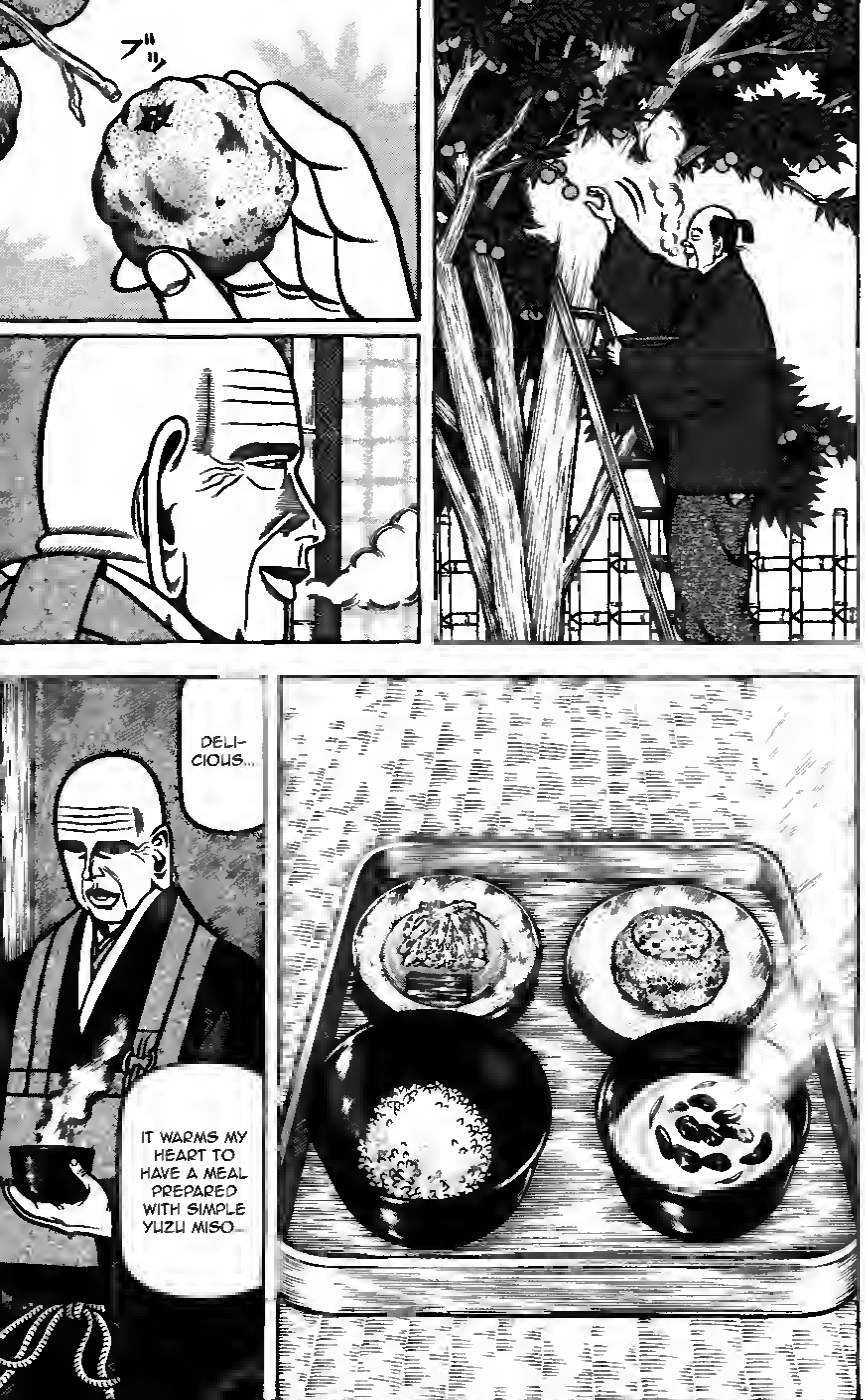

ARE YOU SAYING I AM UNABLE TO SHOW EVERYONE THE BEAUTY OF SIMP-LICITY?
NAY...
THAT CANNOT BE TRUE...

I MUST SHOW THE PEOPLE...
I HAVE BET MY LIFE ON THIS...
THE TRUE BEAUTY OF SIMPLICITY...

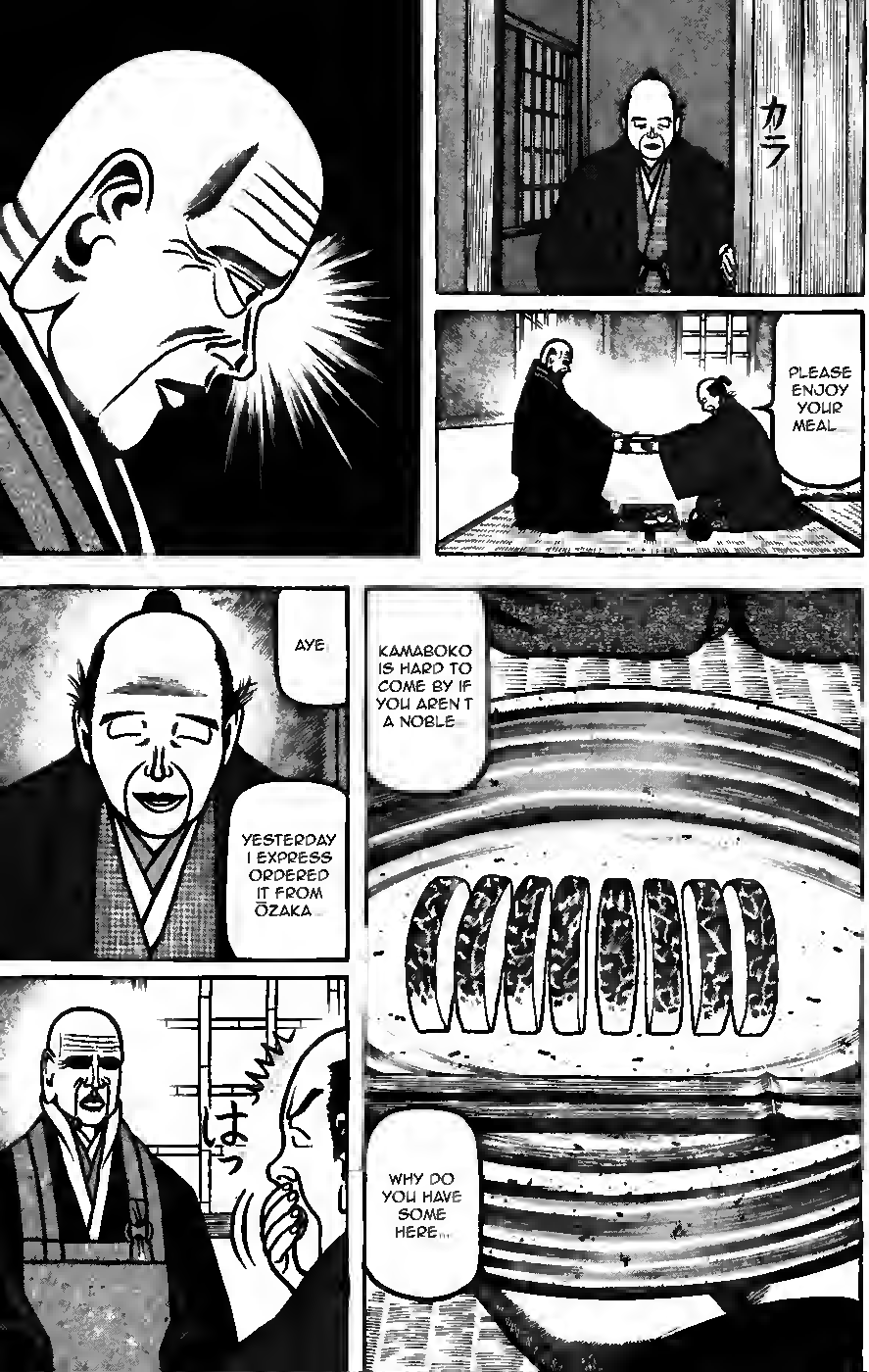

THERE IS A PLACE I WOULD LIKE TO VISIT FOR A SHORT WHILE
DO NOT WORRY I HAVE ALREADY INFORMED MY FAMILY OF THE DELAY
MASTER RIKYŪ!
THAT IS NOT THE WAY...

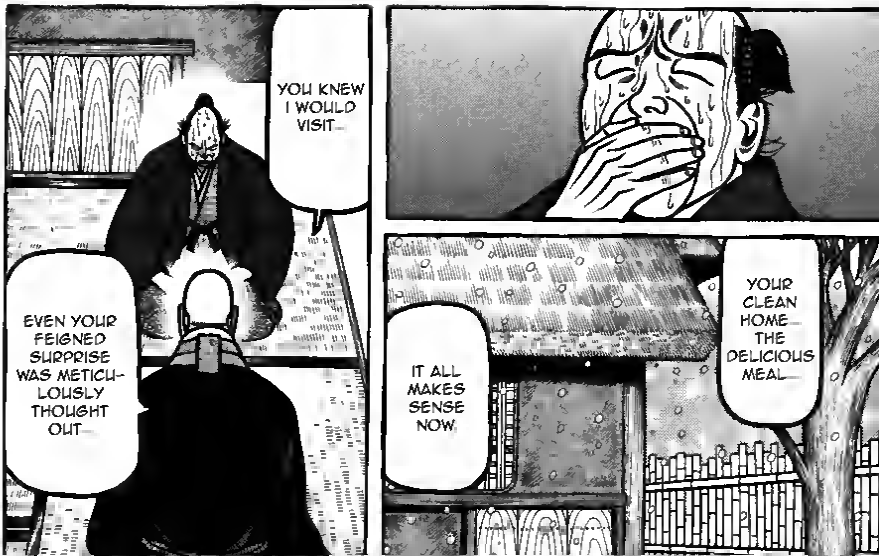
ザッ
ザッ
WELL THIS IS A SURPRISE, MASTER RIKYŪ.
IF YOU ARE GOING TO VISIT, PLEASE TELL ME AHEAD OF TIME.
I WAS ON MY WAY TO THE CAPITAL WHEN I REMEMBERED THAT YOU LIVED NEARBY.
YOUR HOME IS TRULY ELEGANT. EVERYTHING IS TIDY AND WELL KEPT.
THIS IS HOW SIMPLICITY SHOULD BE...

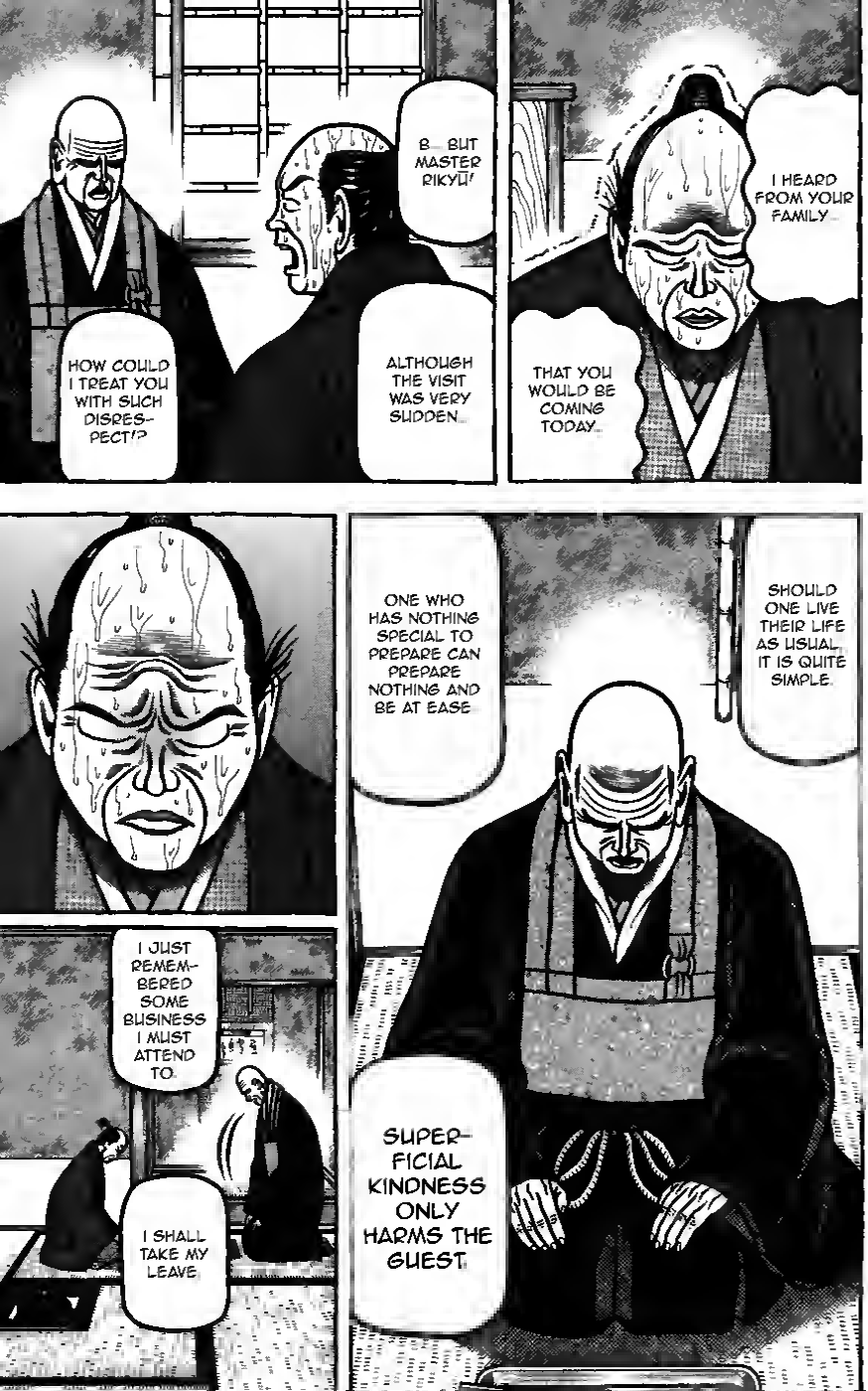
DO NOT PREPARE ANYTHING SPECIAL FOR A GUEST...
SIMPLY ENDEAVOR TO BE READY TO RECIEVE A GUEST AT ANY TIME
AYE...
ALLOW ME TO SEE YOU TO THE TEA ROOM.
カラ
バサ
バサ

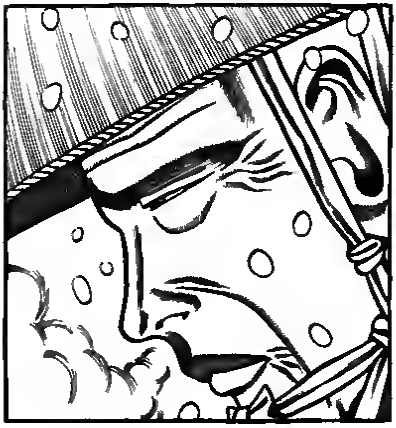

ブツ
DELI-
CIOUS...
IT WARMS MY
HEART TO
HAVE A MEAL
PREPARED
WITH SIMPLE
YUZU MISO...

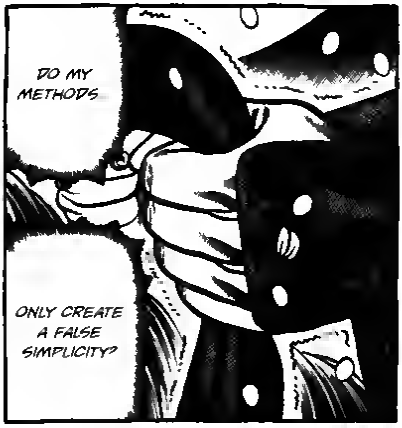
AND WHEN I SHOWED UP UNEXPECTEDLY...
HE KEEPS HIS HOME CLEAN AND TIDY...
HE SHOWED ME HOSPITALITY WITH ONLY WHAT HE HAD ON HAND...
GIVE ME A MOMENT TO PREPARE SOME MEAT FOR YOU
MY APOLOGIES...
AS I THOUGHT...
THIS MAN UNDERSTANDS THE VALUE OF SIMPLICITY AND IMPERFECTION...
THE BEAUTY OF SIMPLICITY IS BEGINNING TO TAKE HOLD...
MY METHODS ARE NOT MISTAKEN, MASTER HECHIKAN...


カラ
PLEASE ENJOY YOUR MEAL...
AYE...
YESTERDAY I EXPRESS ORDERED IT FROM ŌZAKA...
KAMABOKO IS HARD TO COME BY IF YOU AREN'T A NOBLE...
WHY DO YOU HAVE SOME HERE...
ふっ


YOU KNEW I WOULD VISIT...
EVEN YOUR FEIGNED SURPRISE WAS METICULOUSLY THOUGHT OUT...
IT ALL MAKES SENSE NOW.
YOUR CLEAN HOME... THE DELICIOUS MEAL...


I HEARD FROM YOUR FAMILY...
THAT YOU WOULD BE COMING TODAY...
B... BUT MASTER RIKYŪ!
ALTHOUGH THE VISIT WAS VERY SUDDEN...
HOW COULD I TREAT YOU WITH SUCH DISRES-PECT!?
SHOULD ONE LIVE THEIR LIFE AS USUAL, IT IS QUITE SIMPLE.
ONE WHO HAS NOTHING SPECIAL TO PREPARE CAN PREPARE NOTHING AND BE AT EASE.
SUPER-FICIAL KINDNESS ONLY HARMS THE GUEST.
I JUST REMEM-BERED SOME BUSINESS I MUST ATTEND TO.
I SHALL TAKE MY LEAVE.

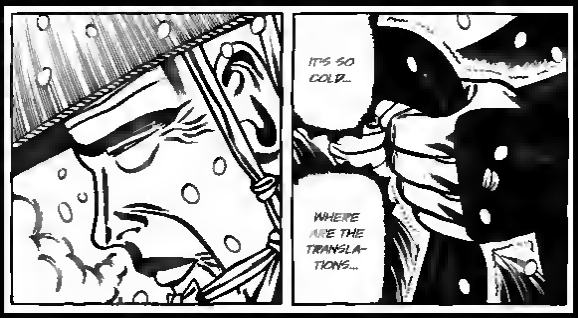



DO MY METHODS...
ONLY CREATE A FALSE SIMPLICITY?

'TIS COLD...
The 59th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

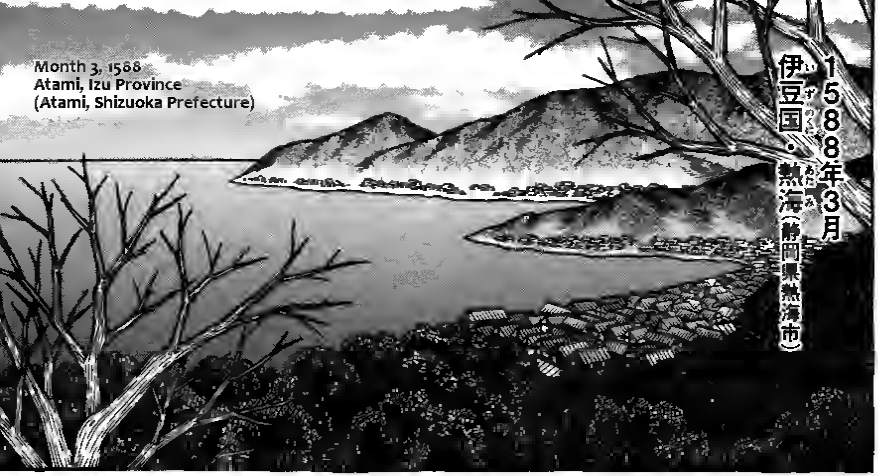


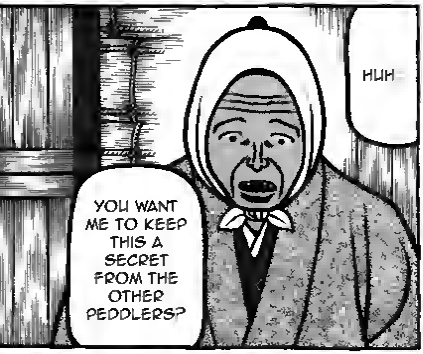
Page 104
Yōsai, also known as Eisai, was a Buddhist monk who went to China and brought back with him the Rinzai school of Zen Buddhism, and more importantly to this manga, green tea.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

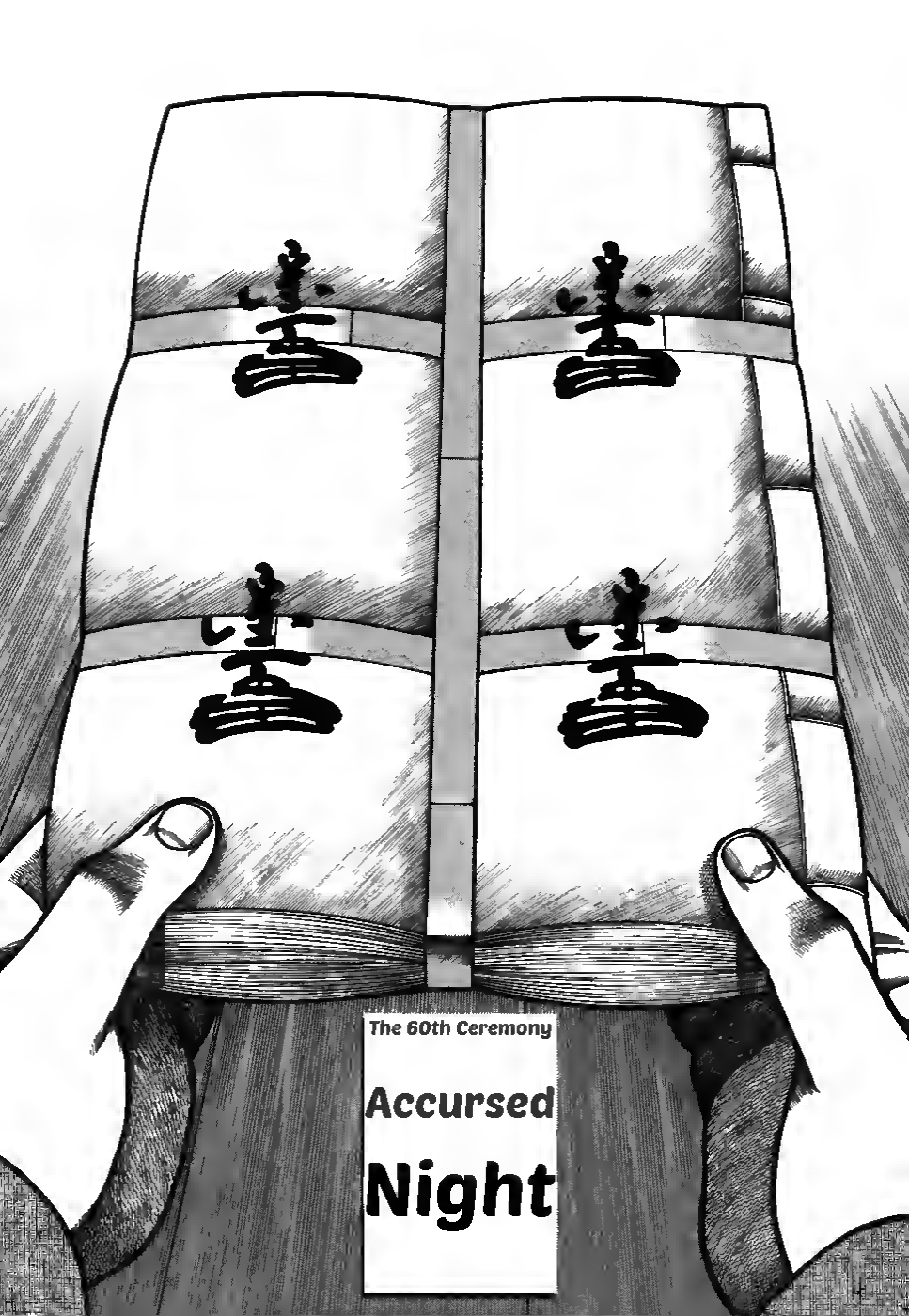
俺様のTRANSLATIONS


Month 3, 1588
Atami, Izu Province
(Atami, Shizuoka Prefecture)
1588年3月
伊豆国・熱海（静岡県熱海市）

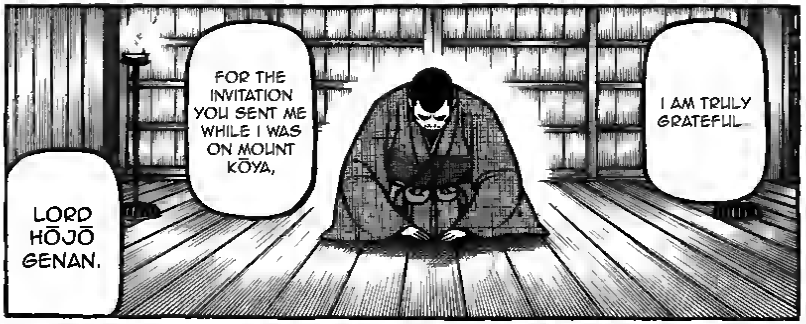

HUH
YOU WANT ME TO KEEP THIS A SECRET FROM THE OTHER PEDDLERS?

AYE.
THIS BOOK CONTAINS ALL I KNOW OF TEA.
IT IS IN YOUR HANDS.

UNDER-STOOD?
THIS IS TO GO TO MY SON, ISEYA DŌSHICHI
DO NOT MENTION ME THE NAME YAMANOUE SŌJI WOULD ONLY SLOW THE PROCESS DOWN


The 60th Ceremony
Accursed
Night

Same Month
Kuno, Sagami Province
(Odawara, Kanagawa Prefecture)
同月
相模国・久野
(神奈川県小田原市)


LORD HŌJŌ GENAN.
FOR THE INVITATION YOU SENT ME WHILE I WAS ON MOUNT KŌYA,
I AM TRULY GRATEFUL...

I HAD NOT MADE MY DECISION AT THE TIME...
IT HAS BEEN QUITE SOME TIME SINCE I SENT YOU THAT LETTER...
I... AM GLAD YOU COULD MAKE IT, MASTER SŌJI...
IT NOW SEEMS LIKELY THAT WE WILL GO TO WAR WITH THE TOYOTOMI...

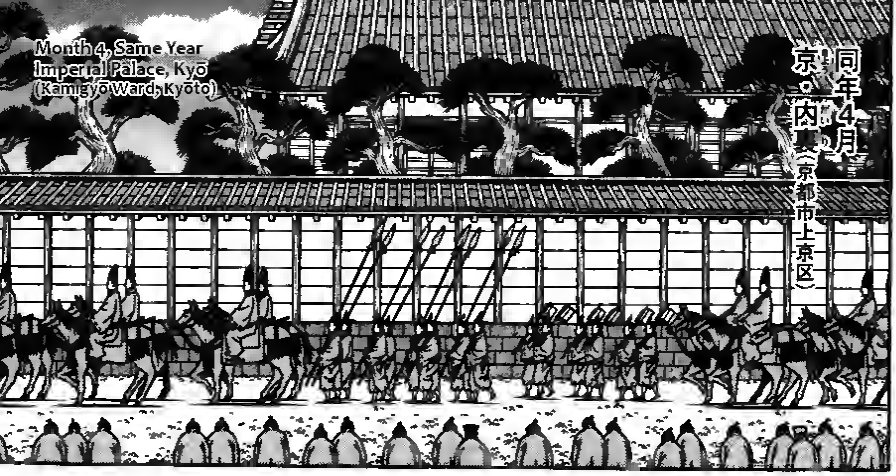
I HAVE COME TO REALIZE THAT MY PLACE IS NOT WITHIN THE CHIEF ADVISOR'S COURT
BUT AFTER TRAVELLING TO MANY LANDS AND SEEING MANY THINGS...
YOU DISLIKE THE CHIEF ADVISOR TO SUCH AN EXTENT?
IS NOT COMPAT-IBLE WITH HIS TASTES
THE BEAUTY IN SIMPLICITY THAT I SEEK...
I CONTINUE TO ADVISE THE FAMILY, DESPITE MY RETIRE-MENT...
AS THE SON OF OUR CLAN'S FOUNDER, SŌUN...
BUT UPON REACHING THE AGE OF NINETY, I HAVE GROWN UNSTEADY...
HAHA-HA...
YOU ARE AS WILLFUL AS THEY SAY YOU ARE—

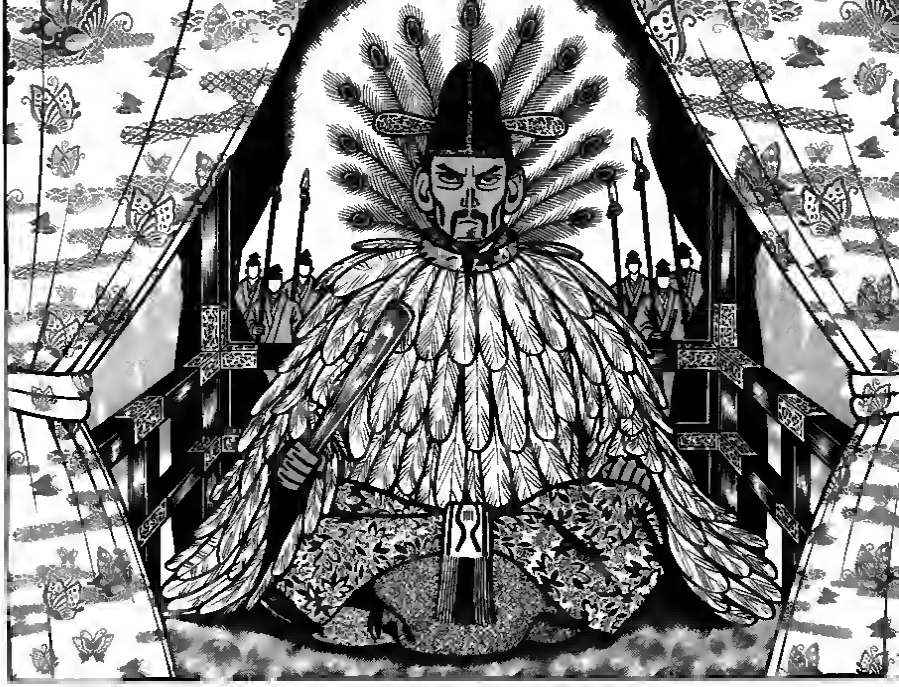
THAT IS MY ONE REGRET...
PLEASE, RELIEVE ME OF MY REGRET BY TEACHING US THE WAY OF SIMPLICITY, MASTER SŌJI.
WERE ONE WITH AS DEEP AN UNDER-STANDING OF AES-THETICS AS MYSELF TO DIE...
THIS LAND WOULD BECOME UTTERLY TASTELESS...
カラ
MASTER RIKYŪ'S GREATEST DISCIPLE...
'TIS YAMANOUE SŌJI...
'TIS AN HONOR TO BE IN YOUR PRESENCE!

PLEASE, MASTER SŌJI!
I MUST KNOW YOUR OPINION ON MY CARVING!
TEACH US, MASTER SŌJI!
ワー
ワー
GIVE HIM SOME SPACE!
MASTER SŌJI!
MASTER SŌJI!

Month 4, Same Year
Imperial Palace, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)

同年4月
京・内裏（京都市上京区）





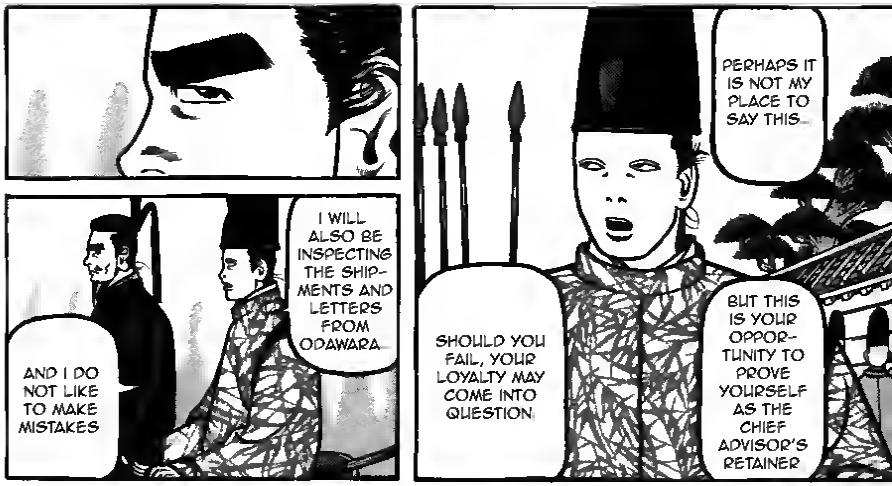
THE EMPEROR IS GOING TO VISIT MY JURAKUDAI...
AT LAST...

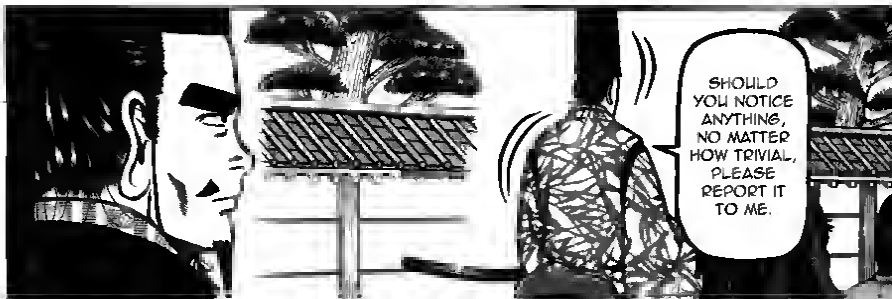
THE ENTIRE TRIUM-VIRATE...
I HAVE COMPLET-ED YET ANOTHER OF MY GOALS...
ALL IS PROCEEDING AS MILORD WOULD HAVE WANTED...

HE DID NOT EVEN VISIT LORD NOBUNAGA'S AZUCHI CASTLE...
BUT NOW, I HAVE GATHER-ED...

PLEASE...
ENTER NIRVANA, MILORD...
WATCH OVER THIS MONKEY FROM THE AFTERLIFE
BUT I MUST SAY
I AM NOT A GOOD MAN
ザッ
ザッ
パカッ
WE HAVE SECURED THE TOYOTOMI'S PLACE, BROTHER...
THE NEW EMPEROR IS IN THE PALM OF OUR HAND
パカッ
WE SHALL MAKE USE OF HIS DEATH
I WAS PREPARED FOR THIS
MY FIRST REACTION WAS THAT OF JOY...
WHEN THE ORIGINAL HEIR TO THE THRONE, SANEHITO SHINNŌ, DIED OF ILLNESS...

I'VE URGED THEM TO COME TO THE CAPITAL SEVERAL TIMES...
BUT THE HŌJŌ ARE A STUBBORN LOT, LORD ISHIDA.
HOW IS THE SITUATION IN ODAWARA, LORD TOKUGAWA?
バカッ
バカッ


I WILL ALSO BE INSPECTING THE SHIP-MENTS AND LETTERS FROM ODAWARA.
AND I DO NOT LIKE TO MAKE MISTAKES
PERHAPS IT IS NOT MY PLACE TO SAY THIS...
BUT THIS IS YOUR OPPOR-TUNITY TO PROVE YOURSELF AS THE CHIEF ADVISOR'S RETAINER
SHOULD YOU FAIL, YOUR LOYALTY MAY COME INTO QUESTION.


SHOULD YOU NOTICE ANYTHING, NO MATTER HOW TRIVIAL, PLEASE REPORT IT TO ME.

Jurakudai, Kyo
Imperial Visitation Court
(Kamigyo Ward, Kyoto)
京・聚楽第 行幸御殿
(京都市上京区)
THIS SAKE IS TOO STRONG, CHIEF ADVISOR.
ケホッ
ケホッ
'TIS AMANO SAKE YOU CAN TELL ITS QUALITY FROM THE PURE GOLDEN COLOR
ALLOW ME TO WATER IT DOWN TO BETTER SUIT YOUR TASTE!

ハハ

I WILL MAKE SURE TO PAY BACK THE TWO HUNDRED KANMON I STILL OWE YOU, LORD TOKUGAWA
ズタッ
TAKE YOUR TIME, I DON'T MIND
ズタッ

NOW THAT WE HAVE ARRIVED IN THE CAPITAL, WHAT SHALL YOU DO?
ズタッ
ズタッ
DO YOU WISH YOU SEE LADY KITA NO MANDO-KORO?
NAY, NOT THIS TIME

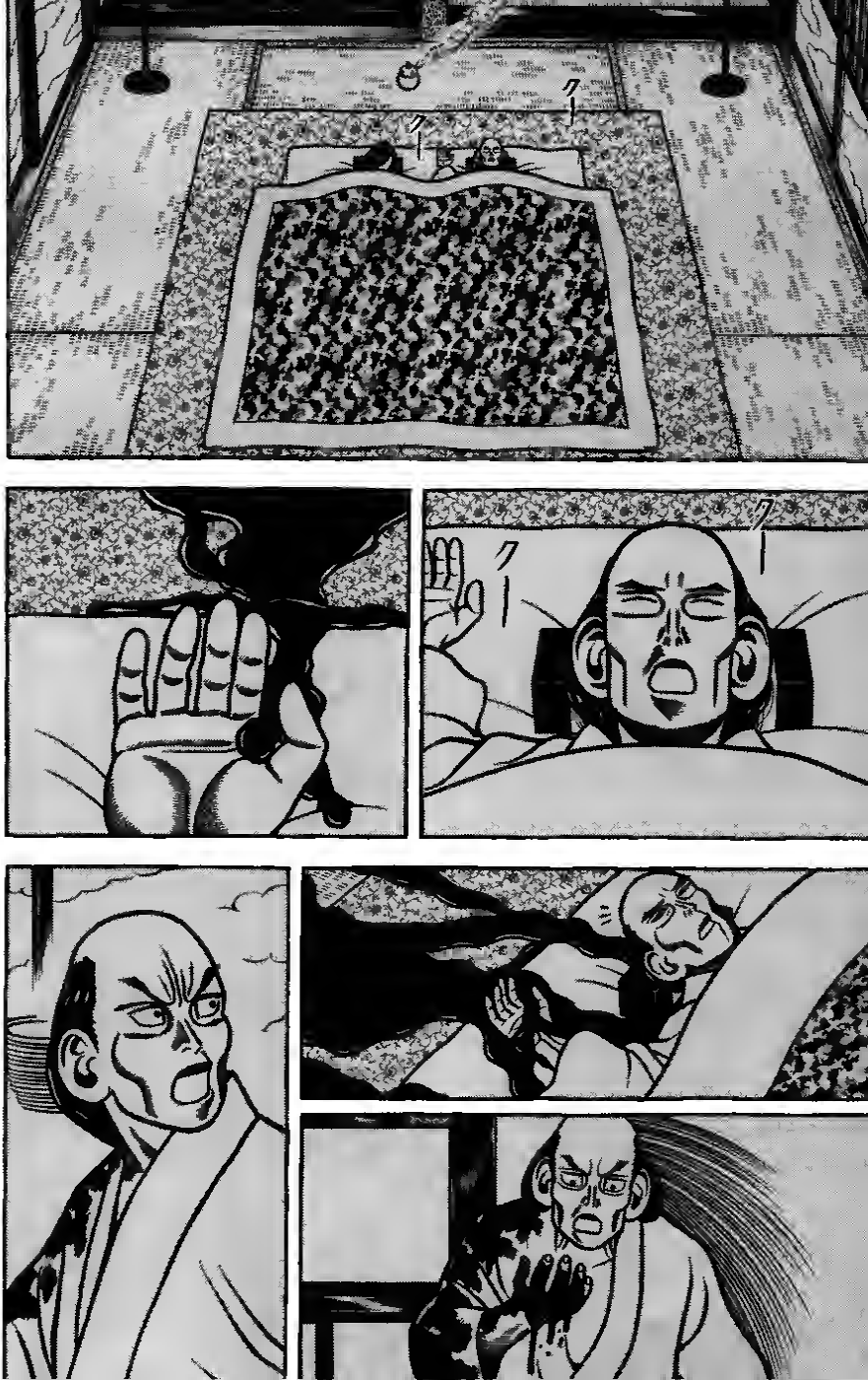
DUE TO THE EMPEROR'S VISIT...
WHAT MIGHT THAT BE?
THERE ARE CURRENTLY A NUMBER OF DIFFERENT ALCOHOLS IN THE JURAKUDAI
I WOULD LIKE OUR RELATION-SHIP TO PROSPER...
I HAVE SOMETHING GOOD FOR YOU TO TRY, LORD TOKUGAWA

I SPENT A WEEK DRINKING WHENEVER I HAD THE CHANCE.
LATELY I HAVE BEEN SEARCHING FOR SOMETHING TO THE LIGHT THE FLAMES OF DESIRE WITHIN ME
YOU HAVE TRIED ALL OF THESE!?
GO AHEAD, TRY IT
THIS IS AWAMORI FROM THE RYŪKYŪ ISLANDS
AND THIS IS A MULBERRY WINE FROM JOSEON LANDS
I DO NOT WISH TO UPSET MY STOMACH...
クン
クン

I APOLOGIZE FOR WHAT HAPPENED IN THE PAST...
BUT NOWADAYS CLEAR SAKE IS NO LUXURY. 'TIS SIMPLY THE NORM.
THE SAKE OF THE CAPITAL IS QUITE GOOD...
BUT THIS CLEAR SAKE FROM AZUCHI IS TOO LUXURIOUS FOR ME...
THE CLOUDY, UNREFINED SAKE I AM USED TO IS ENOUGH FOR ME...
PLEASE GIVE IT A TRY.
THIS WAS MADE IN ITAMI IN THE SETTSU PROVINCE

'TIS DELIGHTFUL...
THANKS TO MY LATE BROTHER'S LAND IN ITAMI, I COULD ACQUIRE QUITE A LOT OF THIS SAKE...
'TIS IDEAL FOR ONE WHO HATES LUXURY, LORD TOKUGAWA...
CERTAINLY THE BODAISEN AND AMANO SAKE FROM AZUCHI ARE NOT SOMETHING COMMONERS COULD ACQUIRE...
BUT ORDINARY CLEAR SAKE...
IS SOMETHING THAT MANY PEOPLE MAKE CHEAPLY AND IS SUITABLE FOR REGULAR DRINKING.

AS PROOF OF OUR LASTING FRIENDSHIP
YOU WISH TO REPAY YOUR DEBT
WITH THIS SAKE, LORD FURUTA?
PERHAPS THIS IS WHAT MASTER RIKYŪ MEANS BY "SIMPLICITY"
'TIS CHEAP, DELICIOUS, AND NOT OVERLY LUXURIOUS
IT BRINGS BACK MEMORIES OF MY IMMATURITY
PLEASE DO NOT SPEAK OF SIMPLICITY


クー
クー
クー
クー

ウワアア

アアアア

CHACHA IS RIGHT HERE!
WHAT IS THE MATTER, MILORD!?
RIKYU-UUUU!
RIKYU!
SAVE ME, RIKYU!!!
ハア
ハア
ハア
End

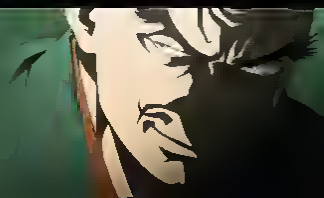
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

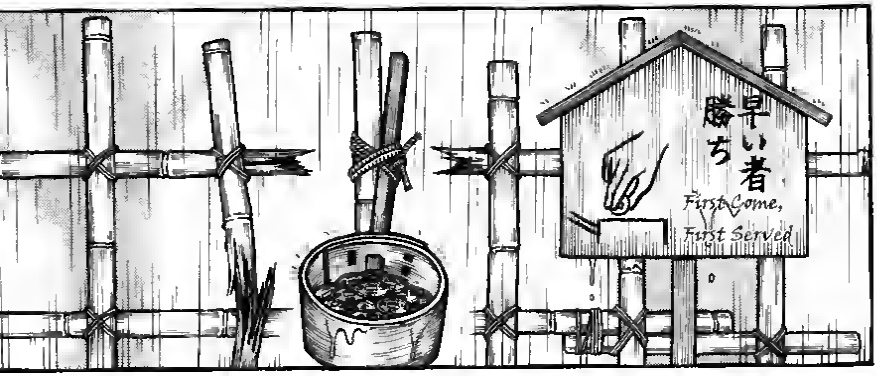
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

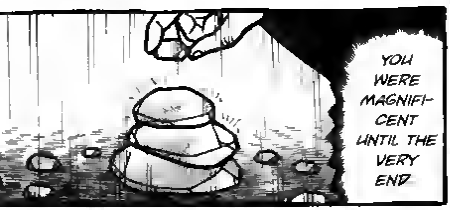
ORESAMA.US

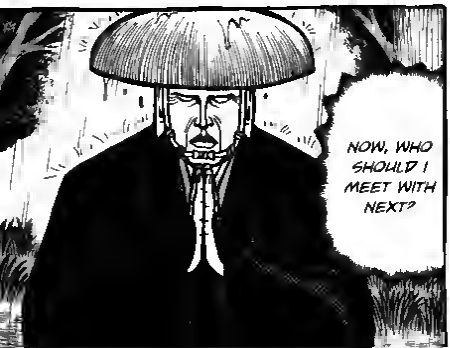
俺様のTRANSLATIONS



Month 7, 1588
Yamashina, Yamashiro Province
(Yamashina Ward, Kyōto)
1588年7月
山城国・山科（京都市山科区）


早い者勝ち
First Come,
First Served

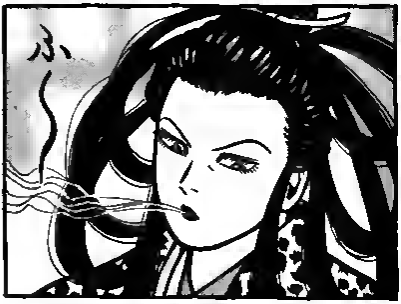

YOU WERE MAGNIFICENT UNTIL THE VERY END


NOW, WHO SHOULD I MEET WITH NEXT?

YOU WERE A GREAT MAN, HECHIKAN...

The 61st Ceremony
Let's Go Crazy

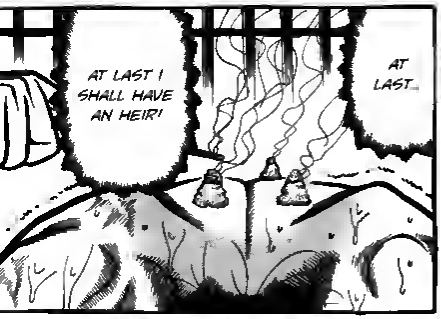
Month 9, Same Year
Ōzaka Castle, Settsu Province
(Chūō Ward, Ōsaka)
同年9月
摂津国・大坂城
（大阪市中央区）


ふ

BRING ME SOMETHING AS FLASHY AS YOUR FOREIGN CLOTHES
THESE SHORT SLEEVED CLOTHES ARE FAR TOO PLAIN, UNCLE

BUT FOREIGN WARES HAVE BEEN...
YOU SHOULD HAVE HEARD THE NEWS FROM THE DOCTOR...
SURELY YOU ARE AWARE OF THE POSITION I AM NOW IN...
VERY WELL, LADY CHACHA
Jurakudai, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
京・聚楽第（京都市上京区）
WHAT!?
IT WAS CONFIRMED BY OUR BEST DOCTOR
THERE IS NO MISTAKE, CHIEF ADVISOR

YOUR CONCUBINE, MADAM CHACHA, IS MOST CERTAINLY PREGNANT.

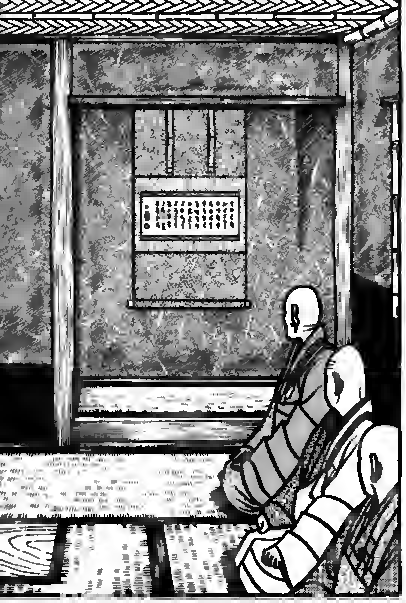

AT LAST...
AT LAST I SHALL HAVE AN HEIR!

I AM NOT IMPOTENT AFTER ALL!
BEFORE I DIE, I SHALL HAVE A CHILD...
ALL I NEEDED TO STAND TALL AND PROVE I'M A MAN IS THE RIGHT PARTNER!

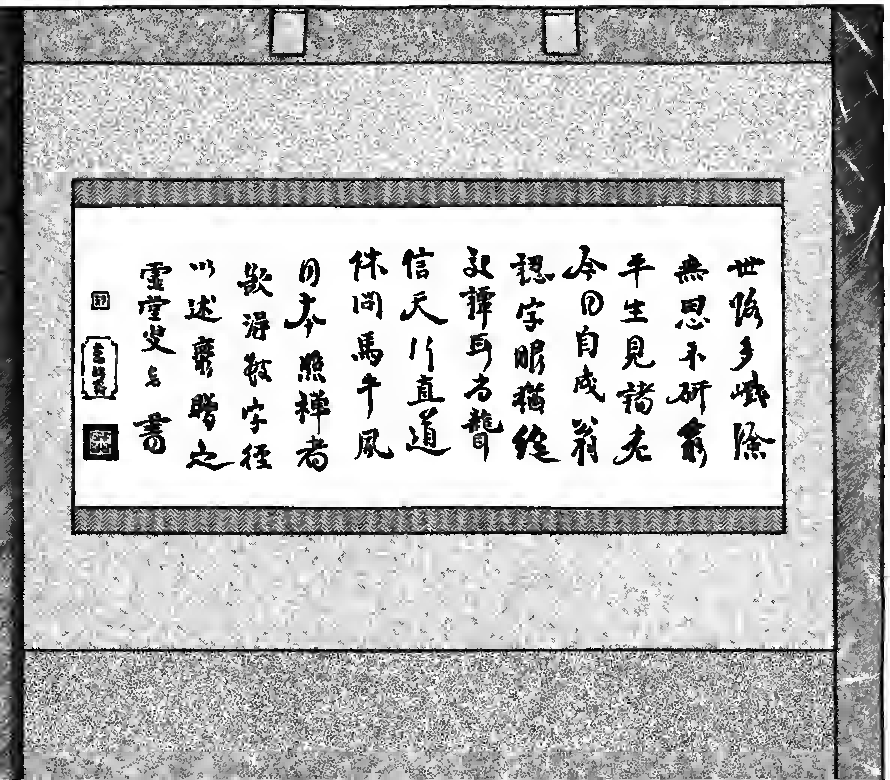
BUT CHIEF ADVI-SOR...
YOU HAVE A MEETING WITH MASTER RIKYŪ THIS AFTER-NOON...
PREPARE MY KOSHI!
I AM GOING TO ŌZAKA TO MEET CHACHA!
I AM IN A HURRY, RIKYŪ!
YOU ARE RESPONSIBLE FOR PREPARING THE TEA CEREMONY FOR SHIMAZU!
OUT WITH IT.
WHAT DO YOU WANT?
MAY I MAKE ANOTHER REQUEST, CHIEF ADVISOR?
IT SHALL BE DONE

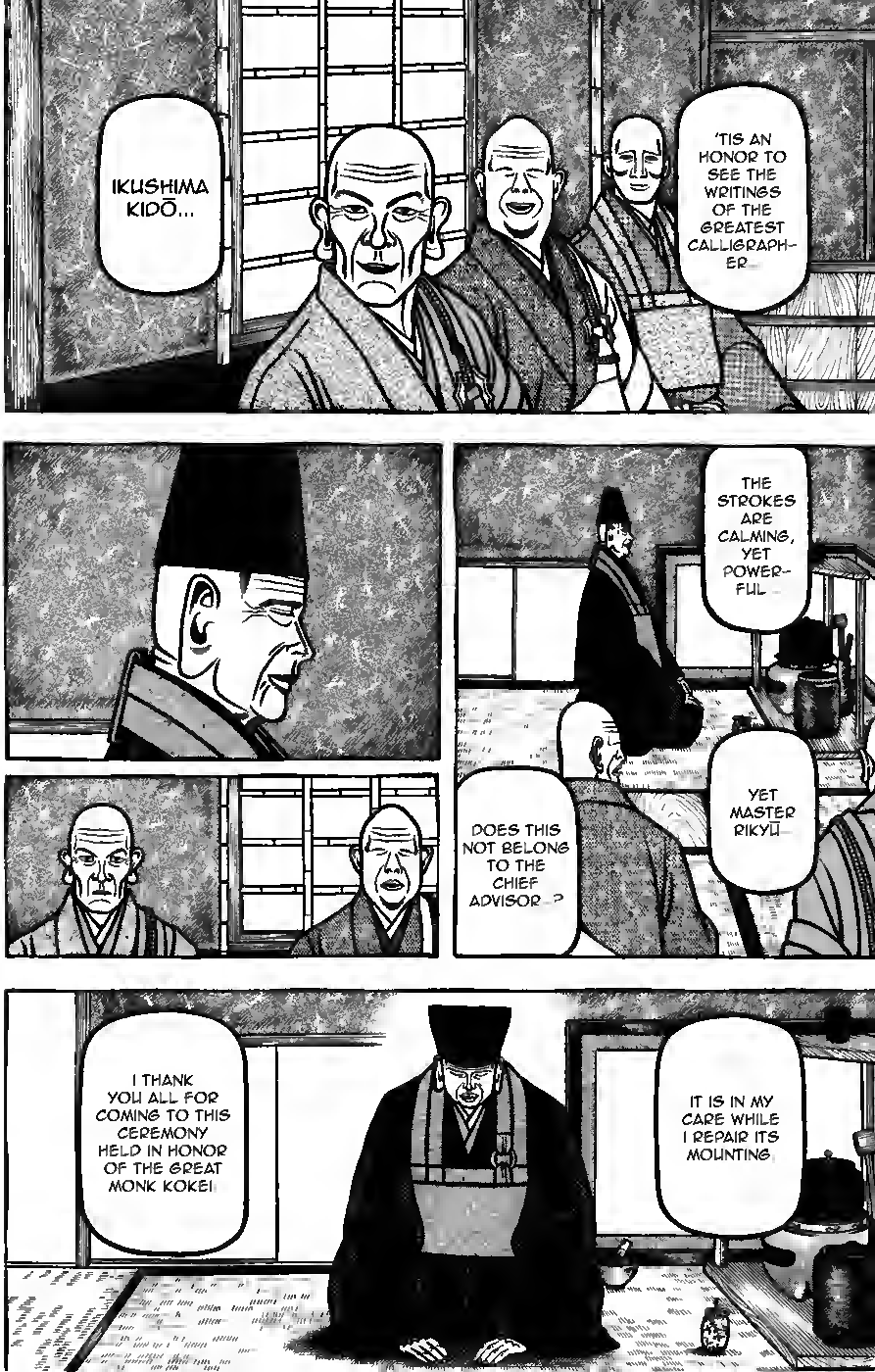
I WOULD LIKE TO LEAVE MY POSITION AS HEAD TEA MASTER.
AFTER THIS CERE-MONY,

IT MAY REFRESH YOU TO NO LONGER HAVE TO FIND FAULT WITH MY WORK
NO.
YOU ARE NOT LEAVING MY BROTHER AND I ALONE ON THE PATH OF CARNAGE
THAT IS FAR TOO SELFISH A REQUEST
I HAVE ALREADY MADE UP MY MIND
サッ
サッ
YOU WILL NOT BE LEAVING YOUR POSITION
チチッ



京・聚楽第　利休屋敷（京都市上京区）



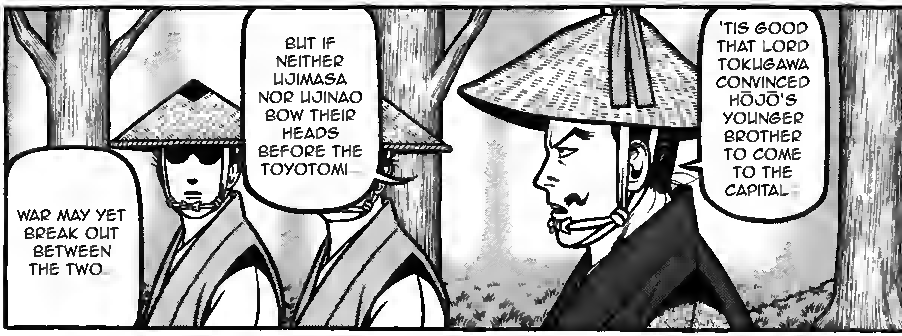

IKUSHIMA KIDŌ...
'TIS AN HONOR TO SEE THE WRITINGS OF THE GREATEST CALLIGRAPHER...
THE STROKES ARE CALMING, YET POWERFUL...
YET MASTER RIKYŪ...
DOES THIS NOT BELONG TO THE CHIEF ADVISOR...?
I THANK YOU ALL FOR COMING TO THIS CEREMONY HELD IN HONOR OF THE GREAT MONK KOKEI.
IT IS IN MY CARE WHILE I REPAIR ITS MOUNTING.

'TIS A DIFFICULT TIME TO BE A MONK...
HE WAS SENT TO KYŪSHŪ FOR MERELY VOICING AN OBJECTION TO THE FOUNDING OF A TEMPLE...
MASTER KOKEI SHOULD HAVE ARRIVED IN HAKATA BY NOW...
YOU PUT YOURSELF AT RISK...
BUT WERE ANYONE TO FIND OUT THAT THE WRITINGS WERE USED WHILE UNDER YOUR CUSTODY...
I WANT TO HONOR HIM BY USING THE GREATEST WARES IN MY POSSESSION...
MASTER KOKEI WAS THE ONE WHO CHOSE THE NAME "RIKYŪ"...
I WOULD BE TRULY SATISFIED.
WERE THIS TO LEAD TO MY DOWNFALL...

'TIS NOT THAT I AM TRYING TO DESTROY MYSELF.
BUT WHEN I ASKED TO RETIRE FROM MY POSITION
FOR SOME REASON
I FELT THE WEIGHT OF A HEAVY BURDEN BEING LIFTED OFF MY SHOULDERS.

MASTER RIKYŪ
YOU'VE FINALLY COME TO TERMS WITH YOUR PLACE IN THE WORLD...

Month 10, Same Year
Saihō-Ji, Kyo
(Nishikyo Ward, Kyoto)
WE SHOULD BEGIN TO SET ASIDE FUNDS TO PURCHASE PROVISIONS FOR OUR ARMY
同年10月
京・西芳寺（京都市西京区）


'TIS GOOD THAT LORD TOKUGAWA CONVINCED HŌJŌ'S YOUNGER BROTHER TO COME TO THE CAPITAL
BUT IF NEITHER UJIMASA NOR UJINAO BOW THEIR HEADS BEFORE THE TOYOTOMI
WAR MAY YET BREAK OUT BETWEEN THE TWO

UNDER-STOOD, LORD FURUTA
I SHALL BE RETURNING TO MY MANOR
AYE...
THIS IS NICE...

'TIS THE OLDEST GARDEN IN THE NATION...
THE ROCKS GIVE THE IMPRESSION THAT THEY CASUALLY ROLLED DOWN THE HILL AND PLACED THEMSELVES WHEREVER THEY WANTED...

AND THAT CARP STONE AS WELL...
THERE IS NOT A FISH TO BE FOUND, YET IT BRINGS FORTH THE IMAGE OF A CARP SPLASHING INTO THE WATER

IT HAS BEEN A LONG TIME SINCE I'VE FELT DESIRE
WERE WAR TO COME TO KYŌ...
IN COMPARISON, MY MANOR IS...
ザッ
ザッ
I WOULD SAVE THAT STONE IN A HEARTBEAT...

AHHH! DON'T PAINT THE DOOR WITHOUT PERMISSION!
KEEP THIS UP AND YOU'LL NEVER SET FOOT IN THE TEMPLE AGAIN!
THE PHONY IMPERFECTION EMBARRASSES ME SO...
AND NOW THAT I'VE REALIZED IT, I HAVEN'T THE FUNDS TO FIX IT...
WHAT ARE YOU DOING, MASTER TŌHAKU!?

WHEN IT IS FINISHED, I, HASEGAWA TŌHAKU, PROMISE YOU WILL NOT REGRET IT!
PLEASE.. PLEASE LET ME PAINT!
LORD ORIBE...
NOW, NOW, LET THE MAN PAINT.
サッ
サッ

I JUST WANT TO BE ABLE TO PAINT...
ARE YOU STILL HAVING TROUBLE MAKING ENDS MEET?
PAINTING WITHOUT PERMISSION...

VERY WELL...
IF YOU AREN'T PLEASED WITH IT, I SHALL TAKE IT OFF YOUR HANDS

THANK YOU VERY MUCH!

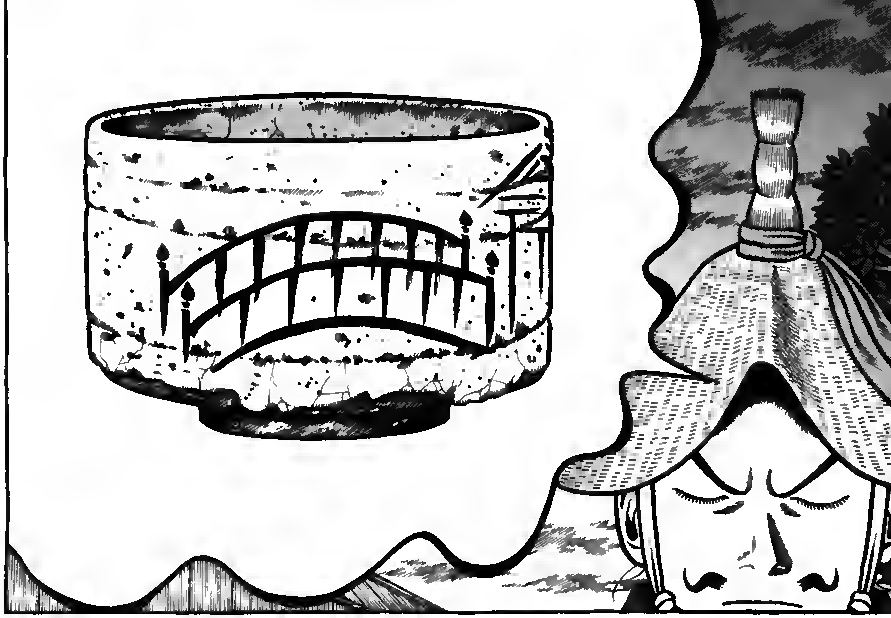
WHAT'S SO FUNNY!?
LABELED YOU AN AMATEUR, DID THEY?

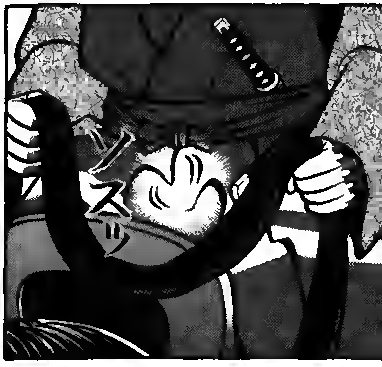
ARE YOU PAINTING THE BRIDGE THAT USED TO BE HERE?
OH?

BUT I COULD NOT COMPETE WITH THE KANŌ SCHOOL AND THEY TOOK ALL OF MY WORK...
MY NAME SPREAD THANKS TO YOU AND I RECIEVED MORE REQUESTS TO PAINT..

THE YŌGETSU BRIDGE WAS SUPPOSEDLY A BEATIFUL PART OF THE SCENERY HERE...
BEFORE IT WAS SET ABLAZE DURING A BATTLE...
I'M SURPRI-SED YOU KNOW ABOUT THAT.
I CAN'T...
WHAT IS IT?
'TIS NOTHING, JUST PAINT.

GETTING INVOLVED WITH THIS MAN...
IS NOT AN OPTION...
UM...
LORD ORIBE...
I'M GLAD HE LIKES MY PAINTING, BUT I DO NOT WISH TO LOSE MY HEAD...
I HAVE TO REFUSE HIM...
パカッ
パカッ



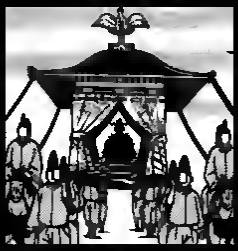


The Gist Ceremony **End**

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

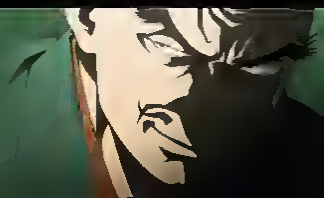
Page 146
A koshi is essentially a carriage but carried by people rather than pulled by horses.

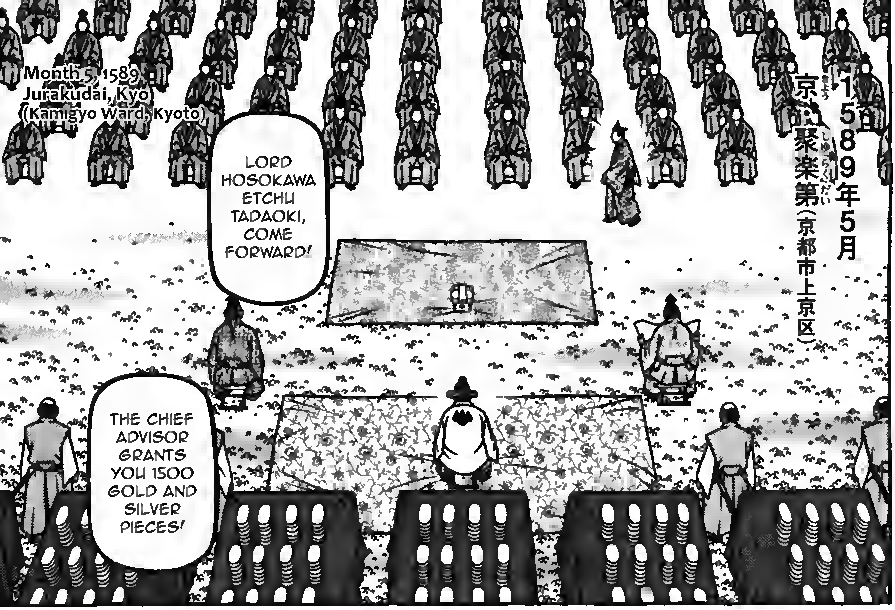


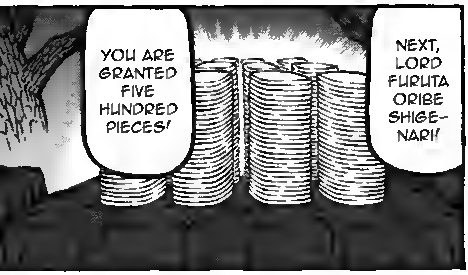
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS




Month 5, 1589
Jurakudai, Kyo
(Kamigyo Ward, Kyoto)
LORD HOSOKAWA ETCHU TADAOKI, COME FORWARD!
THE CHIEF ADVISOR GRANTS YOU 1500 GOLD AND SILVER PIECES!
1589年5月
京：聚楽第（京都市上京区）


YOU ARE GRANTED FIVE HUNDRED PIECES!
NEXT, LORD FURUTA ORIBE SHIGE-NARI!

I HUMBLY ACCEPT YOUR GENE-ROUS GIFT!

YOU HAVE SHOWN ME SUCH GENERO-SITY
NAY
I AM FINALLY ABLE TO TAKE A BREATH AND RELAX

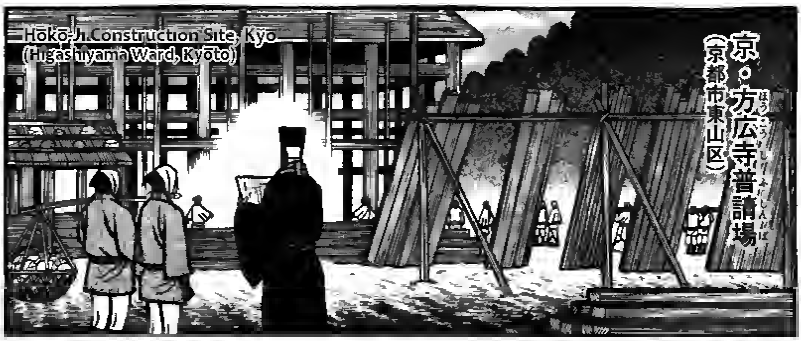
WHAT IS IT, SASUKE?

The 62nd Ceremony
Anarchy in
Japan

'TIS THE GOLD COIN I HAVE HEARD SO MANY RUMORS ABOUT
ザッ
IT IS THE HIGHEST DENOMINATION OF CURRENCY, MADE ONLY WITH TOP QUALITY GOLD
ザッ
YET HE GRANTED THEM TO THREE HUNDRED DAIMYŌ
CHACHA'S BELLY HAS GROWN QUITE LARGE
THAT, COMBINED WITH HIS DOMINATION OF THE NATION'S MINES MUST HAVE MADE HIM VERY HAPPY
YOU CANNOT HIDE YOUR GRIN FROM ME
クックック
NOR CAN YOU, LORD TADAOKI AT LAST I CAN REPAY MY DEBTS
THAT REMINDS ME, LORD FURU-ORI
I HEARD MASTER INVITED YOU TO A TEA CERE-MONY?
I HAVE BEEN TRYING TO AVOID HIM
'TIS DEPRE-SSING

IT PAINS ME TO BE SCOLDED AT MY AGE...

'TIS AN HONOR TO BE CALLED FOR A PRIVATE CEREMONY WHEN HE IS SO BUSY.
EVEN IF YOU GET SCOLDED, I ENVY YOU.


Hōkō-Ji Construction Site, Kyo
(Higashiyama Ward, Kyoto)
京・方広寺普請場
(京都市東山区)

THIS PROJECT IS PROCEEDING SMOOTHLY THANKS TO YOUR LUMBER.
NAY, I AM SIMPLY HAPPY TO BE OF USE

I PUT IT WHERE YOU ASKED, MASTER RIKYŪ.
THANK YOU

IT SEEMS THE CHIEF ADVISOR WISHES TO CONSTRUCT A GIANT GOLDEN BUDDHA HERE...
AS THE LEADING VOICE ON SIMPLICITY...
HIS PLANS MUST TROUBLE YOU, MASTER RIKYŪ...
THE CONTRAST BETWEEN THE TEA ROOM I HAVE PLANNED AND THE GIANT BUDDHA...
SOUNDS RATHER INTRIGUING.
TELL THE HEAD OF CONSTRUC-TION, LORD MAEDA TOSHIIE...
TO PLEASE LOOK FORWARD TO THE RESULTS
I WANT HIM TO SPREAD WORD OF MY INGENUITY.
JUST KIDDING.

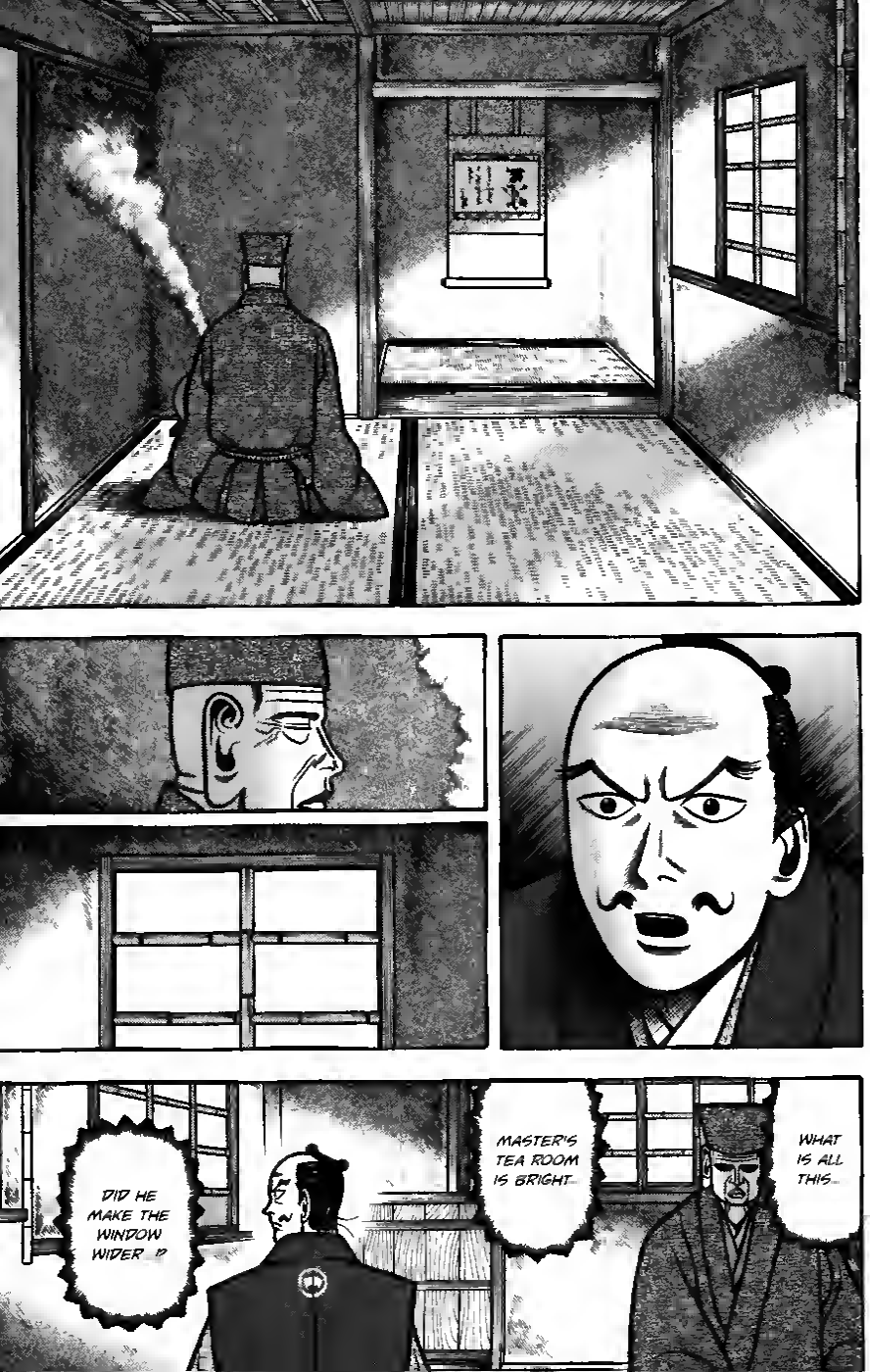
Same Month,
Jurakudai, Kyo
Sen no Rikyū's Residence
同月 京・聚楽第 利休屋敷

ふ～

I HAVE NOT DEDICATED MYSELF TO ANYTHING SINCE THEN
IT HAS BEEN A YEAR AND A HALF SINCE THE GREAT TEA CEREMONY...

I AM WROUGHT WITH ANXIETY AND HAVE BEEN AVOIDING MASTER...
カラッ

OH WELL...
I AM NOTHING MORE THAN AN IMMATURE AESTHETE...


WHAT IS ALL THIS...
MASTER'S TEA ROOM IS BRIGHT...
DID HE MAKE THE WINDOW WIDER !?

'TIS A RED TEA BOWL!
DOESN'T MASTER THINK BLACK IS SUPERIOR...?
WH...!
AH!!!

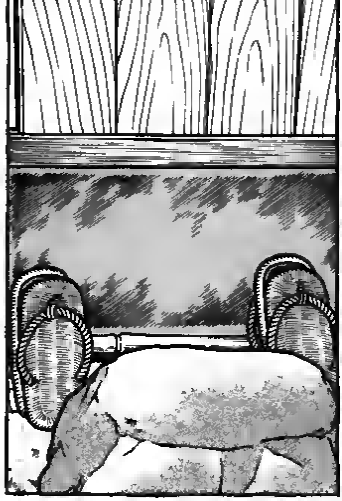
THE TEA BOWL IS... GONE!
HIS HANDS AND THE BOWL HAVE BECOME ONE!
'TIS AS THOUGH THE CEREMONY IS FADING INTO THIN AIR!
SO THIS IS WHAT THE LIGHT WAS FOR!
IT'S EVEN MORE INCREDIBLE THAN A BLACK TEA BOWL IN A DARK TEA ROOM
THE RED BLENDS IN WITH THE LIGHT AND COMPLETELY DISAPPEARS!

BACK WHEN I WAS SIMPLY AN AESTHETE DABBLING IN SIMPLICITY
THIS RED TEA BOWL
IS A WARE I HAD BEFORE I MADE THE BLACK TEA BOWL
AYE
I WAS EVEN ABLE TO BECOME A HIGH MONK, TAKING THE NAME "RIKYŪ"
I BECAME OBSSE-SSED WITH THE VIRTUES OF "BLACK"
BUT ALL I DID WAS IMPOSE RESTRICTIONS ON OTHERS MY CON-VICTION WAS MISGUIDED
'TIS AS MASTER HECHIKAN SAID
I HAVE BEEN ENGULFED BY THE FLAMES OF SIN

AS TIME PASSED I CAME TO A REALIZATION.
ISN'T SIMPLICITY SOMETHING TO ENJOY?
ISN'T THAT SENSE OF ENJOYMENT THE REASON I WAS SO DRAWN TO IT?
WHEN I THOUGHT TO LOOK BACK AND LEARN FROM MY MISTAKES, THE FIRST THING THAT CAME TO MIND...
WAS YOU, LORD FURUORI.

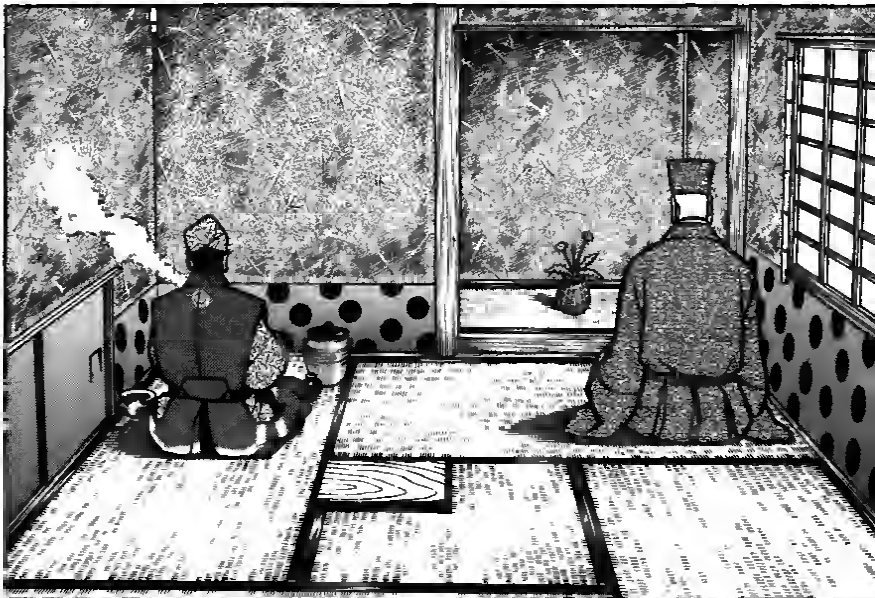
PLEASE ALLOW ME TO FORMALLY APOLOGIZE.
I WAS BUT A NOVICE MYSELF.

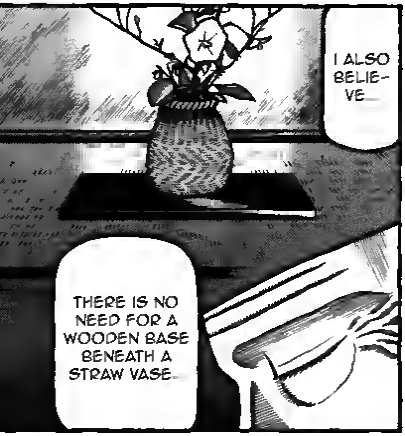
PLEASE RAISE YOUR HEAD...
PERHAPS YOU CAN DO SOMETHING FOR ME IN EXCHANGE...
TO BE EXACT...
MIGHT I HAVE THAT TEA CADDY?
AT A LATER DATE...
I SHALL REPAY THE FAVOR AND INVITE YOU TO TEA, MASTER RIKYŪ



RIGHT NOW I AM NOT RIKYŪ
I AM SIMPLY TANAKA YOSHIRŌ

End of Month 5, Same Year
Jurakudai, Kyō
Furuta Oribe's Residence
同年5月下旬
京・聚楽第
古田織部屋敷

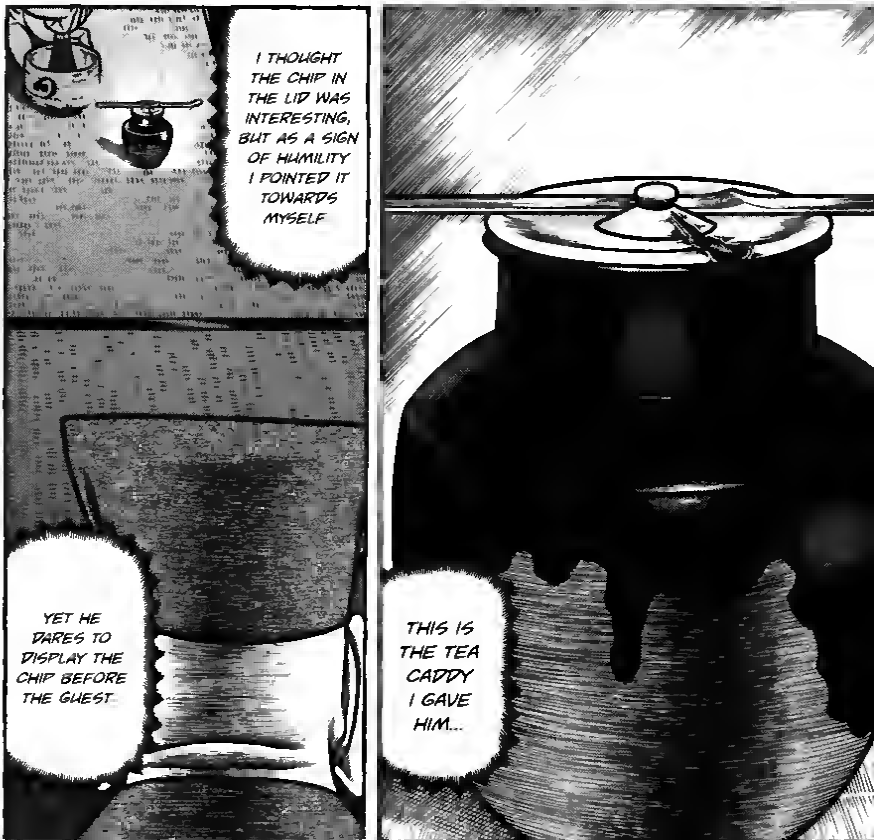



I ALSO BELIE-VE...
THERE IS NO NEED FOR A WOODEN BASE BENEATH A STRAW VASE...

SO YOU CAME TO THE SAME CONCLU-SION...

'TIS I WHO AM YOUR DESCIPLE, LORD FURUORI
WHEN IT COMES TO SUCH MATTERS...

NAY
'TIS ONLY THANKS TO YOUR EFFORTS THAT I HAVE COME SO FAR


I THOUGHT THE CHIP IN THE LID WAS INTERESTING, BUT AS A SIGN OF HUMILITY I POINTED IT TOWARDS MYSELF
YET HE DARES TO DISPLAY THE CHIP BEFORE THE GUEST
THIS IS THE TEA CADDY I GAVE HIM...

LORD FURUORI
HAS ALREADY REACHED SUCH A LEVEL...
I DECIDED TO STOP BEING SO HARD ON MYSELF...
AFTER YOU INVITED ME TO TEA THE OTHER DAY...
PERHAPS THAT IS ENJOYABLE IN ITS OWN RIGHT.
IF EVEN ONE OF YOUR STATUS IS AS IMPEFECT AS THIS LID, THEN WE ARE ALL FULL OF IMPERFECT-IONS...

YET IN GOING TOO FAR...
OR IN NOT GOING FAR ENOUGH, PEOPLE FIND ENJOYMENT...
"TO GO TOO FAR IS THE SAME AS TO NOT GO FAR ENOUGH"...
THOSE WORDS REMAIN TRUE...
THEN THAT SHOULD BE THE GOAL OF FINDING BEAUTY IN SIMPLICITY AND IMPERFECTION
IF THAT ENJOYMENT CAN BREED PEACE...
WHEN YOU TAKE SOMETHING LARGE TOO FAR, AS YOU DID WITH YOUR MANOR...
PEOPLE WILL THINK YOU DID IT ON PURPOSE...
'TIS NO SIMPLE TASK...
TO FIND ENJOY-MENT IN SOMETHING AS SMALL AS THE LID OF A TEA CADDY...

INDEED IT DID.
I SUPPOSE IT DID APPEAR THAT WAY...
THERE WILL BE MANY PEOPLE WHO WANT ONE
NOW... THIS LID IS SOMETHING THAT CAUGHT BOTH OF OUR EYES...
I OUGHT TO FIX IT...
IF WE SOLD CADDIES WITH THESE LIDS, WE WOULD MAKE QUITE A BIT, AYE?

HOW DOES ONE FOR ONE HUNDRED KANMON SOUND?
I SHALL SELL THEM FOR THE HIGHEST PRICE I CAN
THIS IS NOT A JOB FOR A WARRIOR

THEN FIVE HUNDRED? ...JUST KIDDING
YOU WON'T PROFIT FROM ANYTHING BELOW THREE HUNDRED
End
The 62nd Ceremony

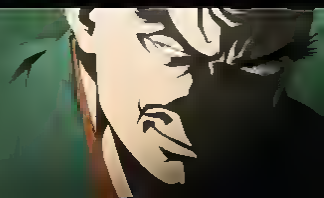
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



Month 7, 1589
Jurakudai, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyoto)
1589年7月
京・聚楽第（京都市上京区）
HURRY, HURRY! HURRY TO YODO CASTLE!

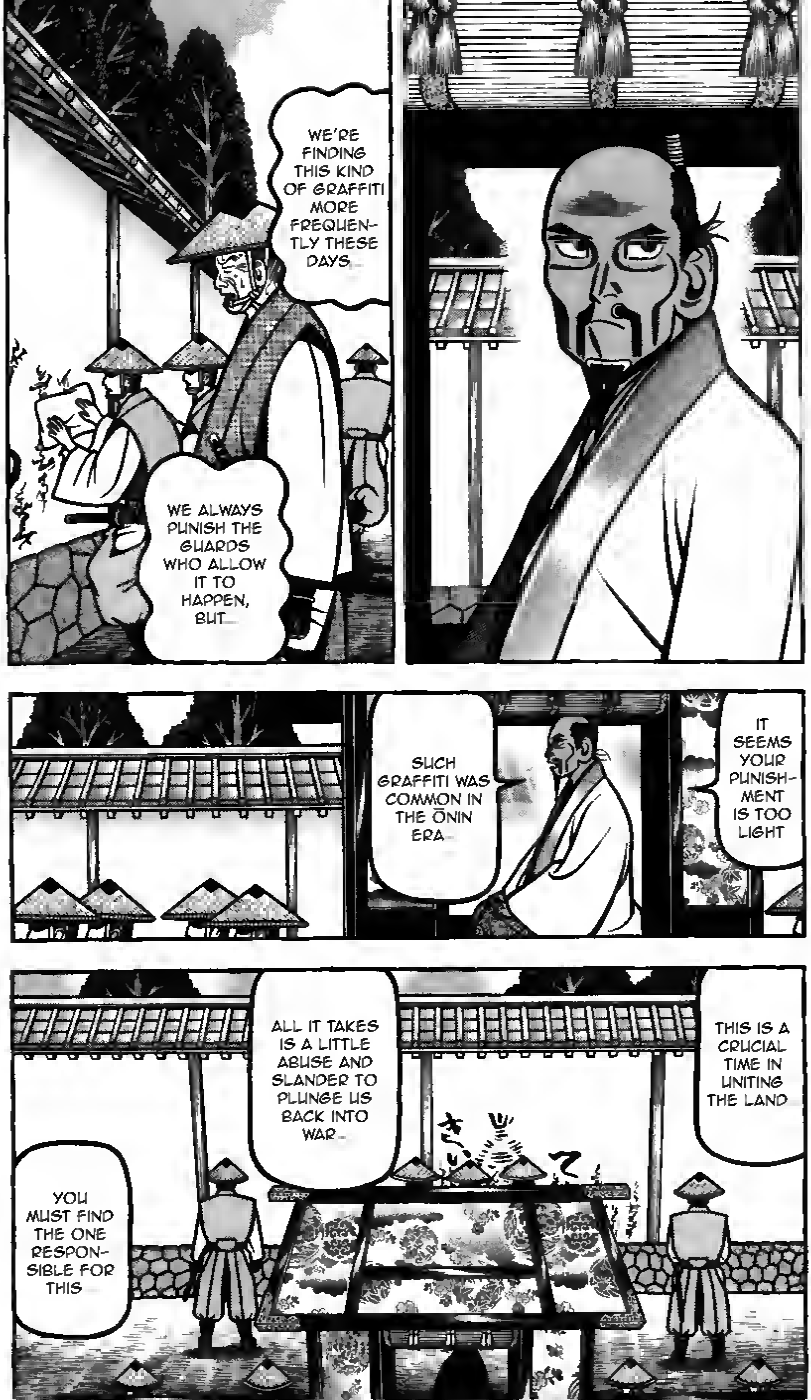
WHAT BETTER WAY TO DEAL WITH THE HEAT OF YODO CASTLE!?
I CAN HAVE THE COURT FETCH YOU SOME ICE FROM THE ICE HOUSE TO COOL YOU OFF.

I WANT TO KISS MY YOUNG OSUTE!
AT LAST, I CAN SEE THE DROOLING FACE OF MY HEIR!

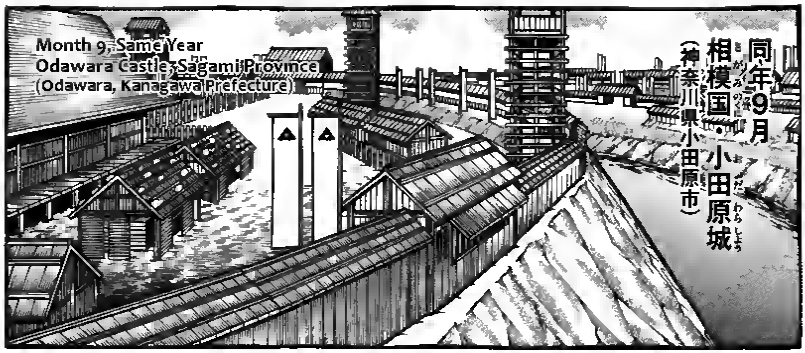
NAY, 'TIS NOTHING
WHAT IS IT?

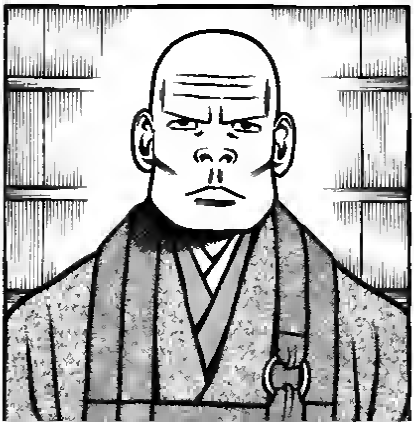
The 63rd Ceremony

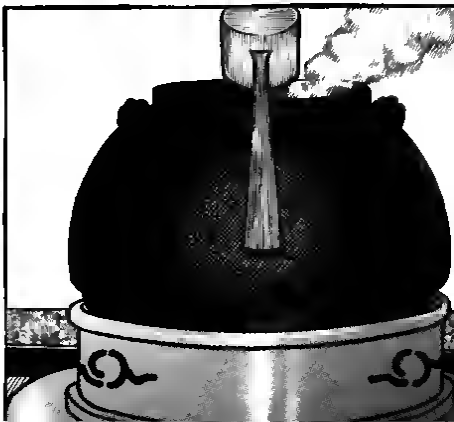
Hello Mr. Monkey Jr.


WE'RE FINDING THIS KIND OF GRAFFITI MORE FREQUENTLY THESE DAYS...
WE ALWAYS PUNISH THE GUARDS WHO ALLOW IT TO HAPPEN, BUT...
SUCH GRAFFITI WAS COMMON IN THE ŌNIN ERA...
IT SEEMS YOUR PUNISHMENT IS TOO LIGHT
ALL IT TAKES IS A LITTLE ABUSE AND SLANDER TO PLUNGE US BACK INTO WAR...
THIS IS A CRUCIAL TIME IN UNITING THE LAND
YOU MUST FIND THE ONE RESPONSIBLE FOR THIS

NOW, LET US HURRY TO CHACHA.
THEN REMOVE HIS NOSE AND EARS AND DISPLAY HIS HEAD OVER THE RIVERBED.


Month 9, Same Year
Odawara Castle, Sagami Province
(Odawara, Kanagawa Prefecture)
同年9月
相模国・小田原城
（神奈川県小田原市）





HOW IS IT, SŌJI?
I, HŌJŌ UJINAO, KNOW LITTLE OF SIMPLICITY...
SO YOU MAY FIND MY HOSPITALITY TO BE LACKING...
YOU ARE THE LORD OF SAGAMI...
YET THE ONLY WARE YOU POSSESS THAT COULD BE CALLED A MASTER IS THE TENMYŌ TEA KETTLE 'TIS A SHAME...
PARDON MY SAYING SO, LORD UJINAO...
BUT I CANNOT CALL YOU AN AESTHETE.

THAT'S HARSH!
YOU'LL FIT IN FINE HERE IN SAGAMI!

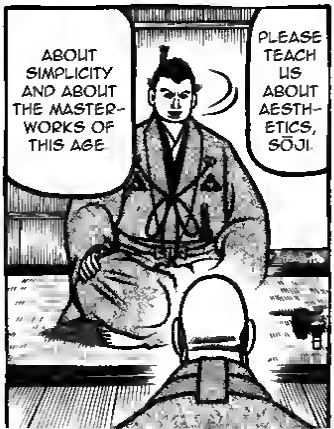
I WISH THAT FAKE NOBLE HIDEYOSHI COULD HEAR THOSE WORDS...
NAY... I AM STILL LEARNING FROM YOU MYSELF

YOU HAVE THE GUTS TO SPEAK YOUR MIND!
YOU'D BE RIGHT AT HOME WITH THE OLD WARRIORS OF KAMA-KURA!

IF HE SETS HIS ARMIES UPON US, WE SHALL FIGHT TO THE VERY LAST MAN.
WE WILL NEVER BOW TO HIDEYOSHI.

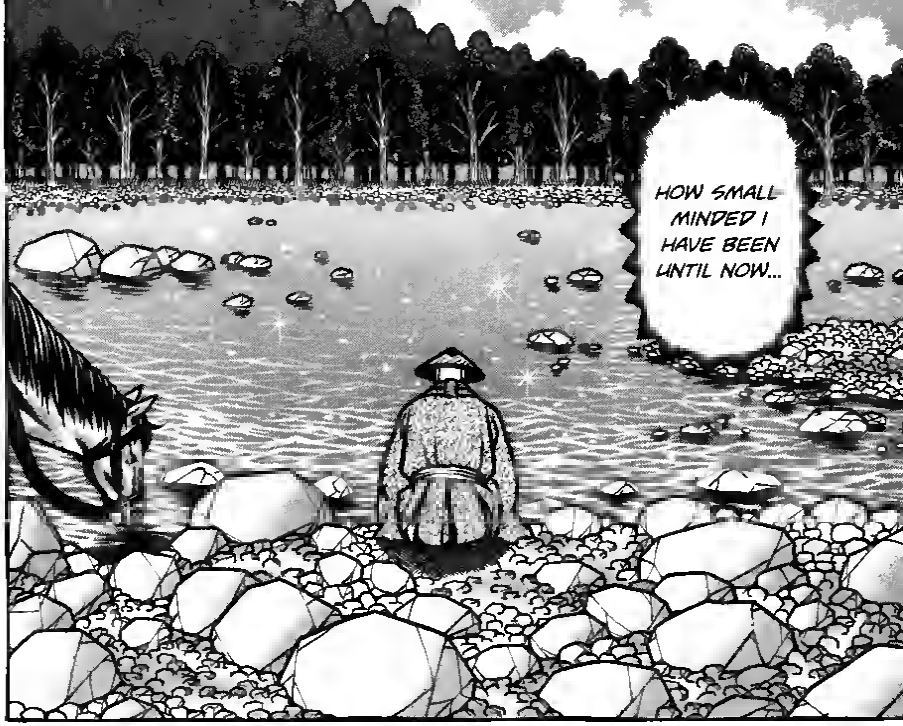
WELL SAID, MILORD
OUR THOUGHTS EXACTLY.

WE SHALL CREATE MASTER-WORKS THAT ARE UP TO YOUR STANDARDS!
SAGAMI HAS MANY SKILLED METAL-WORKERS AND PAINTERS!


ABOUT SIMPLICITY AND ABOUT THE MASTER-WORKS OF THIS AGE.
PLEASE TEACH US ABOUT AESTH-ETICS, SŌJI.

EVEN THOUGH I DESPISED WARRIORS SO MUCH...
THESE MEN DO NOT SHAVE THE TOPS OF THEIR HEADS OR WEAR THE ROBES OF NOBILITY...
THEY ARE OLD FASHIONED AND POSSESS NO MASTER-WORKS...
WHAT IS THIS...
THIS FEELING OF COMFORT...
THE HEAT OF THEIR DESIRE FOR SIMPLICITY...
YET I TRULY FEEL...

I WOULD BE ABLE TO SEE EYE TO EYE WITH WARRIORS...
I NEVER THOUGHT...
MY VISION WAS TOO NARROW...
HOW SMALL-MINDED...
THEY HAVE ANOTHER VALUE...
THOUGH THEY LACK MASTER-WORKS
THEY UNDERSTAND THE SENSE OF UNITY AND ACCOMPLISH-MENT THAT COMES FROM THE PURSUIT OF SIMPLICITY...

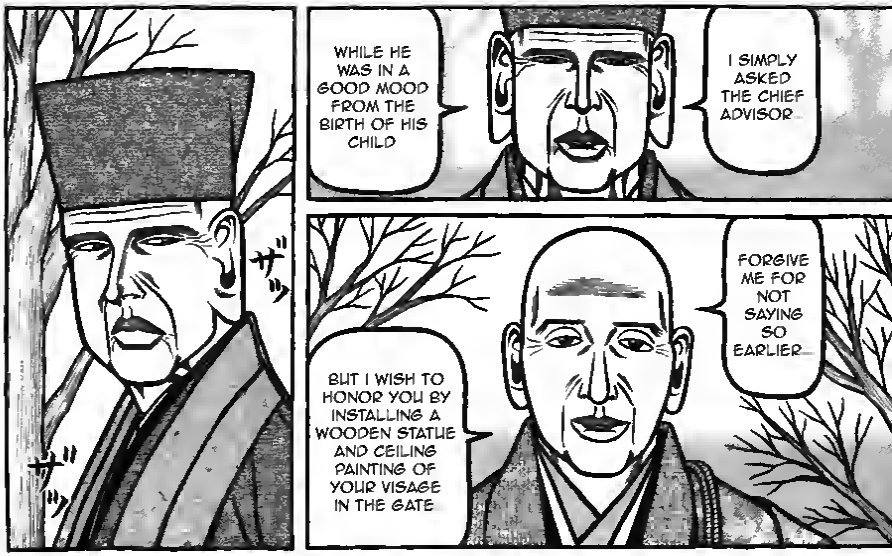

HOW SMALL MINDED I HAVE BEEN UNTIL NOW...

Month 11, Same Year
Daitoku-Ji, Kyō
(Kita Ward, Kyōto)
同年11月
京・大徳寺
(京都市北区)

I, KOKEI, GIVE YOU MY UTMOST THANKS, MASTER RIKYŪ
YOU ADDED A MAGNIFICENT SECOND STORY TO THE GATE

WE HAVED NAMED IT "KINMŌKAKU".
"A CROUCHING LION IS TALLER THAN ANY TOWER". A LINE FROM A ZEN POEM.
WHAT DOES THE NAME MEAN?
I SIMPLY HELPED OUT TO HONOR THE FIFTIETH ANNIVERSARY OF MY FATHER'S DEATH
THERE IS NO NEED TO PRAISE ME SO HIGHLY
'TIS A NAME THAT SUITS ITS PROUD CREATOR, MASTER RIKYŪ.

I WAS ONLY ABLE TO RETURN FROM KYŪSHŪ...
NAY, NAY, YOU DESERVE ALL THE PRAISE I CAN GIVE YOU.
BECAUSE OF YOUR REPEATED EFFORTS, MASTER RIKYŪ
ザッ
ザッ


WHILE HE WAS IN A GOOD MOOD FROM THE BIRTH OF HIS CHILD
I SIMPLY ASKED THE CHIEF ADVISOR...
FORGIVE ME FOR NOT SAYING SO EARLIER...
BUT I WISH TO HONOR YOU BY INSTALLING A WOODEN STATUE AND CEILING PAINTING OF YOUR VISAGE IN THE GATE.
ザッ
ザッ

PLEASE, TALK TO HIM FIRST.
THE PAINTING WILL BE DONE BY A PAINTER LORD FURUORI RECOM-MENDED.
NAY, DO NOT SAY SUCH THINGS
THAT IS GOING TOO FAR

IT HAS BEEN A WHILE, MASTER RIKYŪ!
I, HASEGAWA TOHAKU, AM UNWORTHY OF SUCH AN OPPORTUNITY!
THIS SHALL BE A ONCE IN A LIFETIME PAINTING!
I JUST HAVE ONE REQUEST...
ANYTHING YOU WISH!

同年12月
聚楽第
古田織部屋敷
Month 12, Same Year,
Furuta Oribe's Manor,
Jurakudai

TRY NOT TO MAKE IT TOO COMICAL.

I MUST LEAVE YOU AND OUR CHILDREN BEHIND IN KYŌ AS HOSTAGES...
BUT I AM GLAD WE ARE ABLE TO LOVE TOGETHER LIKE THIS AGAIN...
DEAR, IT IS ALMOST TIME...
AYE.
KITA NO MANDOKORO WATCHES OVER ALL THE WIVES AND CHILDREN OF THE VARIOUS DAIMYŌ.
SHE IS A KIND WOMAN, SO THERE IS NO NEED TO BE ANXIOUS.
DO NOT WORRY TOO MUCH.
FRET NOT.
LITTLE BY LITTLE MY ASSET IS COMING BACK TO LIFE.
I FEAR FOR YOUR SAFETY, SASUKE...
YET YOU MUST ATTACK ODAWARA AT THE BEGINNING OF THE NEW YEAR...

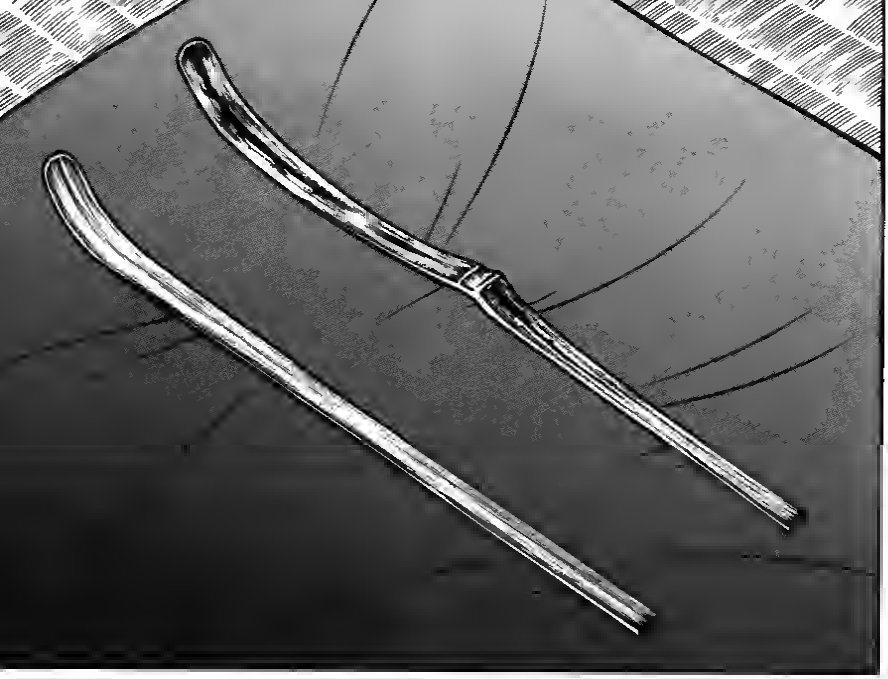
Tokugawa Ieyasu's Manor, Jurakudai
聚楽第・徳川家康屋敷
WAR WITH HŌJŌ CAN NO LONGER BE AVOIDED.
LORD HOSOKAWA.
PLEASE TEACH NAGAMARU OF THE TRADITIONS AND ETIQUETTE YOU FOLLOW.
WE DEPART THE SECOND MONTH OF NEXT YEAR.
BEFORE THAT, IN ORDER TO STRENGTHEN HIS BONDS WITH THE TOKUGAWA...
THE CHIEF ADVISOR HAS DECIDED THAT HIS ADOPTED DAUGHTER KOHIME AND MY SON NAGAMARU ARE TO BE ENGAGED
AND LORD FURUTA.
THIS WILL BE NAGAMARU'S FIRST VISIT TO THE CAPITAL.
PLEASE SHOW HIM AROUND THE AREA.

IT IS NICE TO MEET YOU THANK YOU FOR YOUR ASSISTANCE
I MUST ATTEND A COUNCIL NOW, SO I SHALL TAKE MY LEAVE HERE
BE FIRM IN YOUR GUIDANCE
SO FROM NOW ON, PLEASE CALL ME HIDETADA
I HAVE BEEN GRANTED THE NAME "HIDE" BY THE CHIEF ADVISOR
HOW OLD ARE YOU, NAGA-MARU?
I AM TEN

モグ
モグ
LORD HIDETADA!
'TIS INDEED A NAME BEFITTING A POWERFUL WARRIOR!

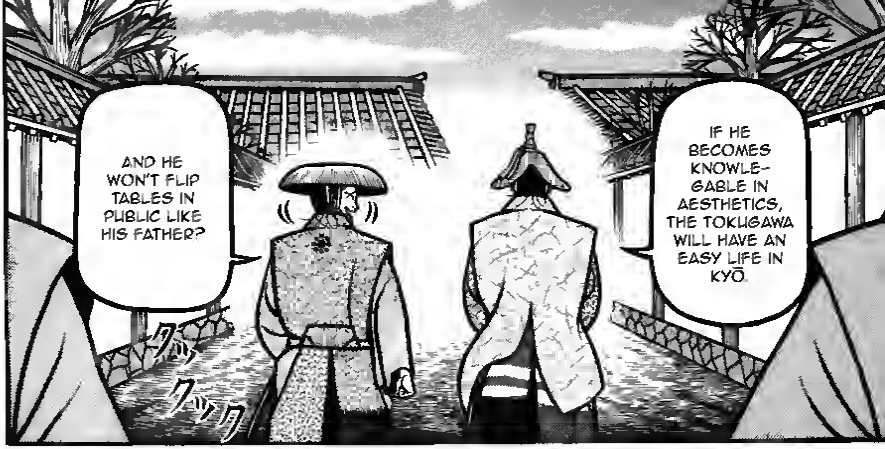
I BROUGHT YOU A GIFT, LORD HIDETADA
NOW TO MARK OUR ACQUAINTANCE

FAREWELL.
IF YOU CANNOT DECIDE, FEEL FREE TO CONSULT ME
YOU CAN RETURN THE ONE YOU DON'T WANT LATER
CHOOSE WHICHEVER ONE YOU PREFER

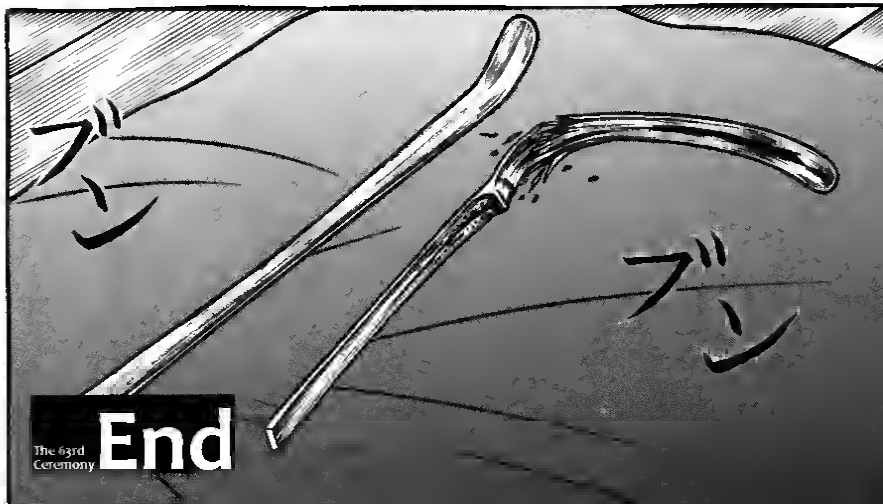


I INTEND TO CULTIVATE THE HEART OF AN AESTHETE WITHIN HIM
BECAUSE FROM NOW ON, LORD HIDETADA HAS THE WEIGHT OF HIS FAMILY ON HIS SHOULDERS

YOU THINK HE WILL CHOOSE THE ONE WITH THE RIDGE IN THE MIDDLE?


AND HE WON'T FLIP TABLES IN PUBLIC LIKE HIS FATHER?
IF HE BECOMES KNOWLEGABLE IN AESTHETICS, THE TOKUGAWA WILL HAVE AN EASY LIFE IN KYŌ.
クックック

ブン
ブン


ブン
ブン
The 63rd Ceremony
End

Hyouge Mono

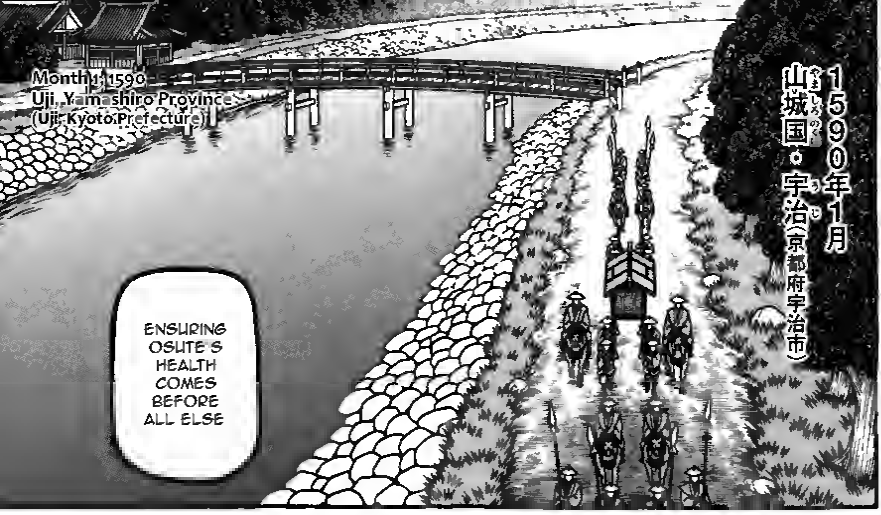
Yoshihiro Yamada

Page 191
Kinmokaku literally means Golden Fur (hon) Tower.

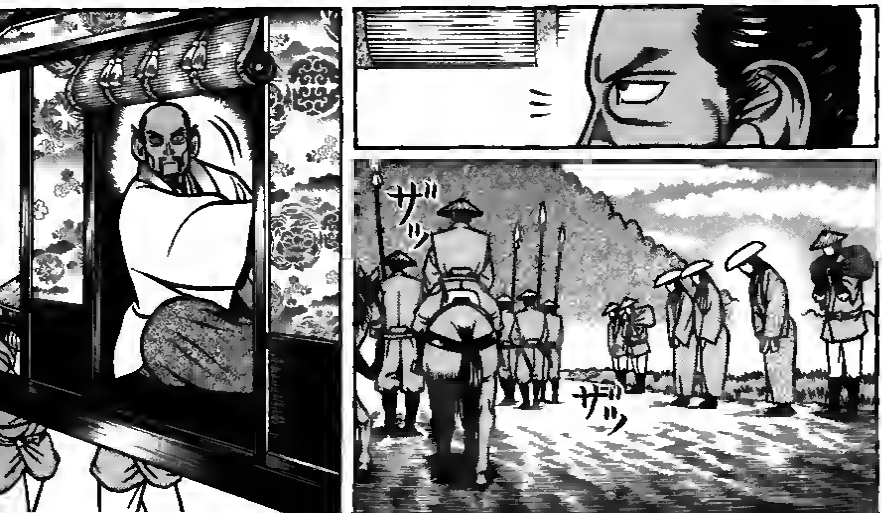
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

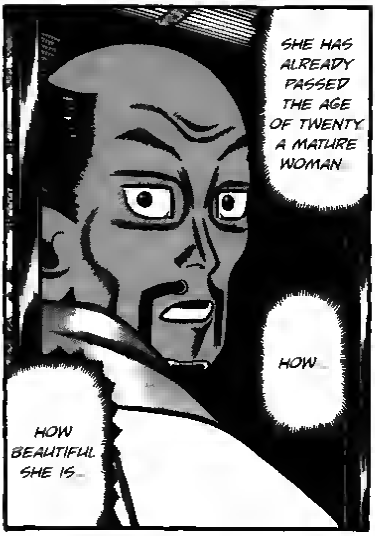

1590年1月
山城国・宇治(京都府宇治市)
Monthly, 1590
Uji, Yamashiro Province
(Uji, Kyoto Prefecture)
ENSURING OSUTE'S HEALTH COMES BEFORE ALL ELSE

I SHALL TAKE THIS OPPORTUNITY AND CHANGE HIS NAME TO TSURUMATSU SO HE MAY AVOID THIS FATE
WHY MUST MY FAMILY BE SO SICKLY...



The 64th Ceremony
Furuta Oribe and
Hot Stuff

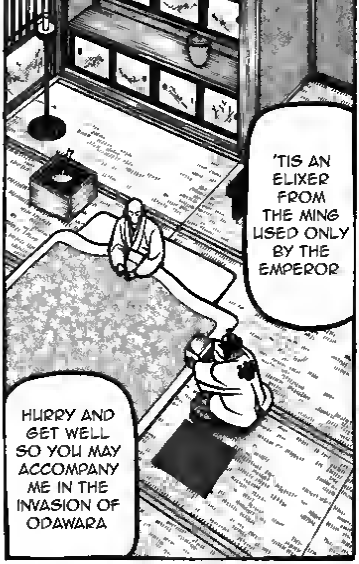
ザッ
ザッ

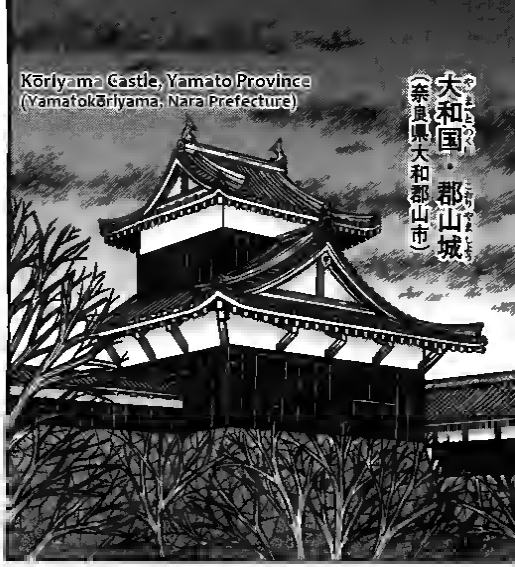

SHE HAS ALREADY PASSED THE AGE OF TWENTY. A MATURE WOMAN.
HOW...
HOW BEAUTIFUL SHE IS...

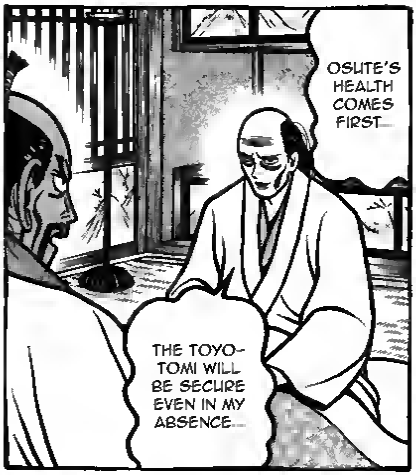
THAT IS RIKYU'S DAUGHTER...
I BELIEVE HER NAME WAS... OGIN.

'TIS NOTHING.
HURRY AND TAKE ME TO HIDE-NAGA.

WHAT IS THE MATTER, MILORD?
ザッ
ザッ


'TIS AN ELIXER FROM THE MING USED ONLY BY THE EMPEROR
HURRY AND GET WELL SO YOU MAY ACCOMPANY ME IN THE INVASION OF ODAWARA


Kōriyama Castle, Yamato Province
(Yamatokōriyama, Nara Prefecture)
大和国・郡山城
(奈良県大和郡山市)


OSUTE'S HEALTH COMES FIRST...
THE TOYOTOMI WILL BE SECURE EVEN IN MY ABSENCE...

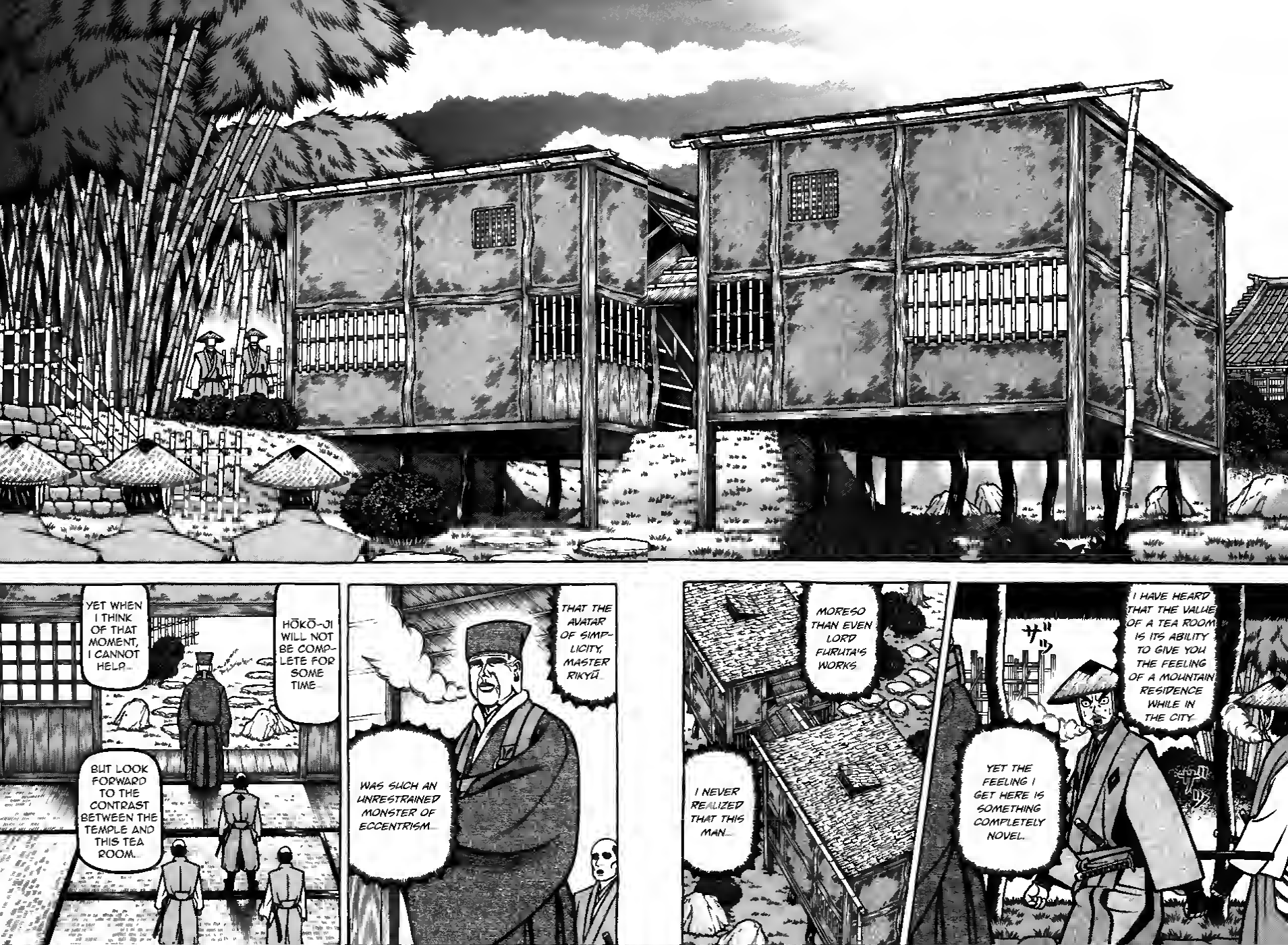
DON'T BE RIDICULOUS!

ゴホッ
ゴフッ
I AM UNWORTHY, BROTHER

OUR SISTER ASAHI DIED OF ILLNESS, MOTHER IS BEDRIDDEN, AND NOW EVEN YOU...
YOU WOULD SPEAK OF SECURITY WHILE THE TOYOTOMI FAMILY IS IN SUCH A CRISIS!?
THOSE ARE LETTERS OF THANKS FROM THE DAIMYŌ I INTRODUCED TO HIM...
THEN YOU MUST BE SURE TO KEEP MASTER RIKYŪ AROUND...
IF YOU FEAR FOR THE FUTURE OF THE TOYO-TOMI...
LOOK OVER THERE...
AND IT SEEMS...
NEVER MAKE LIGHT OF THE POWER HELD BY SIMPLICITY AND IMPERF-ECTION...
ALL OF THOSE DAIMYŌ FOLLOW MASTER RIKYŪ...

WHEN MASTER RIKYŪ PASSES, THE TOYOTOMI WILL NEED THAT MAN...
THAT YAMANOUE SŌJI IS CURRENTLY IN ODA-WARA...
ONCE THE BATTLE IS OVER, IT WOULD BE WISE TO FORGIVE HIM AND KEEP HIM BY YOUR SIDE...
BUT DO NOT WORRY
I CAN STILL HAVE CHILDREN
ゲホッ
ガホッ
WE JUST DO NOT HAVE ENOUGH SUCCES-SORS...
I AM SORRY FOR TROUB-LING YOU...
I MUST FIND MORE GOOD WOMEN IN ADDITION TO CHACHA

Same Month
Hōkō-Ji Construction Site, Kyō
(Higashiyama Ward, Kyoto)
同月
京・方広寺普請場（京都市東山区）
THERE ARE TWO STUDIES, AND WITHIN I CREATED A TWO TATAMI RETREAT
I WAS ABLE TO COMPLETE IT BEFORE THE INVASION OF ODAWARA THANKS TO YOUR LUMBER, LORD UEDA
MASTER RIKYŪ
THIS
THIS IS THE TEA ROOM YOU BUILT
'TIS AS THOUGH
THE BUDDHA STATUE TOSSED TWO GIANT DICE

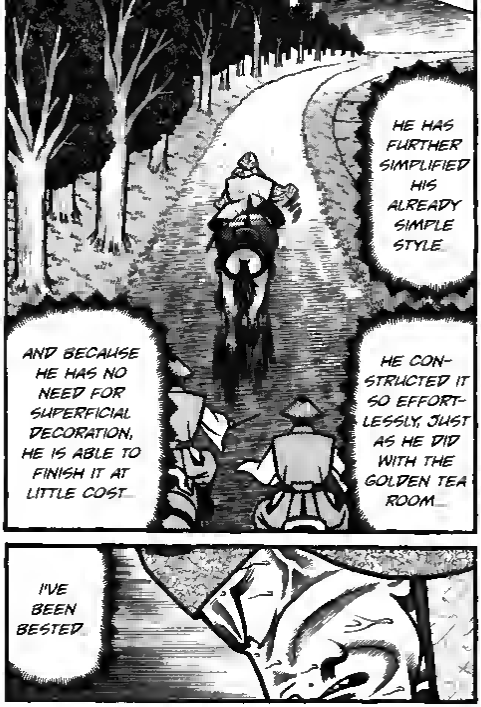

HŌKŌ-JI WILL NOT BE COMPLETE FOR SOME TIME...
YET WHEN I THINK OF THAT MOMENT, I CANNOT HELP...
BUT LOOK FORWARD TO THE CONTRAST BETWEEN THE TEMPLE AND THIS TEA ROOM.
WAS SUCH AN UNRESTRAINED MONSTER OF ECCENTRISM...
THAT THE AVATAR OF SIMPLICITY, MASTER RIKYŪ...
I NEVER REALIZED THAT THIS MAN...
MORE SO THAN EVEN LORD FURUTA'S WORKS.
YET THE FEELING I GET HERE IS SOMETHING COMPLETELY NOVEL.
I HAVE HEARD THAT THE VALUE OF A TEA ROOM IS ITS ABILITY TO GIVE YOU THE FEELING OF A MOUNTAIN RESIDENCE WHILE IN THE CITY.

I AM NOT READY TO LOSE TO LORD FURUORI QUITE YET.
JUST KIDDING.
WE'RE LEAVING
YOU AREN'T GOING TO SEE THE INSIDE, LORD ISHIDA?
パカッ
パカ
TAKING ADVANTAGE OF THE HEAD OF CONSTRUCTION...
AND BUILDING SOMETHING THAT STANDS OUT EVEN MORE THAN THE GIANT BUDDHA IS THE HEIGHT OF INSOLENCE.
EVENTUALLY...

THE DAY OF HIS RETRIBUTION WILL COME.

パカラッ
パカラッ

パカラッ
パカラッ


HE HAS FURTHER SIMPLIFIED HIS ALREADY SIMPLE STYLE...
HE CONSTRUCTED IT SO EFFORTLESSLY, JUST AS HE DID WITH THE GOLDEN TEA ROOM...
AND BECAUSE HE HAS NO NEED FOR SUPERFICIAL DECORATION, HE IS ABLE TO FINISH IT AT LITTLE COST...
I'VE BEEN BESTED...
'TIS INCREDIBLE...
BEYOND INCREDIBLE...
THAT TEA ROOM AT HŌKŌ-JI IS UNBELIEVABLE

I, FURUTA ORIBE, AM NOT DEFEATED!
BUT NONETHELESS...

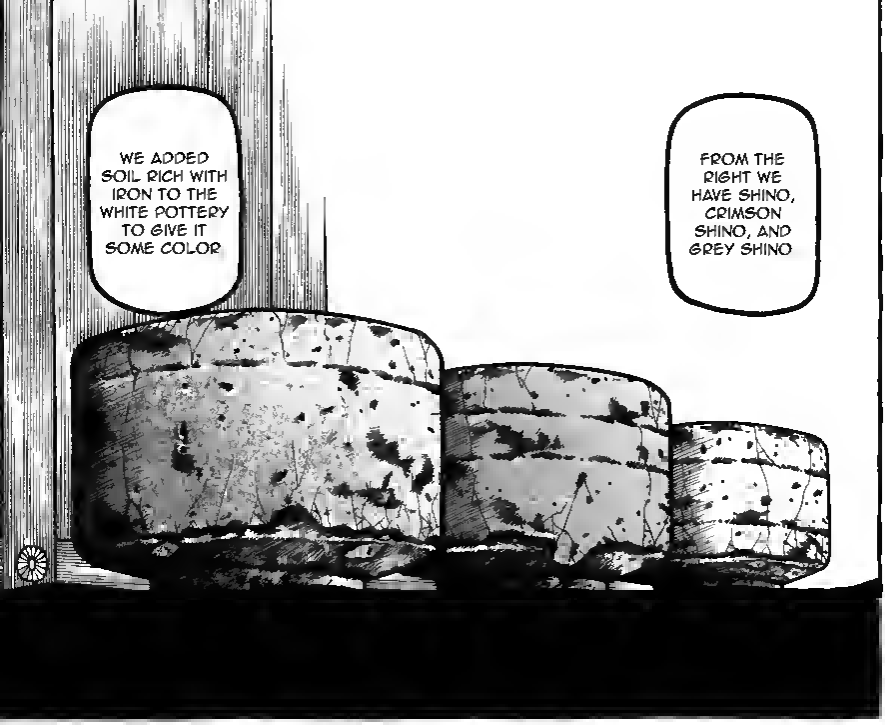
1, Beginning of Month 2, Same Year
Kujiri, Mino Province (Toki, Gifu Prefecture)
LORD FURUTA HAS ARRIVED!
THE STABLES ARE THIS WAY, LORD FURUTA!
同年2月初旬
美濃国(岐阜県土岐市)久尻

ワウッ
ワウッ
ワウッ
ザッ
ザッ
ワウッ
THIS DOG'S FUR IS NICE AND SOFT.
アオーン
HAH!

THIS IS THE MAN I MENTIONED IN MY LETTER, SHINBEI
I AM A SILK MERCHANT, THOUGH LATELY I HAVE TAKEN UP BOWLS AS WELL
I AM GLAD YOU COULD MAKE IT, LORD FURUTA
WERE IT NOT FOR THE WAR, I'D LIKE TO COME EVERY DAY

ワウッ
ワウッ
THIS IS RATHER SUDDEN, BUT COULD YOU SHAVE THIS DOG'S TAIL?
—HUH?

コト
BOIL IT IN WATER AND BUNDLE UP THE STRAIGHTENED HAIRS
DOG FUR MAKES A FINE BRUSH


WE ADDED SOIL RICH WITH IRON TO THE WHITE POTTERY TO GIVE IT SOME COLOR
FROM THE RIGHT WE HAVE SHINO, CRIMSON SHINO, AND GREY SHINO

YOU'VE DONE IT...
'TIS A SUPERB COLOR NOT FOUND AMONG MING AND JOSEON WARES...

THIS IS NOT ENOUGH TO STIR THE LOINS OF THOSE WITH A DISCERNING EYE, SUCH AS MYSELF AND THE AESTHETES OF THE CAPITAL
HOW-EVER...

TO MAKE MY ASSET RISE TO THE HEAVENS LIKE A DRAGON
WE MUST PAINT IT
THE... THESE ARE!?
THESE EXAMPLES ARE BY THE PAINTER HASEGAWA TŌHAKU!
I CHOSE A NUMBER OF SCENIC LOCATIONS THAT STRUCK MY HEART!
NO AESTHETE CAN RESIST LOOKING AT BEAUTIFUL SCENERY WHILE THEY DRINK THEIR TEA!

ATTEMPTING TO MAKE MINO WARS THROUGH TRIAL AND ERROR IS NOT A CHEAP PROCESS
BUT OUR EXPENSES HAVE BEGUN TO PILE UP
WE CANNOT CONTINUE WITH YOUR FUNDS ALONE
LORD FURUTA
I DO NOT MEAN TO RUIN THE MOOD
SHINBEI!
ABOUT THAT
AYE
WE CANNOT MISS THIS CHANCE!
YOU RUN A SHOP ON SANJŌ STREET IN THE CAPITAL
SANJŌ STREET IS SAID TO BE THE MOST POPULAR MARKETPLACE IN THE NATION

SHINBEI'S STORE SHALL BE THE CANNON WE USE TO LAUNCH MINO WARES INTO THE HEAVENS!
WE SHALL SELL OUR NEW PAINTED BOWLS IN BULK AT HIS STORE!

I... I BEG YOUR PARDON, LORD FURUTA
JUST LIKE THE ITAMI SAKE—
AES-THETES OF SIMPLICITY HAVE NO NEED FOR LUXURY!
THERE WILL BE MANY WHO DESIRE CHEAP, QUALITY WARES!

IS A FAR MORE FAMOUS LAND THAN MINO...
BUT MY STORE SELLS SETO WARES.
YOU MAY SAY THAT LUXURY IS UNNECESSARY.
BUT WHEN IT COMES TO PRODUCING BOWLS, THE LATE LORD NOBUNAGA'S SETO...
I SUPPOSE I HAVE BEEN OUTDONE BY THE ODA NAME YET AGAIN.
OH WELL... THAT IS FINE.
WHATEVER HAPPENS, PLEASE BE CAREFUL.
KANTŌ IS A LAND OF BARBAROUS, BRUTAL WARRIORS.
IF SOMETHING WERE TO HAPPEN TO YOU LORD FURUTA, IT WOULD BE THE END OF US AS WELL.

The 64th Ceremony End

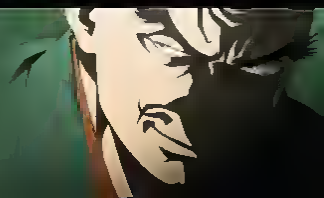
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



「へうげもの」第6巻は、モーニング'07年32号、34号、37号、39号、41号、43号、45号、47号、49号、51号、'08年1号に掲載された作品を収録したものです。編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。

また、今後「モーニングKC」にまとめてほしい作品がありましたら編集部までお知らせください。

※なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

東京都文京区音羽二丁目十二番二十一号
〈郵便番号 一一二―八〇〇一〉
講談社「モーニング」編集部
モーニングKC係

★この漫画はフィクションにて候。実在の人物、団体等と無関係にて候。

N.D.C. 726　220p　19cm

モーニングKC―1672

へうげもの 6

二〇〇八年三月二十一日　第一刷発行
（定価はカバーに表示してあります）

著者　山田芳裕（やまだよしひろ）
発行者　五十嵐隆夫
発行所　株式会社講談社

講談社

東京都文京区音羽二―一二―二一
郵便番号　一一二―八〇〇一
電話　編集部　東京（〇三）三九四五―九一五五
販売部　東京（〇三）五三九五―三六〇八

印刷所　大日本印刷株式会社
製本所　誠和製本株式会社

©Yoshihiro Yamada 2008
〔本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き禁じられています。〕

落丁本・乱丁本は購入書店名を明記の うえ、小社業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします（電話03-5395-3615）。なお、この本についてのお問い合わせはモーニング編集部宛にお願いいたします。

ISBN978-4-06-372872-5　Printed in Japan

HATSUHANA

Hyouge Mono Special Column

戦国武将・俺が愛した「名器」たち "PART.1"

初花肩衡

Great Masterworks! Tea Caddies of the Triumvirate!

Only Hideyoshi and Ieyasu ever possessed all three at once. They are the most famous tea caddies, the Three Sacred Treasures of the daimyō of Japan. This is their role in Hyouge Mono, as well as some anecdotes. (Partially Fiction)

Given to Hideyoshi by Ieyasu as congratulations for his victory at Shizugatake in 1584. The gentle drip of its amber glaze is akin to the elegance of a mountain stream (commentary by Furuta Oribe). Oribe risked his life trying to reconcile with Tokugawa in order to borrow this famous ware.

Ownership: (Yang Guifei).....Nobunaga——Ieyasu——Hideyoshi——Ieyasu (Now in Tokugawa Art Museum)

NITTA 新田肩衝（にったかたつき）

Owned by the hero of the Genji, Nitta Yoshisada, and the father of simple tea, Murata Jukō. After the incident at Honnō-Ji, it was temporarily lost. Known for its gently sloping shoulders and bulbous body. Hideyoshi was particularly fond of it. From time to time he would affectionately rub it against his cheek.

Ownership: (Nitta Yoshisada)...Murata Jukō...Nobunaga—Otomo Sōrin—Hideyoshi—Ieyasu(Now in Tokugawa Art Museum)

NARA SHIBA 楢柴肩衝（ならしばかたつき）

Though it was not written in history books, during the conqest of Kyushu in 1587, Oribe used his finishing move, the ear licking technique, to kidnap the daughter of Akizuki Tanezane. With this, Hideyoshi had acquired the entire triumvirate. It has a rough texture, yet the simplicity of the ware makes it seem as though it were saying "I'm not even trying" (commentary by Oribe). Its whereabouts were lost during the Seige of Osaka in 1615.

Ownership: Shimai Sōshitsu—Akizuki Tanezane—Hideyoshi—Ieyasu

へうげもの 7巻

永遠のUp to DATE、伊達政宗見参！
織部とのfirst DATEに　侠　か疼く!!
'08秋コレ発売予定にて候!!

熱血SF巨編『度胸星』
青年は荒野を、三河度胸は火星を目指す!!
全4巻、激賛発売中!

TEA FOR UNIVERSE, TEA FOR LIFE

Hyouge Mono

6

KODANSHA

HOT STUFF / Donna Summer 1979

Anarchy In The U.K. / Sex Pistols 1976

LET'S GO CRAZY / Prince and the Revolution 1984

Hello Mr. Monkey / Arabesque 1977

やつらの足音のバラード / かまやつひろし 1974

One Of These Nights / Eagles 1975

(I Can't Get No) SATISFACTION / The Rolling Stones 1965

もう一度一から出なおします / 小林旭 1977

GOD Save THE QUEEN / Sex Pistols 1977

We Are the World / USA for Africa 1985

I Shot The Sheriff / Bob Marley & the Wailers 1973

1672

HYOGEMONO SINSE 2005

MORNING KC